

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

**“TÉCNICAS DE VINAY & DARBELNET APLICADAS A LA TRADUCCIÓN  
ECONÓMICA-FINANCIERA (INGLÉS-ESPAÑOL)”**

**SILVIA SANTOS ESCOBAR**

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

**Guatemala, noviembre de 2015**



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

**“TÉCNICAS DE VINAY & DARBELNET APLICADAS A LA TRADUCCIÓN  
ECONÓMICA-FINANCIERA (INGLÉS-ESPAÑOL)**



Tesina

Presentada Por

**SILVIA SANTOS ESCOBAR**

Asesorada por:

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

Al conferírsele el Título de

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

Guatemala, noviembre de 2015



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**RECTOR**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

**Consejo Directivo**

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DOCENTE:	Lic. Raúl Estuardo Ovalle González
REPRESENTANTE DOCENTE:	Licda. María Argelia Estrada Vázquez
REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:	Téc. Hans Lundvin del Cid López





Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica  
TEC/ECCL No. 003-2016

Guatemala, 23 de febrero de 2016

TESINA TITULADA :

"TÉCNICAS DE VINAY &  
DARBELNET APLICADAS A LA  
TRADUCCIÓN ECONÓMICA-  
FINANCIERA (INGLÉS-ESPAÑOL)".

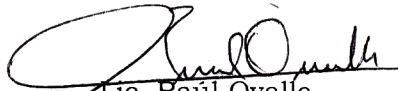
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

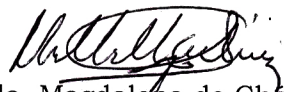
SILVIA SANTOS ESCOBAR  
Carné: 200819680

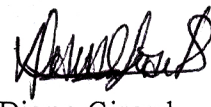
EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

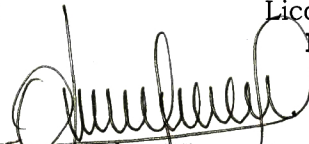
Lic. Raúl Ovalle (Asesor)  
Licda. Magdalena de Chávez  
Licda. Diana Girard

Las Autoridades y los examinadores de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

  
Lic. Raúl Ovalle  
**ASESOR/EXAMINADOR**

  
Licda. Magdalena de Chávez  
**EXAMINADORA**

  
Licda. Diana Girard  
**EXAMINADORA**

  
Dra. Evelyn Masaya  
**SECRETARIA ACADÉMICA**

**IMPRÍMASE**

  
Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
**DIRECTOR**

c.c. Departamento de Control Académico  
JHCD/\*Nader







## DEDICATORIAS

*Dedico este proyecto de investigación a Dios por no permitir rendirme en alcanzar uno de mis sueños y por cuidarme todos los días de mi vida y protegerme de todas aquellas dificultades que por momentos flaqueaba pensando que no lo lograría.*

*Con gran cariño a mi padre (Q.E.P.D) que aunque no creyó que podía lograrlo, me fortaleció para seguir adelante y demostrar que cuando se quiere se puede.*

*A mi madre que de una u otra manera me ayudó a nunca ver hacia atrás y seguir por el camino correcto para ser una persona de bien.*

*A mi esposo por su cariño, comprensión y paciencia para concluir una meta más.*

*A mis hijos por ser mi fuerza y fortaleza para demostrarles que a pesar de los obstáculos los sueños se alcanzan.*

*También a todas aquellas personas que no creyeron en mí, que pensaron que me rendiría a mitad del camino, que nunca se imaginaron que lo lograría, a todos ellos también le dedico este proyecto, porque fueron un pilar de fortalecimiento para seguir adelante y no demostrar derrota.*



## *AGRADECIMIENTOS*

*Principalmente a Dios por sus bendiciones, por darme salud, porque a pesar de los obstáculos, éstos se superaron. Por la oportunidad de pertenecer a una grandiosa universidad, por proporcionar estudios a todos aquellos que buscan superarse y por brindarme la oportunidad de llegar a ser una persona profesional.*

*Agradezco primordialmente a mi asesor Lic. Raúl Ovalle por su sabiduría y paciencia en orientarme, además de leer, leer y releer mis bosquejos de proyecto y por sugerirme sus convenientes aportes que fueron aptos para la culminación de este primer logro; sobre todo por permitir ser mi “asesor” y ser una fuente de inspiración con sus palabras motivadoras. Gracias por no sentirse aburrido de mi trabajo Lic. Ovalle y por corregirme para entregar un trabajo de excelencia. Dios lo bendiga y fortalezca grandemente.*

*A mis profesores de la carrera que siempre me apoyaron y motivaron a salir adelante, a nunca darme por vencida, porque de todos ellos aprendí muchas cosas nuevas que estoy segura me servirán para mi desempeño profesional. En especial a la Licda. Diana Girard agradezco por brindarme su valioso tiempo, sus consejos y sus palabras de ánimo y por ser parte del comité revisor de tesis, A la Arquitecta Zoila Elisa Dardón Contreras por sus sugerencias y consejos.*

*Mi eterna gratitud es para mí Comité Revisor de Tesis Licda. Magdalena de Chávez por su cariño y apoyo moral que me ha brindado siempre. Licda. Vaglia Linares por compartir su vasto conocimiento y experiencia en cada uno de sus comentarios, motivándome a ampliar y enriquecer mi investigación y nuevamente a la Licda. Girard por su apoyo y consejos prácticos.*

*También manifiesto mi gratitud a todos y cada uno, quienes me apoyaron directa e indirectamente.*



## ÍNDICE

Resumen.....	i
<i>Abstract</i> .....	iv
I. Introducción.....	vii
II. Planteamiento del problema.....	viii
III. Justificación.....	x
IV. Objetivos.....	xii
V. Metodología.....	xiii

## CAPÍTULO I

1. Traducción y Tipos de Traducción.....	23
1.1 Introducción al concepto de Traducción.....	23
1.2 Tipos de Traducción.....	26
1.2.1 Traducción Literal.....	26
1.2.1.1 Traducción Técnica.....	27
1.2.1.2 Traducción Científica.....	27
1.2.1.3 Traducción Judicial.....	27
1.2.1.4 Traducción Jurídica.....	28
1.2.1.5 Traducción Jurada o Pública.....	29
1.2.1.6 Traducción Económica-Financiera.....	29
1.2.2 Traducción Libre.....	30
1.2.2.1 Traducción Divulgativa.....	31
1.2.2.2 Traducción Literaria.....	31

## CAPÍTULO II

2. Teorías Contemporáneas de Traducción y los Enfoques Teóricos más Sobresalientes de la Traducción.....	33
2.1 Distintos Aportes Teóricos de la Traducción.....	33
2.1.1 Teoría de Síntesis.....	33
2.1.2 Teoría de la Interpretación.....	36

2.1.3 Teorías Lingüísticas.....	40
1era. Fase: Teoría Lingüística basada en el Concepto de la Equivalencia ....	41
2da. Fase: Teoría Lingüística basada en el Análisis del Discurso y del Registro .....	45
3era. Fase: Teoría Lingüística basada en la Lingüística y la Ciencia Cognitiva .....	49
2.1.4 Las Teorías de Sistemas .....	51
2.1.5 El Giro Cultural e Ideológico y el Impacto de las Nuevas Tecnologías.....	53
2.2 La Imagen del Traductor Profesional .....	55
2.3 Paradigmas de la Traducción .....	60
2.4 Enfoques Teóricos de la Traducción .....	67
2.4.1 Enfoque Lingüístico .....	68
2.4.2 Enfoque Textual.....	69
2.4.3 Enfoque Cognitivo .....	69
2.4.4 Enfoque Comunicativo y Sociocultural .....	72
2.4.5 Enfoque Filosófico y Hermenéutico .....	74

### **CAPÍTULO III**

3. Técnicas de Traducción de Vinay y Darbelnet aplicadas a la Traducción Económica-Financiera.....	76
3.1 Traducción Económica Y Financiera.....	78
3.2 Problemas de Traducción en Documentos Económicos (Inglés-Español) .....	83
3.2.1 Aspectos Léxicos.....	84
3.2.2 Aspectos Sintácticos.....	91
3.2.3 Aspectos Pragmáticos .....	92
3.2.4 Aspectos Culturales .....	95
3.2.5 Dificultades Conceptuales .....	98
3.3 Procedimientos de Traducción.....	99
3.3.1 Traducción Directa o Literal.....	100

a) Préstamo.....	101
b) Calco.....	102
c) Traducción Literal.....	103
3.3.2 Traducción Oblicua.....	103
a) Transposición.....	104
b) Modulación.....	104
c) Equivalencia.....	105
d) Adaptación.....	106
e) Compensación.....	107
f) Inversión.....	108
g) Concentración Versus Disolución.....	108
h) Amplificación Versus Economía.....	108
i) Refuerzo Versus Condensación o Reducción.....	109
j) Explicitación Versus Implicitación.....	110
k) Generalización Versus Particularización.....	110
3.4 Resumen de las Técnicas de Traducción de Vinay y Darbelnet.....	111

## CAPÍTULO IV

4. Ejemplo Concreto de Traducción y aplicación práctica de las Técnicas de Vinay y Darbelnet a un Texto Económico.....	114
4.1 Texto Original en Inglés: <i>Executive Summary</i> .....	116
4.2 Documento Público (Traducción En Español).....	120
4.3 Traducción del Texto “Perspectivas Económicas Mundiales” utilizando las Tecnicas de Vinay y Darbelnet.....	126
4.4 Análisis Comparativo De Las Traducciones “A” Y “B”.....	131
Conclusiones.....	145
Recomendaciones.....	147
Anexos.....	149
Glosario Económico.....	150
Referencias.....	153





## RESUMEN

La evolución de la traducción surge a partir del siglo XX y con ello la necesidad de propagar la comunicación, lo cual exige que el traductor en formación amplíe sus conocimientos sobre diferentes temas especializados para traspasar fronteras y expandir las relaciones internacionales. Por tal razón, se tipifican los distintos textos técnicos, lo que conlleva una complejidad terminológica y la búsqueda de un proceso sistemático que permita resolver los múltiples problemas de traducción. Como resultado de la evolución y de la gran problemática traductológica se planteó incorporar distintos conocimientos y enfoques teóricos contemporáneos más sobresalientes de la traducción, como lo es la Teoría de Síntesis (Étienne Dolet, John Dryden & Alexander Tytler), Teoría de la Interpretación (Friedrich Schleiermacher, Hans-Georg Gadamer, George Steiner), Teorías Lingüísticas (Eugene Nida y Taber, Roman Jakobson, Peter Newmark, Juliane House, Mona Baker, Hatim y Mason, Holz-Mänttari, Katharina Reiss y Hans Vermeer), Teoría de Sistemas (Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, Escuela de la Manipulación) El Giro Cultural e ideológico (Basnett y Lefevere, Mary Snell Hornby, Lawrence Venuti). Cada una de estas teorías cumplió su función paradigmática para solucionar los problemas de la competencia comunicativa en cuanto a su enfoque estructural, funcionalista, de equivalencia, generativista, descriptiva, pragmática, textual, lingüística, interpretativa o cognitiva y comunicativa sociocultural. Así que los enfoques plasmaron la base teórica para fundamentar una mejor metodología.

De esta manera, se realizó la descripción de las técnicas de Vinay y Darbelnet aplicadas a la traducción económica-financiera, por ser el inglés el idioma que predomina en los textos mercantiles y de comercio internacional. Asimismo, se procedió a un análisis comparativo de un documento económico traducido al idioma español, en donde se aplicó en una de las traducciones dichas técnicas, con el fin de solucionar todos los problemas traductológicos que experimentó dicho documento en el campo pragmático, léxico y sintáctico.

El objetivo planteado en esta investigación se fundamentó en la propuesta de un estudio práctico, estructural y metódico de las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet y que sean una útil herramienta y guía para los traductores en formación para la solución de los grandes problemas de traducción en documentos económico-financieros.

Como metodología se determinó utilizar la investigación documental, cuyo proceso consistió en tomar en cuenta material bibliográfico primario y secundario, haciendo uso de un patrón descriptivo bajo un riguroso análisis de documentos que apoyaron el objetivo general de este estudio y comprobar las destrezas, habilidades y competencias desarrolladas por y para el traductor durante la teoría y práctica de la traducción.

Los resultados de este estudio revelaron que es necesario tener pleno conocimiento sobre las teorías contemporáneas, enfoques y paradigmas de la traducción que son las que fundamentan el proceso y el trabajo profesional del traductor, además es esencial poseer una especialización previa en el campo económico-financiero para facilitar la actividad del traductor.

Esta investigación sustenta, entre otros alcances, la necesidad de utilizar un método de traducción que ayude a resolver los problemas de índole sintáctico, léxico, pragmático, cultural, ortográfico y gramatical que surgen durante todo un proyecto de traducción; así como la resolución de las dificultades conceptuales, por lo que se proporcionaron las técnicas de Vinay y Darbelnet aplicadas a textos económico-financieros. Dichos métodos o técnicas se basan en el análisis estructural comparativo, en el equilibrio del sentido, en la intención del propio autor, en el equivalente único y en el estilo lingüístico, por lo que es de gran importancia definir y analizar dichos métodos para cuando se proceda a traducir cualquier documento se apliquen algunas de las técnicas propuestas por estos dos autores canadienses.

Definitivamente, los traductores en formación se beneficiarán de esta guía, la cual facilitará el rendimiento eficaz y eficiente en su tarea traductora con la adquisición de las técnicas, métodos y estrategias que Vinay y Darbelnet propusieron, porque no solo se aplicarán a textos especializados de la traducción económica y financiera sino que a cualquier otro tipo de texto técnico.

**PALABRAS CLAVE:** Evolución de la traducción, Problemas traductológicos, Teorías de la traducción, Traducción económica-financiera, Metodología, Vinay y Darbelnet, Teorías contemporáneas, Enfoques y paradigmas de la traducción, Método de traducción, Dificultades conceptuales, Análisis comparativo, Guía de estudio.



## **ABSTRACT**

*The evolution of translation arises from the 20th century and with it the need to enlarge communication, which requires the trainee translator to increase their knowledge on various specialized topics so that they transcend borders and expand international relations. Therefore, various technical texts are standardized, leading to a complex terminology and a search for a systematic process to solve multiple problems of translation. As a result of the evolution translation and its large number of problems it was outlined to incorporate different contemporary theoretical knowledge on translation and its most prominent approaches such as: "Theory of Synthesis" (Etienne Dolet, John Dryden & Alexander Tytler), "Theory of Interpretation" (Friedrich Schleiermacher, Hans-Georg Gadamer, George Steiner), "Linguistic Theories" (Eugene Nida and Taber, Roman Jakobson, Peter Newmark, Juliane House, Mona Baker, Hatim and Mason, Holz-Mänttari, Katharina Reiss and Hans Vermeer) "Systems Theory" (Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, The Manipulation School) "Cultural and ideological Turn in Translation Studies" (Basnett and Lefevere, Mary Snell Hornby, Lawrence Venuti). Each one of these theories fulfilled their paradigmatic function to solve problems of communicative competence regarding to functionalist, structural equivalence, generative, descriptive, pragmatic, textual, linguistic, cognitive or interpretation, and sociocultural communicative approaches. So, these approaches reflected the theoretical basis to substantiate a better methodology.*

*Thus, Vinay and Darbelnet's techniques applied to economic and financial translation were described in this research, since English has been the dominant language in mercantile and international trade texts. It was also carried out a comparative analysis of an economical document translated into Spanish language, where in one of the translated documents was applied such techniques, in order to solve all the translation problems undergoing field of pragmatics, lexical, and syntactics.*

*The purposes of this study were based on the proposal of a practical, structural and methodical study of Vinay and Darbelnet's techniques and make them a useful tool and a guide for trainee translators to solve major translation problem about economic and financial texts.*

*The methodology was determined using a documentary research, whose process consisted of taking into account active and passive bibliography by making use of a descriptive pattern under an accurate analyses of documents that supported the overall aim on this study and verify the skills, abilities and competencies developed by the translator during the theory and practice translation.*

*The results of this study revealed that it is necessary to have full knowledge about contemporary theories, approaches and paradigms of the translation underlying the process and professional work of the translator. In addition, it is essential to have prior specialization in economic and financial field in order to facilitate the translator activity.*

*This study based among other achievements on the need to use a translation method that helps to solve the syntactic, lexical, pragmatic, cultural, spelling and grammar problems that arise throughout a translation project; as well as the resolution of the conceptual difficulties by providing the techniques of Vinay Darbelnet applied in economic and financial texts. Such methods or techniques are based on comparative structural analysis, balance sense of the text, the intention of the author himself, the unique equivalent and on linguistic style, so it is very important to define and analyze the above mentioned methods when a translator proceeds to translate any document, there are applied some of the techniques proposed by these two Canadian authors.*

*Definitely, trainee translators will benefit from this study guide, that will facilitate an efficient and effective performance on their translator's task, acquiring these techniques, methods and strategies suggested by Vinay Darbelnet because these*

*methods not only will be applied to specialized texts on economic and financial translation but to any other type of technical text.*

**KEY WORDS:** *evolution of translation, translation problems, translation theories, economic-financial translation, methodology, Vinay and Darbelnet, contemporary theories, approaches and paradigms of translations, translations method, conceptual difficulties, comparative analysis, study guide.*





## INTRODUCCIÓN

Esta es una investigación basada en la necesidad de incorporar un orden progresivo de las distintas teorías, estrategias, competencias y técnicas más predominantes en el mundo de la traducción, proporcionando al traductor en formación un estudio estructural y metódico a su tarea traductológica, donde será capaz de aplicar sus múltiples conocimientos; así como, la capacidad de resolver las dificultades que presenta la traducción de textos económicos-financieros al transmitirlos de una lengua a otra.

El principal enfoque es proporcionar un método sobre las Técnicas de Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet aplicadas a la traducción económica y financiera (español-inglés). Asimismo, determinar los aportes teóricos más relevantes de algunos autores que fundamenten la conceptualización del proceso de traducción y de igual manera contribuir a que el traductor adquiera sus propias competencias, destrezas y habilidades al elegir ser un traductor especializado en el campo económico-financiero.

Bajo este aspecto, el traductor en formación debe desarrollar su propio marco de estudio crítico y analítico. Además, debe ser capaz de resolver todas aquellas dificultades a las que usualmente se enfrenta, poniendo en práctica sus competencias y estrategias de traducción, por lo cual desarrollará una metodología funcional de acuerdo a su estilo, experiencia y clasificación teórica. De acuerdo al gran filósofo Aristóteles en su libro primero de la Metafísica manifiesta que “en la práctica poco se diferencia la experiencia del arte [...] los faltos de ella se apoyan tan solo en la teoría o en el conocimiento teórico” (Aristóteles, 1947. p. 980b), esto quiere decir que ambas se unifican y no es suficiente la enseñanza práctica del traductor en formación, sino tener también una comprensión teórica.



## I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el presente trabajo investigativo, se planteó la problemática que el traductor en formación pueda encontrar durante su ejercicio profesional; si no cuenta con una preparación previa al campo de traducción especializada, donde se requiere por lo menos el dominio óptimo de dos idiomas: el nativo y el adquirido, así como el conocimiento de las culturas de ambos idiomas.

El traductor en formación no dispone de un estudio estructural y metódico de las distintas teorías, técnicas, estrategias y competencias aplicadas a la traducción especializada de textos económico-financieros, aduciendo como limitante de cómo resolver los problemas traductológicos encontrados durante el desarrollo de su actividad traductológica de un proyecto, de modo que el problema no es resuelto en el menor tiempo posible, tras esta situación el traductor en formación no es capaz de desarrollar sus propias destrezas y habilidades en cuanto al estudio de la teoría llevada a la práctica, de modo que el resultado es la entrega de un trabajo de mala calidad.

Por consiguiente, el traductor en formación no cuenta con una aportación de material informativo reunificado con un enfoque que se aplique a los procedimientos de traducción, a la solución de problemas y a la calidad del producto. Los problemas de traducción se encontrarán en traducciones simples, así como en traducciones especializadas y serán subjetivas para el estudiante de traducción y su desafío es encontrar la solución adecuada del texto de acuerdo a la finalidad, al significado y a la cultura del texto.

La falta de una metodología en el proceso de traducción, el desconocimiento de los distintos enfoques teóricos, la inexperiencia de la aplicación de técnicas adecuadas al objetivo de la traducción y la poca comprensión de las competencias y estrategias, determinan que el traductor en formación tendrá una dificultad mayor al formar un análisis crítico en textos

económico-financieros. Además, su capacidad interpretativa de forma objetiva en documentos provistos por el cliente, se verá afectado si se aplica un método diferente al que aquí se expone y ante la falta de un orden metódico consecutivo de traducción, no desarrollará sus destrezas y habilidades adquiridas durante su formación didáctica-pedagógica.

Pregunta de Investigación:

¿En qué medida las técnicas de Vinay & Darbelnet aplicadas a la traducción económica-financiera facilitan los procesos para resolver los problemas traductológicos?

## II. JUSTIFICACIÓN

La traducción económica y financiera cuenta con una amplia gama de documentos con información y datos técnicos, donde requiere a traductores especializados con un vasto conocimiento en finanzas y economía, por esta razón las compañías buscan servicios de traducción con expertos en el mismo campo especializado, para no poner en riesgo sus negociaciones al contratar a una persona bilingüe que hable y conozca los dos idiomas sin tener una capacitación previa, porque ante cualquier error cometido en esta clase de traducción, puede provocar grandes pérdidas económicas. Conviene sin embargo, advertir que se hace indispensable incluir dentro de la formación del traductor un estudio de enfoques teóricos y metodológicos que apoyen a la traducción económica-financiera; para entender mejor su capacidad de análisis que le faciliten los procesos de traducción. Con esto en mente, el traductor en formación será capaz de buscar la mejor solución a los problemas traductológicos a la mayor brevedad posible.

Por lo expuesto al inicio de esta investigación, uno de los principales problemas que se localiza durante el proceso de traducción es la terminología económica; por eso puede decirse que se hace necesario sistematizar una metodología funcional de acuerdo al estilo, experiencia y conocimiento de las competencias, precisando cómo dominar la terminología evolutiva del mercado, para mejor entender el proceso de traducción, si se toma como punto de partida un estudio ordenado paso a paso para lograr la intencionalidad, objetividad y funcionalidad de los textos económico-financieros, en el cual su principal enfoque es el análisis, la comprensión, la interpretación y por último la traducción de dichos documentos, facilitando el proceso de traducción que garantiza la entrega eficaz y eficiente de su proyecto de traducción.

Bajo esta observación, se hace necesario contar con herramientas que instruyan al traductor en formación y de igual forma puedan utilizarse como una guía o manual de consulta que sirva de apoyo y ayuda a los traductores en formación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), a profesores y traductores profesionales egresados de dicha Universidad. De modo que se abordaron distintos enfoques teóricos de la traducción y que han influido en los estudios sobre el proceso traductor y a su utilidad aplicada a cualquier texto especializado, haciendo énfasis en los documentos económicos y financieros (inglés-español).

## **IV. OBJETIVOS**

### **Objetivo General**

Analizar las Técnicas de Vinay y Darbelnet aplicadas a la traducción económica-financiera (inglés-español).

### **Objetivos Específicos**

1. Distinguir la traducción y sus tipos de traducción.
2. Dar a conocer las teorías contemporáneas y los enfoques teóricos más sobresalientes de la traducción.
3. Proponer las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet y solucionar los problemas de traducción en documentos económicos-financieros (inglés-español).
4. Formular un análisis comparativo sobre las técnicas de Vinay y Darbelnet aplicados a un texto económico.





## V. METODOLOGÍA

En este proyecto investigativo se proporcionó un estudio estructural y metódico de las distintas teorías, técnicas, estrategias y competencias para los traductores en formación. Por lo que trata de una investigación de carácter documental. El material que se utilizó y apoyó esta investigación fue una bibliografía primaria y secundaria, tales como: análisis y síntesis de documentos bibliográficos, tesis doctorales, revistas, folletos trabajos en publicaciones periódicas y documentos relacionados a las distintas teorías de la traducción.

Bajo esta perspectiva se destacaron distintas teorías de la traducción que apoyan al ejercicio de la misma en encontrar una mejor solución a la problemática que durante el desarrollo de la labor traductológica se presenta, permitiendo al traductor en formación optimizar una serie de pasos ordenados a lo largo del proceso de traducción. Por consiguiente, perseguirán los mismos objetivos, siempre y cuando se les proporcione las herramientas necesarias para desarrollar sus propias destrezas y habilidades conjuntamente con la aplicación de la teoría y la práctica, así como la comprensión, interpretación y finalmente la conversión de textos en la lengua de origen hacia otro idioma, cuidando en mantener el mismo significado, como lo estableció Mildred Larson (1989) que se debe convertir un texto sin alterar el significado de la lengua de origen a la lengua de llegada.

Estas consideraciones fundamentaron la propuesta de plantear las diferentes técnicas de traducción que se basaron en el trabajo de las Técnicas de Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (1958) precursores de los procedimientos técnicos de traducción, quienes plantearon una sistematización práctica combinada entre esos mismos métodos. Así también, se recopilaron distintas aportaciones de varios autores, para precisar las clases de competencias que el traductor en formación desarrollará durante la tarea de traducción. A esto se

añaden las dificultades y problemas que se descubrirán durante todo el proceso de traducción de textos de clasificación económica-financiera.

Por lo que este trabajo se fundamentó en el análisis de toda información extraída de cada documento en forma lógica, coherente y estructural para delimitar la explicación narrativa del fenómeno objeto de estudio, como lo es: la investigación y observación de las teorías, los métodos, técnicas, estrategias y competencias que los traductores deben de desarrollar durante toda su formación, la descripción de los métodos de traducción y la orientación sobre la traducción de documentos económico-financieros.

Finalmente se complementó con la esquematización teórica y la evolución del proceso traductor, así como la categorización de los métodos, estrategias y técnicas de traducción utilizadas para resolver los problemas que se presenten en la traducción económica-financiera del idioma inglés al español.

Dentro de este marco ha de considerarse el desarrollo de los siguientes capítulos:

Capítulo I: Traducción y Tipos de Traducción

Capítulo II: Teorías Contemporáneas de Traducción y los Enfoques Teóricos más sobresalientes de la Traducción.

Capítulo III: Técnicas de Traducción de Vinay y Darbelnet aplicadas a la Traducción Económica-Financiera.

Capítulo IV: Ejemplo Concreto de Traducción y aplicación práctica de las Técnicas de Vinay y Darbelnet a un Texto Económico.

# CAPÍTULO I

## 1. TRADUCCIÓN Y TIPOS DE TRADUCCIÓN

La traducción ha sido imprescindible para facilitar la comunicación intercultural e intralingüística. Lo cual indica que el traductor se convierte en un mediador lingüístico al generar nuevos textos; así que, el término “traducción” se restituye en una metáfora global que traspasa todas las lenguas y culturas, convirtiéndose en la práctica, en un paradigma de lectura. La intencionalidad del traductor es re-expresar el mensaje al lector en otra lengua. Consecuentemente, el traductor predominará las habilidades y competencias traductológicas como profesional experto en la tipificación de los distintos temas de traducción.

### 1.1 Introducción al concepto de Traducción

La historia de la traducción se desarrolla a través de los siglos, debido a la necesidad de mantener un intercambio comunicativo entre las diversas sociedades del mundo; como consecuencia la evolución y la complejidad del concepto traducción cobra importancia investigativa entre filólogos, lingüistas y grandes pensadores. Asimismo, grandes teóricos como: Nietzsche, San Agustín, Quintiliano, San Jerónimo, Goethe, Cicerón, Horacio, Dryden, Schleiermacher, Vinay y Darbelnet, Catford, Seleskovitch, House, Lederer, Delisle, Nida y Taber, Reiss y Vermeer, Nord, Hatim and Mason, Venuti, Steiner, Hurtado Albir, y otros, perciben la importancia conceptual y los requisitos paradigmáticos del proceso evolutivo de la traducción.

Durante la época de la Edad Media y la llegada de la imprenta, y el nacimiento de las lenguas vernáculas o romances, la traducción destaca por su gran envergadura en el desarrollo de la cultura intelectual, dando paso a la Gramática Castellana de Antonio de Nebrija (1492. p.p. 11-15 ) donde a la lengua castellana se le considera como una lengua de cultura generando un gran impacto sociocultural con las sociedades extranjeras con las traducciones de textos clásicos griegos, árabes, textos

en latín y finalmente la traducción de textos al castellano, propulsado por el Rey Alfonso X El Sabio y la participación de traductores cristianos, musulmanes y judíos en la Escuela de Toledo. De modo que la traducción refleja un mayor interés para los traductores y las exigencias de comunicación hacia otros países con diferencias culturales. Es así que, conviene distinguir la conceptualización, según Snell-Hornby (1988. p. 38) que la traducción es “un acto transcultural”.

Seguidamente, a finales del siglo XVIII e inicios del siglo XIX, según Fernández (2009. p. 140), las negociaciones comerciales y económicas se entrelazan y la traducción amplía nuevas perspectivas culturales y las teorías sobre la traducción comienzan a predominar e inician su desarrollo con el sumo interés de encontrar una conceptualización lógica al término traducción; adoptando así, distintas disciplinas dentro del enfoque teórico de la comunicación: la sociolingüística y la psicolingüística.

Posteriormente las dificultades de la labor del traductor se hacen más evidentes, y se empieza con el estudio exhaustivo del trabajo traductor para encontrar un concepto afín a dicho término. Consecuentemente, existiría una combinación de expresión artística o creativa (Figura del Traductor) y el estudio de las teorías y enfoques teóricos de la traducción. Según Hurtado (2001. p.p. 125-126), quien hizo un análisis meticuloso e identificó cinco diferentes enfoques teóricos: Comunicativos y Socioculturales, Filosóficos y Hermenéuticos, Lingüísticos, Textuales y Cognitivos. Es aquí donde se observan los aportes de grandes autores de diferentes disciplinas: la Estilística Comparada, la Literatura Comparada, la Semántica, la Gramática Transformacional y Sistemática, las Teorías Comunicativas, la Teoría del Polisistema y las Teorías Cognitivas o de Relevancia. Dichos enfoques integran diversas acepciones en relación al término de la traducción: mantener la fidelidad y la naturalidad del texto, mover de un lugar a otro, trasladar, transferir, la significación, la reescritura, entre otros. Pero definitivamente es difícil encontrar una definición adecuada a dicho término; porque todo va a depender del discernimiento, del punto de vista del traductor y al producto transferido a la lengua meta.

Según un estudio realizado por Carmen Álvarez García de la Universidad de Málaga (2011. p. 279), la importancia que tiene la traducción es significativa a lo largo del siglo XX y emergen los primeros textos técnicos o especializados e inicia la traducción de textos científicos, económicos, legales, entre otros, como consecuencia de la comercialización y de las grandes empresas por querer internacionalizar sus productos; dando lugar al estudio sobre la Ciencia de la Lingüística, al traductor, la cultura, y al proceso de la traducción; concluyendo que el campo de la traducción es aun extenso y aún queda mucho por investigar. En definitiva, el proceso de traducción es más un arte, que una ciencia. Así pues, la búsqueda de la conceptualización estará siempre manifiesta al traductor, quién es el que tiene la última palabra para determinar la significación del término traducción, según sea la capacidad cognitiva teórica y práctica, la visión crítica a lo largo de la experiencia del traductor, la expresión artística y los aspectos culturales del trabajo de traducción.

Para terminar se cita algunos conceptos que aporta Sánchez, S. (2000) y que se asemejan al término de traducción, contribuyendo a la reflexión post-estructuralista de la traducción:

La problemática de la cultura constituye desde siempre un marco muy importante para trabajar una teoría de la traducción, porque en este caso nos situamos al nivel del piso arqueológico y de los modos de ser de cada cultura y de sus interacciones con el modo de traducir. La traducción no es nunca una operación neutra y siempre hay que poner en evidencia las intervenciones del traductor realizadas en el marco de su pertenencia a tal o cual cultura. Pero no se trata de rehacer la cultura, porque hay intervenciones de orden puramente individual y esta relación que tiene la traducción con la cultura es determinante por el hecho de que el traductor está en el centro de las relaciones de la alteridad (cuando se dirige a otro), al mismo tiempo que, por el hecho de su

actividad traductora está marcando la identidad de su propio contexto cultural (p. 205).

En síntesis se puede concluir que la Traducción es re-expresar el contenido de un texto del idioma original observando la cultura y las estructuras gramaticales tanto de la lengua de origen como de la segunda lengua.

## **1.2 Tipos de Traducción**

A medida que el análisis del estudio de la práctica de traducción avanza, conjuntamente con las aportaciones teóricas y la necesidad de comprender el proceso de la traducción en sus múltiples formas de interpretación subjetiva del traductor; se categorizan según Vinay y Darbelnet, (1958. p. 84) diferentes tipos de traducción: traducción literal y traducción libre.

### **1.2.1 Traducción Literal**

Este tipo de traducción se refiere al modo de traducir ordenadamente las palabras aunque el contexto no tenga sentido, pues como lo establecieron Vinay y Darbelnet (1995. p. 31) es una traducción palabra por palabra de la lengua original, sin considerar el contexto y la cultura o bien los anglicismos o las palabras polisémicas; así como, las expresiones idiomáticas y modismos.

Generalmente, esta clase de traducción se realiza entre personas hablantes de una misma lengua y que comparten la misma cultura. Lógicamente, transmitir el mensaje del original con una literalidad perfecta, será una tarea difícil del traductor; porque le dará más importancia al significante más que al significado en sí, por tal razón, un traductor profesional siempre buscará otros métodos para obtener una traducción fiel dentro de las estructuras gramaticales de la lengua meta y la cultura.

Dentro de los tipos de traducción literal se pueden encontrar seis subcategorías que son:

### **a) Traducción Técnica**

Es una traducción que utiliza términos específicos con un nivel de registro alto y sirve para informar o describir un determinado tema al lector que posee el mismo nivel de registro. Requiere amplio conocimiento cultural tanto del idioma español como del idioma inglés. El contenido temático es complejo, por lo que se considera traducción técnica todo documento que terminología legal o jurídica, económica-financiera, comercial, medica, tecnológica, entre otros. Por lo que, el traductor profesional debe estar capacitado en determinado campo profesional para desarrollar su labor traductora de manera puntual.

Este tipo de traducción se encuentra dentro de la clasificación de textos literales o palabra por palabra.

### **b) Traducción Científica**

Traducción especializada de textos relacionados a la ciencia. A diferencia de la traducción técnica, el lenguaje científico es claro y conciso y es de carácter universal porque utiliza formulas químicas, graficas, simbología convencional, y el razonamiento matemático para exponer y dar a conocer una idea, un hecho o proyecto. Estos textos son de carácter argumentativo o descriptivo y divulgativo.

### **c) Traducción Judicial**

Son textos o documentos procedentes del área del Derecho o sea relacionado a la Ley. Dentro de los textos relacionados al Derecho Ortega (2009. p. 57), menciona: autos, sentencias, comisiones rogatorias, informes periciales, transcripción de declaraciones o grabaciones y otros. Además, los documentos judiciales son procedentes de Cortes o Tribunales Nacionales integrados por La Corte Suprema de Justicia, los Tribunales de Apelaciones, Juzgados de Primera Instancia y los Juzgados de Paz o de Menores; así también por las Cortes Internacionales donde hay cultura jurídica de referencia que surte efecto hacia otra cultura jurídica, ya sea para solicitar apoyo o colaboración, efectuar decisiones judiciales u otra práctica de índole judicial,

valiéndose de acuerdos o convenios de cooperación bilateral o multilateral. El Tribunal Internacional es el ente judicial importante de la Naciones Unidas (ONU) y el único en poseer jurisdicción universal, se encarga de juzgar crímenes de guerra, genocidio, de lesa humanidad y de agresión, cometidos por cualquier individuo que sea hallado culpable, Según manifiesta Anello, C. en su informe sobre el Estatuto de la Corte Penal Internacional (1998. p. 1). El Tribunal Nacional es la Corte Suprema de Justicia que ejerce máxima autoridad del Poder Judicial y su competencia jurídica es a nivel nacional, por lo que se divide en órganos competentes jurisdiccionales en todo el país. Dentro de los documentos traducibles provenientes de los Tribunales Internacionales están: Tribunal Penal Internacional de la Haya, Corte Penal Internacional y otros. Dichos documentos son traducibles para brindar información de relevancia de un país a otro.

#### **d) Traducción Jurídica**

Con el propósito de intentar encontrar una definición exacta y para comprender mejor lo que es la traducción jurídica; los autores Gil, A. y Hickey, L. recopilaron un artículo presentado en el Simposio de Traducción español-inglés de la Universidad de Salford en marzo de 1996, escrito por Borja (1996) donde dicha autora define a la traducción jurídica como:

La traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con trascendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes) (Citado en Clavijo, 2011, p. 4).

El traductor profesional debe especializarse en el campo jurídico. Por consiguiente, conviene conocer y saber las leyes del sistema jurídico con sus respectivas diferencias; tanto en la lengua original, como en la lengua fuente.



Seguidamente, conocer las distintas ramas del derecho y finalmente, dominar la terminología conceptual jurídica. Así como, la temática relacionada al ámbito jurídico.

Dentro de los documentos de género jurídico se señalan los siguientes: documentos de derecho privado, de derecho de familia, notariales, normativos, divulgativos, legales orales, jurídico-administrativos, jurídico-administrativos de propiedad, judiciales, entre otros. Como se dijo anteriormente los documentos jurídicos cuentan con un ordenamiento jurídico intercultural de un sistema jurídico a otro.

### **e) Traducción Jurada o Pública**

Este tipo de traducción pertenece también a las traducciones especializadas. Según Mayoral (2002. p. 89), la traducción jurada consiste en verter la forma y el contenido del texto de un modo literal, lo cual se ve forzado por los requerimientos de fidelidad a la cultura de partida. Como uno de los requisitos de la traducción jurada o legal es que da fe pública y se le considera como un documento oficial. Esto quiere decir que tanto el documento original como la traducción jurada, tienen el mismo valor legal y surte efecto en instituciones públicas.

El traductor jurado tiene que estar debidamente habilitado con la autorización de la firma y sello por el Ministerio de Educación, según acuerdo ministerial.

### **f) Traducción Económica-Financiera**

Dentro de este tipo de traducción cabe señalar que es una tarea difícil encontrar una definición exacta para describir lo que es la traducción económica-financiera en sí, debido a que abarca diversas áreas para realizar la actividad traductora, dado que los documentos financieros son más de carácter informativo o de divulgación y se dificulta detallar una definición precisa por el alto contenido de la variabilidad de términos del lenguaje económico-financiero. Es pues, responsabilidad del traductor desarrollar su capacidad profesional para dominar el lenguaje técnico de las ciencias económicas.

Es oportuno mencionar que debido al problema de la crisis económica, grandes compañías comerciales y financieras han surgido y con ello la necesidad de

internacionalizarse ampliando sus negociaciones hacia otros países. De allí parte la importancia de la traducción para mantener un acto de enlace comunicativo entre las distintas negociaciones comerciales, económicas y financieras de un país a otro. Puesto que el traductor profesional de textos económicos-financieros desarrollará distintas competencias para trabajar dentro y no fuera del contexto.

### **1.2.2 Traducción Libre**

Este otro tipo de traducción también se clasifica como material informativo, ya que el traductor está en completa libertad de apegarse o no al texto utilizando el lenguaje cultural del lector. De esta manera, (Newmark, 1988, citado en Ballester, 2012. p. 5) distingue la traducción como: la que reproduce el contenido del original sin la forma. Es decir, sin tomar en cuenta la creatividad y el estilo del traductor ni los elementos culturales y lingüísticos del lector. A este respecto en 1813, el autor alemán en Schleiermacher argumenta dos máximas en la revalorización de lo extranjero donde una de ellas es acercar el autor al lector y la otra es acercar el lector al autor. Su objetivo es que el lector comprenda el mensaje a través de las ideas y el sentido del texto fuente, adaptándolo al significado en el idioma en que se va a traducir un texto determinado. La extranjerización de una traducción no se enfoca a la cultura de destino, si no en darle sentido al texto.

La traducción libre se aplica a textos literarios: poesía, mitos y leyendas, novelas y obras de teatro y otros. Entre los traductores más destacados de la historia de la traducción, que apoyan la traducción libre se encuentran: San Jerónimo, quien decía que traducía pensamientos en lugar de las palabras. Cicerón y Dolet manifestaron que no se apegaban al texto original conservando el sentido del texto fuente y ser fiel al texto original, traduciendo con libertad. Otro de los grandes teóricos de la traducción Lawrence Venutti (1953, p.p. 1-2) quien sostiene que en la traducción libre, el traductor debe mantener la invisibilidad, esto quiere decir, que una traducción no debe parecer que es una traducción.

En conclusión, la traducción libre es subjetiva y se mantiene fiel al sentido y al contenido del original, se enfoca en el lector y en el idioma fuente, el traductor es libre de realizar cambios según crea conveniente a determinados textos para recrear un texto natural y comprensible.

### **a) Traducción Divulgativa**

Antes de explicar lo que es la traducción divulgativa la palabra divulgación, de acuerdo al Diccionario Enciclopédico Larousse se define como: “la acción y efecto de divulgar o divulgarse” y el Diccionario Manual de la Lengua Española la define como: “publicación, difusión o propagación entre el público de algo, generalmente un hecho o noticia.”

La traducción divulgativa proporciona información de un determinado tema, adaptando el idioma y expresiones culturales al lector para que la información sea clara y entendible al lector. Entre ellos están los textos periodísticos y los textos científicos, manuscritos, ensayos, artículos de investigación, manuales especializados, informes, tesis, tesinas científicas, entre otros. Este tipo de traducciones fortalecen el conocimiento del traductor por ser documentos de una temática variada y de actualidad. Asimismo, es un reto del traductor en realizar un proceso de traducción con un lenguaje especializado para divulgar dichos textos en la cultura del lector a quien va dirigida la traducción.

### **b) Traducción Literaria**

Este tipo de traducción según (Devy 1999, citado en Hassan, 2011) posee un “estilo imaginativo, creativo y estético, la redacción de dichos documentos es de una lengua culta e intuitiva para el autor”, así como para el traductor de textos literarios.

Belhaag (citado en Bahaa-eddin, 2011, p.p. 2-3) expresa que, en síntesis, las características de una traducción literaria son: expresiva, connotativa, enfocada a la forma y al contenido del texto, es simbólica, subjetiva para el traductor, variedad de interpretaciones de acuerdo al lector y la cultura, independiente del tiempo y universal,

hace uso de las onomatopeyas, uso de figuras retóricas como la metonimia, parábola, paráfrasis, paradoja, perífrasis, metáforas, sinonimia, entre otros.

El traductor de documentos literarios hace uso de sus competencias traductoras, las cuales son: el conocimiento lingüístico, la pragmática, y los factores culturales. De acuerdo a Nord (1991, p.p. 229-231) la traducción literaria es vista como un tipo de traducción documental.

## **CAPÍTULO II**

### **2. TEORÍAS CONTEMPORÁNEAS DE TRADUCCIÓN Y LOS ENFOQUES TEÓRICOS MÁS SOBRESALIENTES DE LA TRADUCCIÓN**

La teoría de la traducción adquiere importancia desde que el traductor trata de comprender determinado texto en el idioma original y lo transfiere hacia el idioma meta (proceso traductor). Por tal razón, surgen aportaciones de grandes teóricos para encontrar las posibles soluciones a los problemas traductológicos que se presentan de un idioma a otro. Además, las teorías permiten que el traductor se desarrolle por sí mismo, que pueda elaborar un método de traducción basado sobre otros métodos, que han ayudado a encontrar el mismo resultado o bien para respaldar con las distintas teorías, el trabajo profesional del traductor.

#### **2.1 Distintos Aportes Teóricos de la Traducción**

Como se ha podido observar, la traducción siempre ha sido y será objeto de discusión y reflexión; así como el intercambio de ideas para comprender las distintas modalidades adaptadas a las tipologías traductológicas del desarrollo evolutivo de la comunicación.

Considerables observaciones teóricas y distintos puntos de vista han surgido, debido a la complejidad que conllevan las connotaciones asociadas a la traducción y el proceso traductor. Por tal razón, se expondrá a autores o teóricos que remarcaron el desarrollo de las teorías de la traducción de siglo XX.

##### **2.1.1 Teoría de Síntesis**

Dolet, É, Dryden J. y Tytler A., fueron los pioneros en tratar de determinar una teoría de la traducción sistematizada.

## Étienne Dolet

En el año 1540, en su obra *La Manière de Bien traduire d'une Langue en l'autre*, aplica cinco principios sistemáticos para reproducir una traducción de calidad.

Según Dolet (citado en López, Martínez, San Gínes, 1998, p.p. 126-128), estos principios o normas facilitan el proceso traductor. Esta sistematización plantea las resoluciones de la discordancia entre la culturalidad de la primera lengua o lengua nativa y la lengua adquirida o extranjera.

Estos principios se resumen de la manera siguiente:

1. Comprensión lectora y coherencia o significación del texto (Semántica textual).
2. Conocer perfectamente ambos idiomas y dominar el área de especialización.
3. Libertad del traductor para reinterpretar y reformular su nueva creación lingüística, adaptando el texto, al texto fuente.
4. Rechaza la traducción literal y la traducción libre, mantiene sus límites. Para alcanzar la finalidad del producto sigue las reglas estructurales de la traducción.
5. La regla número cinco, es para Dolet la más importante porque se presenta al lector un proyecto de traducción de forma equilibrada y estilística.

Dolet afirma (1540):

“un autor no es nada sin cuidar la armonía del texto y si mantiene la armonía, destaca la elocuencia y asimismo, mantiene la expresión estilística. Por lo cual, mantener estos requerimientos hacen del orador perfecto y lleno de toda gloria de la elocuencia” (p. 128).

### **a) John Dryden**

Distinguido Poeta dramaturgo, traductor y crítico literario de su época, al igual que Dolet expone tres maneras distintas de traducir y las define como:

1. La metafrase o traducción literal: es la traducción palabra por palabra y verso por verso.
2. La parafrase o traducción fiel: es llevada a la práctica e implica el procedimiento y el análisis crítico del actor, utilizando el signo o los símbolos.
3. Imitación o traducción libre: el traductor queda en libertad de traducir y cambia las palabras y el propio sentido del mismo.

Estas tres clasificaciones se basan en la teoría de la traducción sistemática; por lo que Dryden, no comparte la técnica de la imitación, pero si, sostiene un juicio riguroso de la traducción literal. Por ello, afirma que la parafrase o traducción fiel es la más apegada al original, ya que mantiene el sentido ordenado y equilibrado de la traducción (citado en Fantuz, 2012, p. 22).

### **b) Alexander Fraser Tytler**

En 1791, Tytler escribe el primer ensayo sistemático sobre la traducción. Es considerada una de las mejores obras de la historia, sobre la comprensión y la reflexión del traductor; estableciendo tres principios, reglas o leyes, por lo que la traducción debe ser encaminada paso a paso, para lograr la naturalidad o mantener un mejor equilibrio en el texto traducido. Según indica el autor en su *Essay on the Principles of Translation* (1907, p. 9) “Ensayo sobre los Principios de Traducción” (traducido por: Silvia Santos), estos principios de traducción se basan en trabajos anteriores de autores notables como: Horacio y Cicerón y sus formulaciones similares a las de Tytler, por lo que a continuación se presentan:

1. La traducción debe dar reproducción total de la idea original.
2. El estilo y la manera de escribir debe ser semejante al original.

3. La traducción debe poseer la misma naturalidad que el texto original.

En otras palabras, para lograr que una traducción logre su cometido, se debe mantener los conocimientos, el modo y la naturalidad del texto original. Por tal razón, él define que toda buena traducción es:

“Aquella que transmite por completo el mérito de la obra original a otra lengua, de forma que sus hablantes nativos lo perciben con la misma claridad y lo sienten con idéntica fuerza que los que hablan la lengua de la obra original. (Tytler, 1791, p. 10)”.

### **2.1.2 Teoría de la Interpretación**

#### **a) Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher**

Filósofo, classicista y teólogo alemán, precursor o padre de la hermenéutica filosófica moderna, cuyas ideas y reflexiones enfatizan sobre la teoría de la interpretación y traducción. Este filósofo de la época contemporánea distinguió la objetividad de la interpretación como el “arte del entendimiento o de la comprensión” (citado en Gibellini, 1993, p. 64). Es decir, interpretar y comprender textos o escritos extraídos en la lengua original.

Su teoría se basa sobre los principios o doctrinas influenciadas del gran filósofo Herder (1772. p. 98) en su obra titulada el Tratado sobre el origen del Lenguaje y de la integración total del significado (holismo semántico) que se muestra desafiante a una traducción ya establecida planteando que:

1. Doctrina de la identidad de pensamiento y el lenguaje, conocer al autor objetiva y subjetivamente: su idioma, su forma de vida y comprender el pensamiento del autor y la evolución de los grandes cambios lingüísticos y conceptuales.



2. Doctrina del significado o reglas del y para el uso de las palabras, el significado de las palabras o la lexicalización de las palabras y los cambios que sufre el significante y significado de las palabras para enriquecer el lenguaje.
3. Doctrina del pensamiento y la conceptualización se complementan entre sí, (filosofía del lenguaje). Para formar una unidad del lenguaje por medio del razonamiento lógico y el amplio conocimiento lingüístico del autor y de cómo el pensamiento del autor sufre cambios a través del lenguaje.
4. Perfeccionamiento del desarrollo lingüístico conceptual-intelectual entre el desarrollo histórico y las culturas. Comprender la relación humana con el mundo a través de su historia y la cultura.
5. Desarrollo integral de la concepción del significado del lenguaje gramatical y semántico. Analizar y comprender el sistema de reglas fonológicas, semánticas, morfosintácticas, pragmáticas.

Por lo que se concluye que, el propósito de la hermenéutica es explicar, exponer, interpretar y descubrir el significado de las cosas, mediante el estudio de la gramática y la necesidad de clarificar el valor y el sentido de la traducción en otra lengua o bien como lo define el diccionario en línea The Free Dictionary: “Disciplina que estudia la interpretación de los textos con el fin de averiguar su verdadero sentido.”

Uno de los términos denominado por Schleiermacher y que hoy en día sigue vigente es el “circulo hermenéutico” donde plantea que todo entendimiento es una estructura circular ya que, no hay comprensión sin la interpretación. Por lo tanto, según el filósofo modernista, el traductor íntegro guiará a un auténtico acercamiento de dos sujetos alejados por dos idiomas distintos. Uno de ellos es el autor del original y el otro es el mismo lector, donde la tarea del traductor es facilitar al lector un mejor entendimiento y comprensión del texto original. A este respecto, Schleiermacher (citado en Velazquez, p. 286) definió la hermenéutica como: “Reconstrucción histórica y adivinatoria, objetiva y subjetiva, de un discurso dado”. De tal manera que en el ensayo

sobre los diferentes métodos de traducción, Schleiermacher expone algunos puntos de mayor relevancia sobre la teoría de la traducción:

1. La problemática conceptual entre el lenguaje del texto y el idioma nativo del traductor, cuando no se maneja el mismo nivel de registro.
2. Reproducción fiel del significado: (paráfrasis), explicar o interpretar el texto original de acuerdo a la comprensión del traductor y trasladar el mensaje lo más cercanamente posible al lector.
3. El traductor debe tener experiencia hermenéutica (Arte y técnica para saber cómo interpretar textos sobre la percepción del mundo exterior y los textos sagrados) y ser un artista para recrear un texto del original.
4. Acercar el lector al autor y el autor al lector. Una de ellas es la más aceptable: llevar al lector hacia el mundo lingüístico conceptual del autor (significación de signos, conceptos, palabras e ideas).
5. Traducir lo más apegado al significado de las palabras y desarrollar integralmente la conceptualización significativa del lenguaje gramatical y semántico de ambos idiomas.

Luego de una serie de reflexiones y críticas sobre la hermenéutica, surgen importantes aportaciones para la teoría interpretativa, lo cual, cabe mencionar a algunos teóricos que sustentaron el estudio de la hermenéutica romántica de Schleiermacher y el círculo hermenéutico, generando nuevas ideas que aun hoy en día, se aplican en la tarea del traductor.

#### **b) Hans-Georg Gadamer**

Gadamer (1987. p. 21) señala que, la traducción es la comprensión del sentido del texto, hacia otro texto, lo que conlleva a un acto interpretativo, donde debe cuidar el

balance del idioma al que se va a traducir y lo desconocido del texto original, escrito en otro idioma.

### **c) George Steiner**

De acuerdo a este gran pensador y de vasto conocimiento en diversas disciplinas, se le consideraba políglota natural; porque, hablaba tres idiomas maternos: alemán, francés e inglés. Gran precursor de El Movimiento Hermenéutico, bajo un sistema de técnicas intelectuales sobre la traducción basados en su teoría filosófica que reza: “El verdadero traductor debe ser capaz de ponerse en los zapatos de un escritor para captar y aprovechar la media del texto original del autor” (1995, p. 295).

Según Steiner, dicho movimiento hermenéutico consta de cuatro fases esenciales en el análisis del acto traductor que son:

1. La confianza: El traductor lee el texto original con naturalidad y aplicando su capacidad cognitiva extrae y transfiere, el significado de una lengua hacia la otra.
2. La agresión o integración: El traductor comprende el texto original y efectúa un análisis crítico, riguroso y selectivo.
3. La incorporación: El traductor incorpora el significado y el estilo, para recrear un nuevo texto y facilitar al lector la comprensión del texto de acuerdo a la cultura de llegada.
4. La restitución: El traductor busca mantener un equilibrio entre el texto original y la traducción en la lengua de llegada. (1975, p. 295).

Cuando un texto sufre un acto de modificación y su mensaje esta fuera de la realidad, tanto de la cultura y del sentido, se hace necesario como fase final revisar dicho texto.

### 2.1.3 Teorías Lingüísticas

Grandes teóricos de la lingüística antigua y moderna han aportado importantes estudios y enfoques sobre las teorías lingüísticas: ciencia que se encarga de estudiar el lenguaje del mismo ser humano. Cabe agregar que la evolución del lenguaje y su uso están en constante estudio evolutivo.

Partiendo de la teoría lingüística aristotélica sobre la teoría del signo, Aristóteles (citado en Selden, 2010, p. 106) manifiesta que “las expresiones orales son símbolos, y las palabras escritas son símbolos de las palabras habladas”. Asimismo, en su obra titulada Retórica (350. a. C.) afirma, la concordancia entre: signo, percepción (imagen mental) y el entorno; es una conjugación de lo que se ve, lo que se piensa y se manifiesta por medio de los símbolos o de los signos a través de la escritura. En este mismo sentido, Platón (citado en Zecchetto, 2002. p. 41) afirma que el signo lingüístico es un signo natural e innato, porque son estímulos sensoriales que se expresan por medio de los recuerdos manifestados en ideas sobre el contexto principal y lo verdadero; doctrina que Platón llamó el dualismo gnoseológico (teoría del conocimiento).

Sobre este orden de estudio, según investigaciones llevadas a cabo por el filósofo español Rodríguez (1983, p.p. 1-26) indica que, importantes teóricos y gramáticos griegos dieron paso al estudio del signo lingüístico y de la lógica, entre ellos el filósofo menciona a: los estoicos y los epicúreos con gran rivalidad en la teoría de “el signo, el significante y el significado” (citado en Zecchetto, 2002, p. 43.) doctrina que más adelante se distinguiría como semiótica y que a la vez concordaba en cuanto a la lógica de Aristóteles y las teorías epicúreas basadas en el origen y la evolución de la lengua sobre hechos sociales.

Es evidente entonces, que las teorías lingüísticas están fundamentadas desde siglos anteriores y que aún están en constante progreso, dependiendo de las clases de problemas percibidos en los diferentes estudios del lenguaje y la relación con el hombre mismo. Cabe mencionar a dos grandes lingüistas como: Charles Peirce y

Ferdinand de Saussure sobre los estudios y la reflexión acerca de los signos, la pragmática y los enfoques semióticos, que aun en pleno siglo XX han contribuido en el análisis evolutivo sobre estudio de los signos. Así que, Saussure (1916, párr. 20) es considerado fundador de dicho análisis basado en los aportes aristotélicos, afirmando que el signo lingüístico posee dos caras que son: 1. Significante (sonidos de las palabras) y 2. Significado (idea o concepto mental).

En tal sentido, se dividirá las teorías lingüísticas en tres fases, de acuerdo al contexto y el estudio, sobre la evolución de la traducción de textos ya traducidos.

**1era. fase:** teoría lingüística basada en el concepto de la equivalencia

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), el término equivalencia significa de igual valor, estimación, potencia o eficacia de dos o más cosas. Es decir, mantener la equivalencia en cuanto al significado en dos textos de idiomas distintos o escritos en dos idiomas diferentes.

Posteriormente, se analizará las distintas aportaciones de los teóricos de mayor relevancia que hicieron historia en el campo de la traducción, entre ellos están Roman Jakobson, Eugene Nida y Taber, Peter Newmark, Werner Koller, Vinay y Darbelnet, Catford, House y Baker, entre otros, todos y cada uno de ellos han establecido diferentes enfoques en relación a los estudios teóricos de la equivalencia.

### **a) Roman Jakobson: La Naturaleza del Significado Lingüístico**

Uno de los más grandes lingüistas del siglo XX, quien se ha dedicado a la investigación de distintas áreas temáticas entorno a la lingüística. En su ensayo “*On Linguistic Aspects of Translation*” (1959), expone que el concepto lingüístico de un término; para un traductor, la significación es distinta tomando en cuenta las concepciones, la cultura a la que el sujeto pertenece; aunque compartan las mismas características. Para Jakobson (1987, p. 428) el concepto lingüístico es: “el significado de toda palabra o frase es siempre un hecho semiótico”. En este sentido expone, si el

significado de una palabra se mantiene en el contexto verbal, será pues una traducción a otras palabras porque, la estructura y terminología de ambos idiomas sería distinto a su significado y equivalencia.

Por lo tanto, el traductor cobra importancia para mantener una comunicación general e intercultural con el individuo. En consecuencia de esto, Jakobson afirma que hay tres modos distintos de traducir.

- La traducción intralingüística o reformulación: es una interpretación de signos verbales mediante otros signos del mismo idioma.
- La traducción interlingüística o traducción: es una interpretación de signos verbales mediante otro idioma.
- La traducción intersemiótica o trasmutación: es una interpretación de signos verbales, mediante signos de sistemas de signos no verbales. (Jakobson, 1987, p. 429).

En los tipos de traducción antes mencionados, no prevalece una equivalencia total en un documento traducido porque un determinado término será reemplazado por otro más apegado a la cultura y lengua del individuo. Así que, queda a criterio del traductor qué término o palabra equivalente puede utilizar de acuerdo al proceso traductológico.

## **b) Eugene Albert Nida y Charles Rusell Taber: Ciencia de la Traducción**

Nida, como comúnmente se le llama, es el líder fundador de la traductología contemporánea. Obra de gran notoriedad que ha reforzado los estudios estructurales del proceso de traducción a todos los traductores en formación y porque no decirlo a traductores profesionales que se dedican al campo de la traducción y que desean intercambiar un acto comunicativo de un idioma a otro.

Bajo este mismo orden y dirección analítica de Eugene Nida, sobre las teorías de la lingüística y de la traducción, establece en sus dos grandes obras “*Toward a Science of Translating*” (1964) y “*The Theory and Practice of Translation*” (1969) la naturaleza de toda traducción en el cual, el principal enfoque es mantener el sentido y transformar el estilo de acuerdo a las estructuras gramaticales y léxicas; significa entonces, si el traductor se apega a la literalidad se convierte en traidor al no transmitir el mensaje al lector de forma directa y natural (p. 57).

Se observa claramente que la intención de Nida es que el traductor busque la mejor equivalencia, para hacer llegar el mensaje al lector, en lugar de conservar la estructura de las palabras. Por tal razón, Nida integra dos tipos de equivalencia: equivalencia dinámica o funcional y la equivalencia formal, aclarando que no hay equivalencias formales en los dos idiomas de trabajo, porque se afectará el sentido del texto y el mensaje puede ser malinterpretado por el lector. Es pues, el rol del traductor transferir el mensaje lo más fiel posible.

Como se puede entender, la equivalencia dinámica o funcional es aquella que pretende, según Nida, traducir el sentido de un texto, a modo que cuando el lector lea dicho texto, mantenga la misma armonía o efecto del texto original. Además Nida señala, que los efectos o la respuesta de cada lector nunca será el mismo, debido a relaciones culturales y tradicionales. Por lo que al mantener el acto comunicativo Nida distingue tres factores de la equivalencia dinámica:

- Función informativa del lenguaje: que el sentido de la traducción sea interpretado y entendido en su totalidad. Además que la traducción sea entendida, tanto por el lector del texto original como por el lector del texto fuente o meta.
- Función expresiva o emotiva: Entender la traducción; así como, sentir lo que se dice.
- Función imperativa: según Nida, es la manifestación de principios éticos, donde la forma de vivir se adapta a la conducta del ser humano (1964. p. 44-47).

En la equivalencia formal Nida distingue en los términos de la lengua meta, características de ortografía y fonología. Así que, respalda la teoría de Shleiermacher en la revalorización de lo extranjero (*foreignization*). Además de que la equivalencia formal puede ser:

- Centrada en el mensaje, la forma y el contenido.
- Un método de traducción contextualmente motivado.
- Mantiene la naturalidad del texto.

### **c) Peter Newmark: Traducción Semántica versus Traducción Comunicativa**

Peter Newmark (1988, 1991), autor de dos principales libros que han sido grandes aportes en la enseñanza de la traducción: *Newmark's Approaches to Translation* y *A textbook of Translation*. Estos libros han contribuido grandemente en estudios teóricos de la traducción y en el análisis conceptual de la traducción comunicativa frente a la traducción semántica.

La finalidad de la traducción comunicativa es que la traducción se apegue al texto original, cuidando siempre que quien lea el texto lo comprenda muy bien como que hubiere estado escrito en su propia lengua. En cuanto a la finalidad de la traducción semántica es que al realizar un proyecto de traducción se preste atención al significado o al sentido del texto original, tomando en cuenta las estructuras semánticas y sintácticas de la otra lengua.

Por lo tanto, La finalidad de la traducción comunicativa y semántica es que ambas teorías se enfoquen en el sentido del texto y que dicho texto sea entendido y comprendido tanto, por los lectores de un texto original, como por los lectores de la otra lengua.



## 2da. Fase: Teoría Lingüística basada en el Análisis del Discurso y del Registro

### a) Juliane House

Como puede observarse, la traducción continúa evolucionando. Asimismo emergen grandes estudiosos del campo traductológico para plantear sus distintos métodos de traducción y encontrar la solución debida, en el menor tiempo posible. Por lo que se hace referencia a Juliane House (1997, p. 24) y su modelo para evaluar la calidad de las traducciones. Este modelo según House, se fundamenta sobre las teorías pragmáticas del uso del idioma y en la equivalencia funcional, describiendo la función de un texto como la aplicación o el uso que tiene el texto en el contexto de una situación (1981, p. 39) y la clasifica así:

- Función ideacional que es la función cognitiva referencial (relacionada con el contenido del texto).
- Función interpersonal que abarca las funciones no cognitivas (relacionadas con las personas: expresivas, interactivas, entre otros).

Además, propone ocho categorías de dimensiones situacionales, estas dimensiones del usuario de la lengua y dimensiones del uso de la lengua, determinan el análisis sobre la función del texto.

### Dimensiones situacionales en el uso de la Lengua

Tabla No. 1.

Dimensiones del Usuario de la Lengua	
1.	<b>Origen geográfico:</b> se refiere a los rasgos que marcan el lugar de donde proviene una persona, por su acento lingüístico (dialecto regional o etnia a la que pertenece), entre otros.
2.	<b>Clase social:</b> se refiere al medio o estatus social en que el usuario vive, tomando en cuenta edad, sexo, profesión y otros. Por ejemplo: el habla de nivel académico o profesional, común, culto, coloquial, familiar y vulgar.
3.	<b>Tiempo:</b> la variaciones de la norma sobre el uso del idioma pasado y el actual.

<b>Dimensiones del Uso de la Lengua</b>	
4.	<b>Medio</b>  <b>Sencillo:</b> cuando el texto es escrito. <b>Complejo:</b> redacción de un texto para un discurso (medio de comunicarse).
5.	<b>Participación</b>  <b>Sencilla:</b> comunicación con uno mismo u otras personas sin que intervengan en ello. Caso de homologación. <b>Compleja:</b> se utiliza diferentes estrategias para la participación de muchos autores (función comunicativa dentro de la sociedad).
6.	<b>Relación social:</b> que se da entre el traductor y el lector (intercambio social comunicativo).
7.	<b>Actitud social:</b> dependerá a quien se dirige el texto, puede ser formal, de consulta, propio, subjetivo o casual (según el contexto).
8.	<b>Provincia:</b> es el área temática de donde proviene el texto original y la especialidad del traductor (la preparación y conocimiento del traductor).

Fuente: House, Juliane, *Translation Quality assessment: A model Revisited*, (1997)

Asimismo, House (1977, p.p. 66-78) propone dos tipos de traducción enfocados tanto a la cultura de origen como a la de llegada:

*Overt Translation:* (traducción explícita) es la que está ligada específicamente a la cultura y a la comunidad de la lengua original, pero su interés es general.

*Covert Translation:* (traducción implícita) figura como un texto original en la cultura de llegada, se traduce el texto original y no va dirigido especialmente a destinatarios de una cultura específica.

Por lo expuesto, el enfoque de House es evaluar la calidad de la traducción por medio de la experiencia personal y apoya la equivalencia para el análisis del texto original, formando parte fundamental de la calidad del proceso de traducción.

## **b) Mona Baker: el nivel del análisis pragmático y textual**

Esta autora identifica cuatro factores de equivalencias en el área lingüística y comunicativa, tomando en cuenta la tarea traductora: nivel de la palabra, nivel gramatical, nivel textual y el nivel pragmático, y los describe de la siguiente manera:

- Nivel de la palabra: el traductor analiza el texto original y busca el término equivalente en el otro idioma al que va a traducir, incluyendo el género, número y tiempo de dicho término.
- Nivel gramatical: ambas lenguas tienen variedades gramaticales por lo que sus reglas gramaticales varían al buscar el término equivalente en la lengua meta (ajuste de texto).
- Nivel textual: los conectores son de gran importancia en el texto a traducir, para mantener una coherencia textual. Por lo que se debe analizar el destinatario a quien se dirige el texto, el propósito de la traducción y el tipo o clase de texto.
- Nivel pragmático: se encarga de ajustar distintos aspectos que detallan ambos idiomas para que el traductor en formación desarrolle las estrategias lingüístico-comunicativas y crear la finalidad del autor en el texto y adaptarlo a la cultura del lector y que el lector sea capaz de comprender el código del nuevo texto.

Como se puede observar, predominan los distintos enfoques lingüísticos de la equivalencia en el campo traductor, lo que hace que cada teoría presentada por los estudiosos de la lengua y la traductología, sean de gran magnitud para darle solución a los problemas que se presentan durante todo el proceso traductor.

## **c) Hatim y Mason: Nivel Semiótico del Contexto y el Discurso**

Para entender según Hatim y Mason (1995, p. 78) el entorno contextual proponen tres dimensiones elementales:

- Dimensión comunicativa: está dividida en dos variaciones del lenguaje, una variedad lingüística depende del lector, mientras que la otra depende del uso de la lengua.

## Variación del lenguaje

### Varietades que dependen del lector

- Dialecto geográfico
- Social
- Temporal
- Estándar o idiolecto

### Varietades lingüísticas que dependen del uso de la lengua

- Campo: propósito del texto
  - Modo: hablado o escrito
  - Tenor: relación entre emisor y receptor
- 
- Dimensión pragmática: regula la intencionalidad del texto y evalúa sus situaciones y su entorno sociocultural.
- 
- Actos del habla
  - Implicaturas
  - Presuposiciones
- 
- Dimensión semiótica: es una unidad comunicativa que incluye un valor pragmático como un signo dentro de un sistema. Hatim y Mason añaden el aspecto de “localizar un mensaje dado en el marco de un sistema general de valores apropiado de una cultura dada” Hatim y Mason (1995, p. 78).
- 
- Palabras
  - Texto

- Discurso
- Genero de signos dentro de un sistema de signos

De acuerdo a estos autores las dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica especifican el género, el discurso o el texto, cuya importancia se manifiesta a la hora de interpretar textos relacionados a otro tipo de temática.

### **3ra. Fase:** Teoría Lingüística basada en la Lingüística y la Ciencia Cognitiva

En esta teoría se clasifican los distintos tipos de textos y el modelo de acción, así como la teoría del *skopos* o como se le llamaba anteriormente *Skopos Theory*, cuyo objetivo era la finalidad, no importando si el texto de origen fuera el mismo, porque dependerá de lo que el cliente necesite o para que fin el cliente requiera su proyecto de traducción.

#### **a) Katherina Reiss: el tipo de texto y el modelo de acción**

Reiss (1991, p. 153) expone un enfoque funcionalista para la evaluación sistemática de la traducción. Además, la autora explica de forma resumida las tipologías de cada texto que se citan a continuación:

- Comunicación sencilla de hechos: trasmite una información lógica. Tipo de texto: informativo.
- Composición creativa: el autor utiliza la estética de la lengua. Tipo de texto: expresivo.
- Inducción de respuestas de comportamiento: el propósito es apelativo, para convencer al lector. Tipo de texto: Operativo.
- Textos de medios audiovisuales: películas y anuncios visuales y hablados.

De estas clasificaciones de textos, Reiss también evalúa la adecuación del texto, utilizando el análisis intralingüístico y extralingüístico. En el plano intralingüístico entra

en juego la semántica, el léxico, la gramática y los rasgos estilísticos. En el plano extralingüístico la situación, el campo temático, el tiempo, el lugar, el receptor, el emisor, y las implicaciones afectivas (humor, ironía, emoción, entre otros). Concluyendo que el traductor se orienta en el texto original y lo traslada fielmente a la otra lengua o bien orienta al lector de acuerdo a su propia cultura. Por lo que hace que un texto, sea funcional o por su finalidad y la perspectiva del traductor.

### **b) Holz-Mänttari: El Modelo de Acción**

Este modelo de acción que propone Holz-Mänttari, se mantiene sobre la concepción teórica comunicativa y la acción teórica. Por lo que este autor describe que la traducción intralingüística es “una acción traductora desde un texto original” (Holz-Mänttari, 1984, p.p. 109-111), clasificando el proceso de traducción de la siguiente manera:

1. El iniciador: empresa, compañía o persona que necesita la traducción y que emprende la acción.
2. El cliente: la persona que contacta al traductor.
3. El creador del texto original (el autor): la persona dentro de la compañía que escribe el texto original.
4. El creador del texto meta: el traductor. Persona que traduce según encargo del cliente.
5. El usuario del texto meta: la persona que usa el texto meta. (quien enseña una lengua extranjera o vende obras literarias).
6. El receptor del texto meta (el lector): el receptor final del texto meta. (estudiante de lengua extranjera o lector de obras literarias traducidas).

El traductor determinará la funcionalidad de cada uno de los encargos de traducción, porque solo el traductor es el especializado en la acción traductora, cuyo cambio intercultural será de acuerdo a su experiencia.

### **c) Katharina Reiss y Hans J. Vermeer: la Teoría del “Skopos”**

Según esta teoría, “toda traducción está sujeta a un fin último” (1996, p.p. 85-87) su principal aporte son los significados de adecuación y equivalencia. El principio del proceso traductor es el propósito (skopos) de una traducción y de la acción o intencionalidad del traductor. Además, la finalidad de la persona que hizo un encargo de traducción.

El término de skopos reúne otros conceptos claves de la teoría que son:

- Propósito comunicativo: propósito de la transcripción en el contexto final.
- Un propósito centrado en los métodos o técnicas de traducción.
- Meta: producto final que se pretende obtener por medio de la acción traslativa.
- Propósito: la intención de alcanzar la finalidad.
- Función: relativo a la estructura gramatical del texto meta, la significación desde el punto de vista del lector.
- Intención: concerniente al propósito que se quiere transmitir con el texto final, expuesto según el criterio del autor (citado en García: 2006, p.p. 188-218).

Por eso, toda traducción se realizará de forma distinta, conforme al propósito del texto original y al objetivo o función de la otra cultura. Lo más importante es mantener la coherencia entre un texto a otro y con el texto mismo.

#### **2.1.4. Las Teorías de Sistemas**

##### **a) Itamar Even-Zohar**

Un grupo de investigadores de la Universidad de Tel Aviv, desarrollaron importantes estudios sobre la literatura y la cultura, donde el aporte más destacado es del israelí Itamar Even-Zohar y la “teoría de los polisistemas”, cuya base de estudio es el funcionamiento lingüístico de los sistemas culturales, expresando con ideas claras, el

sistema dinámico y funcional de la literatura en el campo semiótico. (1999, p.p. 183-205).

Para Even-Zohar, existen dos clases de literatura: literatura canonizada y la no canonizada. En la primera, denominada también canonicidad dinámica, es la que trata de normas y obras literarias que son modelos y textos que dominan una cultura y son aceptados como genuinos y la comunidad quiere preservarlos como parte de la herencia histórica de él mismo y por ser una obra sobresaliente. En la segunda, denominada canonicidad estática, es la que trata de normas o textos que son rechazados como ilegítimos y son olvidados fácilmente a menos que sean actualizados (1999, p.p. 8-26).

En síntesis Even-Zohar plantea que las obras traducidas, aunque estén regidas bajo ciertos cánones, tanto del texto de origen, como de la literatura del destinatario, la traducción puede modificarse a través del tiempo y de la historia, pero aun así, la traducción permanecerá estable dentro del sistema integral polisistemático (sincronía dinámica) de los acontecimientos históricos literarios y de la actividad humana.

#### **b) Gideon Toury: Los Estudios de Traducción Descriptivos**

El estudio de la traducción para Toury consisten en: fenómenos empíricos que se presentan en varios niveles, así como la relación con la variedad de fenómenos alternados con cada nivel, razón por la que se pueden emplear métodos de estudio descriptivos. Entre ellos están: textos que se supone que son traducciones: se estudian por su valor del texto mismo o por su nivel inferior: las relaciones, las estrategias, proceso de traducción, la función y la posición que tiene el texto de origen en la cultura receptora. En este contexto subraya el autor, que el estudio de la traducción está orientado al producto, a la función y al proceso. En otras palabras, hay una dependencia entre sí mismos (interdependencia), logrando que el encargo de traducción sea un producto eficaz. (2004, p.p. 17-33)

Toury al igual que Even-Zohar apoyan desde la perspectiva polisistemática el estudio semiótico y cultural del texto original. Las técnicas y estrategias aplicadas al



proceso traductor fueron influenciadas en gran medida por los trabajos investigativos de James S. Holmes cuyo trabajo se basaba en la unión de las teorías y los estudios de traducción en el campo lingüístico y la literatura comparada con un enfoque académico y profesional.

### **c) La Escuela de la Manipulación**

Es un grupo de representantes de *Translation Studies* y de la teoría de los polisistemas. Distinguen el estudio de la literatura comparada, enfatizan en que es el traductor quien tiene la capacidad y responsabilidad de crear una figura de la literatura y una cultura para que sea observada y utilizada por lectores de otra literatura.

Según Salvador (2003, párr. 12), la traducción puede ser histórica y sociológica y se plantea la teoría y práctica por medio del entendimiento crítico, analizando tanto las palabras como al sistema, cuya finalidad es darle sentido a la traducción. Por lo tanto, el traductor en plena facultad de su ejercicio: reescribe, interpreta y manipula su encargo de traducción.

#### **2.1.5. El Giro Cultural e Ideológico y el Impacto de las Nuevas Tecnologías**

Desde los años ochenta del siglo XX, la cultura y la traducción de textos, forman parte esencial en la tarea traductora, donde se toma en cuenta los factores culturales y los elementos lingüísticos. Por tal razón, surgen aportaciones de Bassnett y Lefevere acerca del “giro cultural de la traducción” (1990, p.p. 11-12). Cuyo análisis trata de la interacción de la traducción con la sociedad y las cuestiones ideológicas y la manipulación que el trabajo traductor conlleva. Las autoras analizan el estudio sobre la ideología, poder e identidad, tanto de la cultura de origen como de la cultura meta (citado en Vidal, 2010, p.p. 27-30).

Dentro de esta misma teoría ha de considerarse las importantes aportaciones que la autora Mary Snell Hornby hace en su libro “*Translation Studies*”, lo que encierra el llamado giro cultural y la relación con otras disciplinas, como la traducción ha sido

influenciada por las teorías funcionalistas de la lengua alemana, concluyendo en tres terminologías esenciales:

- Reincidencia de conceptos e ideas desde el Renacimiento.
- Todos los teóricos proponen sus teorías desde su propio dominio temático.
- Ni el enfoque de estudios literarios, ni los métodos de lingüística han aportado más campo de ampliación de la teoría de la traducción (citado en Llacer Llorca, 2004. p.123).

En suma, las ideologías y la manipulación de documentos traducidos siempre estarán vigentes en la labor del traductor, debido a que la responsabilidad de recrear el sentido del texto; recae en él y se convierte en visible al re-escribir un nuevo texto. Contradiendo así, la teoría de Lawrence Venuti y la invisibilidad del traductor.

Otro teórico de gran magnitud, que es considerado como uno de los críticos más intensos de la teoría contemporánea de la traducción, es el estadounidense Lawrence Venuti y el análisis del papel del traductor en su obra “la invisibilidad del traductor”, de cómo los textos han estado expuestos a sufrir un proceso de aceptación de otra cultura y se adaptan a un nuevo contexto sociocultural o sociolingüístico (aculturación).

Según Venuti (1995, p. 20), en la teoría y práctica de la traducción del texto, debe prevalecer la fluidez, la transparencia sobre otras estrategias de traducción, para ajustar los cánones de las literaturas extranjeras en inglés.

Venuti (2008, p. 1) utiliza el término invisibilidad para referirse a que una traducción es aceptable de acuerdo a la cultura anglo-americana y esta debe ser invisible, transparente y domesticada, que al leer dicha traducción no parezca una traducción sino el texto original.

“Cuanto más natural (fluida) sea la traducción, más invisible se vuelve el traductor” (Venuti, 2008, p.p.1-2).

Además, propone dos tipos de estrategia traductora: la domesticación o aclimatación y la extranjerización o exotización.

- Domesticación o aclimatación: es considerada por Venuti un modelo que prevalece en la cultura anglo-americana. Además supone que sea el lector quien se familiarice y reconozca su propia cultura, sobre otras culturas. Lo cual se convierte en una ideología dominante de la influencia económica y política cultural.
- Extranjerización o exotización: es una estrategia basada en el modelo de traducción que Schleiermacher define como: “dejar tranquilo al lector y aproximar el autor al lector”. Lo que Venuti considera, que la traducción extranjerizante es la opción más adecuada, porque mantiene el aspecto extranjero del texto, abarcando el área geográfica o lingüístico-social del estilo extranjero en la creación de un nuevo texto, dirigidos a una o varias comunidades con la versión del traductor. Así que, siendo visible o no, la traducción tiene que ser fluida.

## **2.2 La Imagen del Traductor Profesional**

Es importante subrayar que en el mundo laboral de la traducción, personas que son bilingües se consideran automáticamente traductores, solo por el hecho de hablar dos idiomas, pero un verdadero traductor requiere años de preparación universitaria, habilidades lingüísticas que no tan fácilmente se adquieren al hablar dos idiomas, ya que se necesita una preparación previa, conocimientos lingüísticos y culturales en ambos idiomas; además, poseer un alto nivel de comprensión lectora para asegurar una traducción fiel al texto de origen ya que puede traducir documentación especializada.

Actualmente en Guatemala, el mercado laboral de la traducción es cada vez más competitivo y la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), año con año egresa traductores profesionales, de esta manera, la universidad contempla el perfil

profesional del Licenciado en Ciencias Lingüísticas con Énfasis en Traducción e Interpretación. Dicha carrera se basa sobre la propuesta de la UNESCO que se rigen bajo cuatro estándares de formación.

### Los Cuatro Pilares de la Educación

Tabla No. 2

1.	Aprender a conocer	“Proveer al género humano una educación especializada y de cultura generalizada.”
2.	Aprender a hacer	“Formación técnica y profesional.” “poner en práctica el conocimiento y adaptarse al futuro mercado laboral.”
3.	Aprender a vivir juntos	“...enseñar la diversidad de la especie humana y contribuir a una toma de conciencia de las semejanzas y la interdependencia entre todos los seres humanos.”
4.	Aprender a ser	“...la educación debe contribuir al desarrollo global de cada persona: cuerpo y mente, inteligencia, sensibilidad, sentido estético, responsabilidad individual, espiritualidad.”

Fuente: Delors, Jacques. La Educación Encierra un Tesoro Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI, 1996, México: Infografía

Dentro de este marco de formación profesional, el traductor desarrollará destrezas y competencias traductológicas dentro de una gama de temas o textos especializados. Además, debe redactar, corregir y mantener su propio estilo de traducción; tomando en cuenta que debe mantener el sentido exacto del texto original.

Sin duda, el traductor debe ser competente en los procesos de traducción, de generación de ideas para solucionar los problemas lingüísticos y culturales que se presenten durante la tarea de traducción. Por tal razón, debe dominar la variedad terminológica, las jergas, la fraseología, entre otros; en cada tipo de textos originales aplicando la metodología adecuada para la entrega efectiva de un trabajo de traducción. Por ello, es importante conocer los procesos históricos y culturales que identifican a las distintas comunidades lingüísticas.

Este panorama, por tanto, disciplina al traductor a mantener de forma adecuada informes lingüísticos sobre temas concisos, diccionarios y glosarios con terminología de temas variables, memorias de traducción y otros. En este sentido se comprende, que el perfil del traductor de mayor relevancia es poseer una carrera universitaria y una excelente capacitación profesional con experiencia comprobada, así como la capacidad de apoyarse al código de ética para proporcionar confianza dentro de las negociaciones de los proyectos de traducción.

A continuación se detalla un marco referencial que describe el perfil del traductor, basado en las diferentes competencias adquiridas y actividades más frecuentes llevadas a cabo por traductores e intérpretes de la Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Judiciales de los Estados Unidos (*NAJIT*, por sus siglas en inglés).

### **El Perfil del Traductor Profesional**

Tabla No. 3

<b>TRADUCTORES</b>	
1.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores deben conocer perfectamente de por lo menos dos Idiomas.</li> <li>- Ser capaz de traducir en ambas lenguas, de lo contrario traducirá de la lengua adquirida hacia la lengua nativa.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores deben ser capaces de comprender textos complejos en la lengua original (principalmente en el idioma extranjero).</li> <li>- Los textos escritos y su contenido deben ser transparentes y concisos en la lengua meta, manteniendo el estilo y la cultura del lector.</li> </ul>
3.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores deben ser extraordinarios literatos en la lengua meta elegida.</li> <li>- Tener un buen dominio gramatical y de estilo para expresarse en cualquier registro según se necesite.</li> <li>- Mantener al día los materiales en los idiomas de trabajo, referentes al área que va a traducir.</li> </ul>

4.	- Los traductores deben tener excelentes habilidades de revisión y edición para adaptar el texto según los lectores.
5.	- Los traductores deben ser capaces de analizar diferentes tipos de textos y perfeccionar su propio trabajo, manteniendo el estilo y la terminología más adecuada.
6.	- Los traductores que traducen en la lengua adquirida debe emplear un editor para la corrección de errores ortográficos y de puntuación.
7.	- El traductor debe poseer un título o certificación de cualquier universidad o institución competente, que lo acredite como traductor profesional.
8.	- Los traductores deben certificarse por separado en cada dirección de la combinación de idiomas. Ejemplo: Certificación de la lengua "A" a "B" y de "B" a "A". Aunque la mayoría de traductores traducen exclusivamente en sus lenguas nativas.
9.	- La certificación es deseable pero no requerida por todos los clientes. Sin embargo, una credencial válida y reconocida a nivel nacional da al traductor una ventaja competitiva en el mercado.
<b>CARACTERÍSTICAS FÍSICAS Y DE PERSONALIDAD</b>	
10.	- Los traductores deben ser capaces de permanecer durante largo tiempo leyendo y escribiendo. - Las traducciones son agotadoras, por lo cual, el traductor establece un número máximo de páginas o palabras que puede procesar por día.
11.	- Los traductores deben amar lo que hacen, trabajando solos y por largos periodos de tiempo; tener confianza en sí mismo y en su trabajo, aun cuando no reciban ninguna información de sus clientes.
12.	- Los traductores deben evaluar con precisión sus limitaciones y ser capaces de recibir una retroalimentación de parte del cliente y rechazar los trabajos que están más allá de sus capacidades o limitaciones de tiempo. - Los traductores deben ser capaces de tomar su propia decisión cuando no puedan realizar un trabajo de traducción, debido a la falta de destreza y habilidad o por falta de tiempo.

<b>CONDICIONES DE TRABAJO</b>	
13.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores autónomos pueden establecer sus propios horarios y trabajar por las noches, fines de semana o en el momento que ellos elijan.</li> </ul>
14.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores autónomos pueden trabajar en cualquier lugar, sin salir de casa e instalar sus oficinas en casa, bajo un ambiente de trabajo personalizado.</li> <li>- Un traductor puede trabajar en todas partes, siempre y cuando cuente con una computadora y acceso a internet.</li> </ul>
15.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores son prácticamente invisibles, no tienen que invertir dinero en vestimenta profesional o en su apariencia.</li> </ul>
16.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores pueden ser solitarios o ermitaños. Si tiene una personalidad tímida o retraída no es un problema, puede ser una ventaja. A excepción de mantener una comunicación frecuente con clientes, por teléfono o vía correo electrónico.</li> </ul>
17.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores tienen tiempo para perfeccionar el producto de su trabajo, buscar palabras en variedad de diccionarios, realizar investigaciones, y hacer uso de todas las herramientas de traducción.</li> </ul>
18.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores generalmente cobran por palabra. Además, deben conocer el mercado y la forma de negociar.</li> </ul>
19.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Por lo general, los traductores pueden fijar sus propias tarifas (de acuerdo al mercado). La fijación de precios siempre es un problema para principiantes, así que pueden afiliarse a una asociación profesional y beneficiarse de la experiencia de otros.</li> </ul>
20.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El traductor deberá competir con hablantes nativos en el idioma de su elección de otros países.</li> </ul>
21.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores tienen más responsabilidad civil, puesto que su producto es un objeto físico, sujeto a evaluación.</li> <li>- Un traductor se enfrentará a demandas o pleitos civiles si su trabajo es deficiente o son traducciones con errores significativos.</li> <li>- Se recomienda tener un seguro especial de "Errores y omisiones".</li> </ul>

22.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los traductores deben tener material de oficina, incluidos computadoras, correo electrónico, fotocopidora, archivadores, y una amplia biblioteca de diccionarios especializados, traducción asistida por ordenador o software de terminología, etc.</li> <li>- La mayoría de clientes pueden requerir que usen cierto software de la traducción/terminología, de modo que el producto cumpla con determinadas especificaciones de compatibilidad.</li> <li>- Los traductores algunas veces contratan ayuda administrativa o secretarial.</li> </ul>
-----	--

Fuente: Kenigson, Judith. *The National Association of Judiciary Interpreters and Translators*. (Traducido por: Silvia Santos) Washington, Ciberografica: Proteus

### **2.3 Paradigmas de la Traducción**

Uno de los componentes más importantes de la historia en la creación humana fue la comunicación. Por ello, el hombre buscó la forma de mantener un acto comunicativo con su misma especie. A partir de esta percepción surgieron diversas teorías sobre el inicio de un idioma y sobre la evolución del lenguaje. Por tal razón, se hace necesario mencionar los distintos paradigmas, que grandes teóricos y estudiosos de la lengua formularon para darle solución a los problemas de la competencia comunicativa (Canale, Bachman o Hansen, (1997, p. 11).

#### **a) Paradigma estructuralista**

Dentro del marco de la teoría lingüística y la teoría del signo surge el paradigma estructuralista. Ferdinand de Saussure (1957-1913) analizó el estudio del lenguaje y su estructura, dividiendo las partes lingüísticas (el signo) con la asociación de imágenes (significante) y separando los conceptos para el conocimiento individual (significado) (citado en Zecchetto, 2002. p. 68).

Según el paradigma estructuralista, el signo comprende el estudio del lenguaje tanto hablado como escrito en el nivel fónico, morfológico, sintáctico, léxico y



semántico. Esto también aplica a todas las estructuras comunicativas, y el estudio de los modos interactivos sociales.

## **b) Paradigma de la equivalencia**

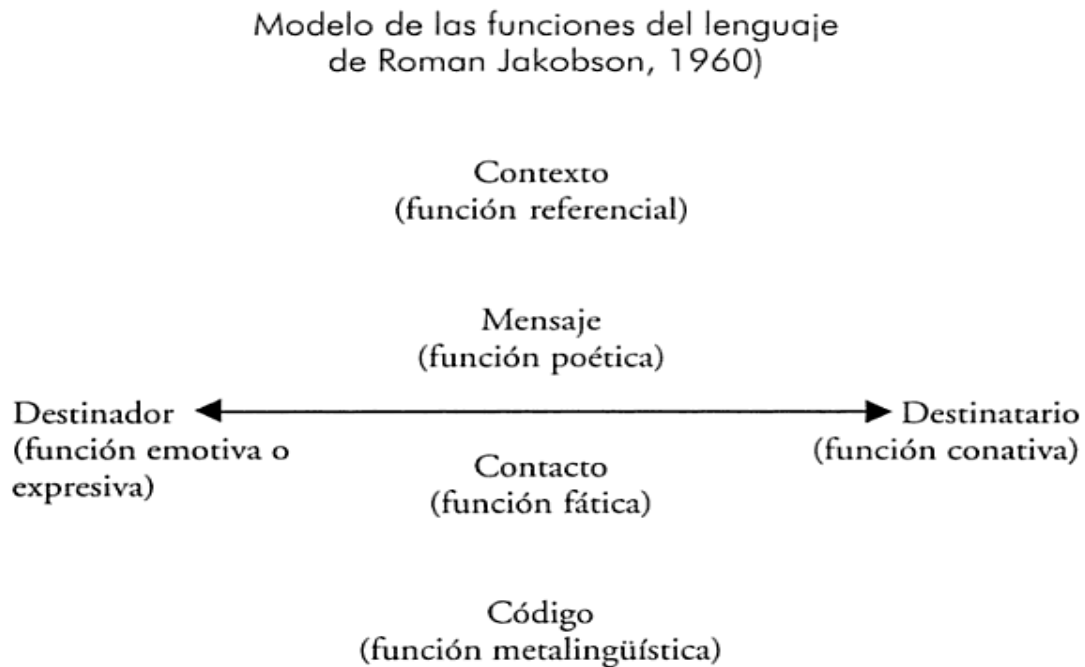
Bajo el mismo marco de la lingüística estructuralista, surge el paradigma de la equivalencia donde presupone que un determinado texto original y un texto meta, pueden poseer el mismo valor a cierto nivel, conservando el sentido y transformando el estilo, de acuerdo a las estructuras gramaticales y léxicas. Sin embargo, el paradigma de la equivalencia es muy confuso, porque al traducir un texto de una cultura a otra el principio de igual valor no se mantiene, ya que ambos idiomas poseen palabras culturales con significación muy distintas. Es posible que a nivel referencial o funcional sea el mismo, siempre y cuando el lector sepa que el término tenga un equivalente globalizado. Así que este tipo de paradigma no ayuda a realizar traducciones concretas, cuando dos países son culturalmente distintos, porque cada idioma mantiene una jerarquía de valores.

Luego con la aparición de la imprenta se fijó un texto de origen para darle el equivalente a la traducción. Lo cual, dichos textos sufrieron grandes cambios y modificaciones. Así como la estandarización de las lenguas vernáculas, logrando establecer un concepto concreto y lógico sobre la “fidelidad” al significado, a la intención o a la función que según Nida denominó “equivalencia dinámica o funcional” (Nida, 1985, p.p. 119-125).

Werner Koller (1978, p. 78) sustenta, el paradigma de la equivalencia funcionalista. Sus estudios se basaban en la conceptualización de la equivalencia, dividiéndolo en cinco ámbitos: denotativo, connotativo, metalingüístico, pragmático y formal. Lo cual, concluye diciendo que la traducción de un texto depende del tipo de equivalencia que se elija, para que cumpla su funcionalidad al que se está traduciendo, porque los cinco ámbitos mencionados anteriormente son los que conforman el plano de las funciones de la lengua (citado en Pym, 2008. p. 38).

Katharina Reiss (1984, p.p. 25-27) también sostuvo que dependiendo de cómo se traduzca, así será la función que cumpla el texto. Además, se añade a este tipo de paradigma funcionalista, las aportaciones de Roman Jakobson conformadas por tres funciones más en el campo comunicativo lingüístico: la metalingüística, la fática y la poética, por lo que establece que el traductor debe mantener la funcionalidad del texto de origen.

Figura No. 1



Fuente: Pelayo y Cabrera .Lenguaje y Comunicación: Conceptos Básicos, Aspectos Teóricos y Generales, Características, Estructura, Naturaleza y Funciones del Lenguaje y de la Comunicación Oral y Escrita. (Pelayo y Cabrera, (2001).

Finalmente, cabe mencionar el *Skopos* de Vermeer que su funcionalidad estaba orientado al texto de destino, tomando en cuenta los factores pragmáticos del rol del cliente, de cómo el traductor va a traducir y que al traducir un texto se puede hacer de varias maneras, para cumplir distintos propósitos. Y alcanzar así, la finalidad requerida por el cliente.

### **c) Paradigma generativista**

Después de los estudios paradigmáticos del estructuralismo sobre la lingüística, renace otro paradigma el generativismo de Chomsky (citado en García, 1993. p. 48), el cual se fundamenta en las estructuras sintácticas de la oración. Aunque parezca contradictorio, es también un paradigma estructuralista porque se encarga del análisis del lenguaje en su forma superficial y abstracta.

Dicho paradigma trata en sí, de la explicación de la gramática del hablante oyente nativo o explica la capacidad innata que cada individuo posee para la adquisición del lenguaje. El objetivo primordial es comprender toda la estructura innata-intelectual, para crear oraciones nuevas y entender los fenómenos lingüísticos.

En este paradigma generativista, según Chomsky (citado en García, 1993, p. 57) la sintaxis tiene la capacidad de introducir modificaciones en el lenguaje y de explicar su alcance en la creatividad humana, presidida por reglas, cuyo nombre se le adopta a paradigma generativo-transformacional por encargarse de dar explicación a los fenómenos literarios o culturales.

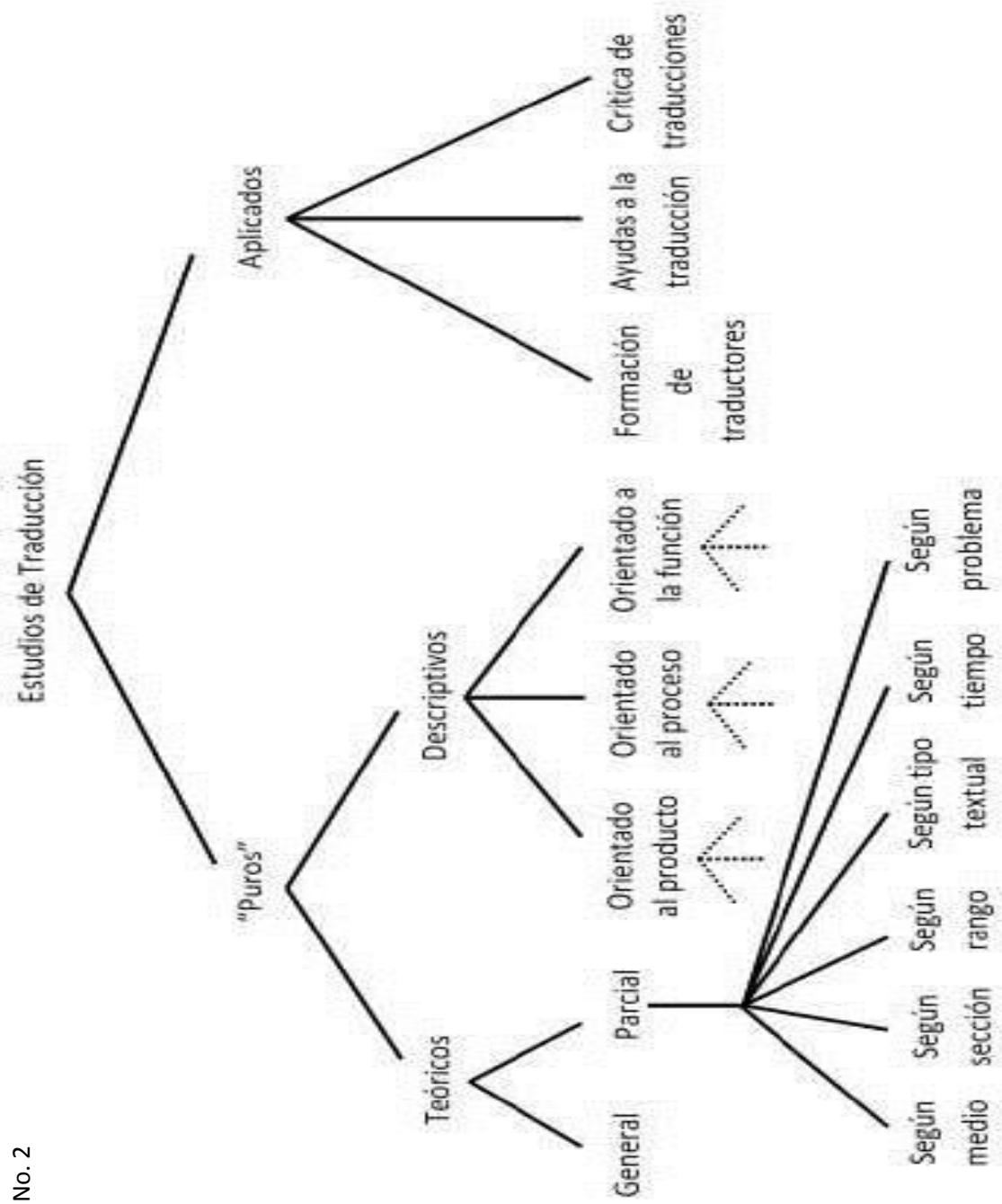
### **d) Paradigma descriptivo**

Según Even-Zohar (citado en Pym, 2004. p. 77) el paradigma descriptivo trata del estudio de la cultura en el texto y de mantener su inferioridad cultural, para que la traducción sea de mayor importancia dentro de su misma cultura. De manera que las culturas puedan estudiarse de forma sistemática, las que están orientadas a la expresión o al contenido (estudio semiótico y cultural del texto original).

Anthony Pym (2004, p.p. 103), argumenta que el principio elemental del paradigma descriptivo es estudiar las culturas en su parte científica, cuya finalidad del estudio es asemejarse a cualquier ciencia, para universalizar la traducción.

Partiendo de la aportación y del esquema de Toury, los paradigmas de la finalidad y de la equivalencia se aplican más al traductor en formación, apoyos de la traducción y a las críticas de traducción. Esto quiere decir que el paradigma descriptivo se ajusta más a la teoría y que se puede trabajar tanto en lo teórico como en la práctica descriptiva del producto, del proceso de traducción y de la función.

Figura No. 2



Fuente: Pym, Anthony. Teorías Contemporáneas de la Traducción. (2012)

En el diagrama anterior se exponen las ideas originales de Holmes, sobre los estudios estructurales de la traducción, cuyo diagrama fue diseñado por Toury.

En suma, desde que surgió el descriptivismo, se admite que un texto puede ser traducido de distintas maneras, basándose en las normas de los diferentes contextos culturales y sociales.

#### **e) Paradigma pragmático**

Este paradigma remarca la importancia de la práctica humana y de la comunicación dinámica, recíprocamente entre dos sujetos, cuyo fin es sostener la relación social, por medio de la adecuación interactiva del uso de la lengua a la circunstancias y al contexto. Dicho estudio pragmático, se vale de dos ciencias: la sociolingüística y la etnolingüística (Huamán, 1999. p.p. 1-48).

El enfoque pragmático va dirigido a la lengua de origen o nativa con la adquisición de una segunda lengua, llevando a cabo estudios de comparación en ambas lenguas, porque el ser humano es capaz de adquirir varias lenguas, lo cual ayuda a extender la tarea traductora. Asimismo, amplía los conocimientos compartidos entre el autor y los lectores del texto, de manera clara y concisa, tomando en cuenta la culturalidad de los mismos, facilitando la comprensión lectora de los textos traducidos.

Hatim y Mason (1995, p. 302) demuestran que hay un intercambio comunicativo o una aceptación dinámica personal entre la cultura de origen y la cultura meta, haciendo énfasis en la intencionalidad del discurso. En cuanto a la traducción, el estudio pragmático se enfoca en el tono, modo y campo textual de los distintos tipos de textos literarios.

#### **f) Paradigma cognitivo**

Conocido también como “paradigma interpretativo”, el principal enfoque de este paradigma es explicar los giros mentales bajo una misma estructura mental en pleno desarrollo. Es un paradigma funcional, debido a que analiza cualquier tipo de texto de traducción. Su objetivo es describir, aunar, detallar y coherentemente mantener el acto

comunicativo entre dos idiomas que por su complejidad intervienen tres mediadores: emisor, traductor y destinatario (Muñoz, 2008. p. 5).

El traductor en formación como el traductor profesional busca darle solución a los problemas de traducción, utilizando el procedimiento que conoce o el que sea más adecuado para la recreación de un texto. Primero lo hará mentalmente cuando lee el texto de origen, luego, aplicará el proceso de traducción más conveniente, pondrá en práctica todo lo que aprendió o el conocimiento adquirido, para que cuando el nuevo texto se recree, sea analizado lingüística y textualmente.

## **2.4 Enfoques Teóricos de la Traducción**

En base a los análisis anteriores sobre los estudios traductológicos, se considera que la actividad traductora es muy antigua, debido al interés de mantener una comunicación recíproca entre los seres humanos y la gama extensa de idiomas que existe en el mundo, así como la adquisición de idiomas para lo cual un traductor trabaja; con el fin de intercambiar el conocimiento explícito y cultural en ambos idiomas para contribuir a la evolución y enriquecimiento del idioma original hacia el idioma meta, sobre todo porque el traductor es solo un mediador de la comunicación.

El análisis de la situación actual de los estudios traductológicos y las ideas antes expuestas, sobre mantener una comunicación constante con el ser humano, hace que la traducción se torne compleja y surjan estudios lingüísticos comparativos en el proceso de traducción y la creación de nuevos textos. Por ello, se hace necesario analizar una serie de enfoques teóricos para que el traductor aplique su propio estilo traductológico.

Hurtado (2001, p. 321) identifica cinco enfoques teóricos de mayor relevancia sobre el desarrollo de los estudios de traducción: enfoque lingüístico, enfoque textual, enfoque cognitivo, enfoque comunicativo y sociocultural, enfoque filosófico y hermenéutico.

### 2.4.1 Enfoque Lingüístico

En 1958, inician los estudios de la traducción moderna, al igual que el estudio de la lingüística aplicada en su forma estructural, cuyo enfoque es emplear el modelo de traducción de los factores lingüísticos y los enfoques comparativos de la Lingüística Comparada de Vinay y Darbelnet. Así que el objetivo de este estudio parte de la descripción y comparación de los idiomas y la aplicación del modelo de la Estilística Comparada, sus aportes fundamentales fueron los procedimientos de traducción que se dividieron en dos métodos: a) traducción directa: préstamo, calco y literal; b) traducción oblicua: transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Estos procedimientos fueron utilizados también por Newmark, Ballard, Montblank, Vásquez Ayora y otros. (Citado en Hurtado, 1996. p. 155). En cuanto a los autores Intraivaia y Scaveé se enfocaron en los métodos de transposición y modulación, por lo que realizaron algunas aclaraciones, considerando que estos métodos son los auténticos procesos de la traducción ya que reúnen al resto de los métodos que establecieron Vinay y Darbelnet.

Dentro de esta misma perspectiva, Catford (citado en LLacer, 1997, p.p 12-14) contribuye también a importantes aportes lingüísticos sobre los niveles de traducción: sintáctico, semántico, morfológico, fónico y pragmático. Para él, traducción significa sustituir el texto de la lengua original y buscar las palabras equivalentes en la lengua meta.

Vásquez Ayora (1987, p. 117) realiza estudios más amplios de la lingüística comparada de dos idiomas (inglés-español), infiriendo que todo tipo de traducción es oblicua e incorpora a sus métodos de traducción, los procesos básicos de Vinay y Darbelnet (transposición, modulación, equivalencia y adaptación) y bajo su modelo generativo y transformacional: la omisión, el desplazamiento y la inversión. Ayora afirma que estos métodos de traducción favorecen el trabajo traductor en la entrega de proyectos mucho más eficientes y en el menor tiempo posible.



Asimismo, surgieron otros aportes en relación a los enfoques semánticos y semióticos de la lingüística, cuya finalidad es hacer un buen uso de la lengua y plasmar el pensamiento crítico, creativo y analítico del traductor, por medio del conocimiento adquirido de las estructuras lingüísticas y de los diferentes tipos de textos en sus variedades socioculturales.

#### **2.4.2 Enfoque Textual**

Numerosos autores proponen un modelo de traducción basado en la estructura textual con relación al proceso y la práctica traductológica. Considerando la lingüística, la pragmática, la semiótica textual e intertextual, tanto del texto original como del texto meta.

Cabe considerar por otra parte las aportaciones de Hatim y Mason (1964, p. 62) sobre la tipología textual que se dividen en dos aspectos generales en el plano traductológico: uno es transmitir la información como la base principal del funcionamiento del lenguaje y la otra es la expresión literaria como funcionalidad influyente del lenguaje. Otro de los puntos importantes de los enfoques textuales, es el aspecto intertextual del texto original y del texto meta, porque ambos poseen estructuras gramaticales distintas, por lo que el traductor debe conocer, saber y comprender los mecanismos de coherencia, cohesión textual y cuál es el propósito o funcionamiento de los tipos textuales, para tomar la decisión si el mensaje textual necesita ser modificado estructuralmente o no.

#### **2.4.3 Enfoque Cognitivo**

Según Kiraly (1995. p. 38), el análisis de este enfoque se refiere a los procesos mentales del traductor. Es decir, cuando el traductor recibe un encargo de traducción, pasa a un proceso de lectura y comprensión total del texto original para luego crear o recrear esa representación mental en un mismo texto, cuyo resultado es producir el mismo impacto en los lectores que leyeron el texto original.

Este enfoque se basa en la teoría interpretativa o del sentido. Danika Seleskovitch, Marianne Lederer y Jean Deslile (Hurtado, 1995. p.p. 326-327) fueron los principales traductores de la *École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs* (ESIT, por sus siglas en español), en desarrollar los primeros estudios sobre el análisis de la interpretación consecutiva y simultánea, posteriormente sus estudios se extendieron a la traducción y al funcionamiento de la lengua. Por lo que describen que en el proceso mental del traductor, tanto en su fase oral como la fase escrita, surgen tres pasos básicos: a) la comprensión del sentido, (analizar y decodificar el sentido del texto original); b) la desverbalización o representación semántica (percepción de las ideas); c) la re-expresión del texto original para adaptarlo a la lengua meta (citado en García 2011. p.p. 24-26) y finalmente el aporte de Deslile d) el análisis justificativo o verificación (comprobar que la equivalencia exprese lo más cercanamente posible al del texto original).

Otro importante modelo de traducción es el de Bell (citado en Gallardo, 2011. p. 346) y su relación con la lingüística del texto (actividad comunicativa y social), la psicolingüística (estrategias cognitivas) y la inteligencia emocional (memoria). Por tal razón, propone dos fases: a) el análisis y la síntesis cuyo procedimiento ya se ha expresado antes, que se centra en el sentido, el lenguaje y de cómo el traductor capta la información.

Se observa también que el modelo psicolingüístico de la traducción de Kiraly (1995, p. 38) se basa en el proceso mental del traductor de forma sistematizada sobre el proceso de la información, es de carácter intuitivo y estratégico sobre el conocimiento lingüístico y extralingüístico. Sus principales factores son: a) la memoria procedimental cognitiva o memoria a largo plazo, b) proceso intuitivo e inconsciente y, c) estrategias para la resolución de problemas. De acuerdo a Kiraly, estos procesos facilitan el trabajo del traductor.

La aplicación de la psicología cognitiva es otro modelo que aporta el autor Wilss (1996, p. 61), y sus principales áreas son: el conocimiento y las habilidades o

experiencias adquiridas; esto es, el traductor tiene que ser profesional en su campo, saber qué, cómo y cuándo darle solución a los problemas que un proyecto de traducción genere, lo cual queda a criterio propio del traductor, tomar la mejor decisión para resolver dichos problemas. Así pues, dentro de los procesos mentales del traductor, Wilss enfatiza seis pasos en el desarrollo de toma de decisiones: a) reconocer el problema, b) explicar el problema de forma descriptiva, c) investigar, buscar y recolectar datos, d) análisis sobre cuál estrategia utilizar durante el proceso de traducción, e) fase de seleccionar y aplicar dicha estrategia, y f) evaluar el producto o los efectos de la traducción (fase o traducción final).

Como se ha explicado anteriormente, la traducción es un proceso mental muy complejo. Por lo tanto, es el traductor quien decide qué tipo de estrategias va a utilizar, cuál es la dimensión de su conocimiento para el análisis del documento original y cuánta información ha obtenido para darle solución a los problemas traductológicos que surgen durante el proceso y creación del nuevo texto.

Por último, es conveniente mencionar los estudios empírico-experimentales que propone Kussmaul (1995, p. 9). Estos estudios son un modelo analítico utilizado para encontrar soluciones a posibles problemas de traducción por medio de los protocolos de pensamiento en voz alta (*Think-aloud Protocol*) TAP por sus siglas en inglés. El objetivo de este modelo es analizar los procesos del pensamiento del ser humano y que dichos pensamientos se plasmen por medio de la escritura. Kussmaul afirma que es un modelo que esclarece el proceso mental del traductor. Asimismo, W. Lörcher (1995, p.p. 45-47) desde su punto de vista psicolingüístico afirma que este modelo no es para enseñar a traducir sino lo que significa traducir y ser un traductor.

#### **2.4.4 Enfoque Comunicativo y Sociocultural**

Como su nombre lo indica, es un enfoque que estudia las competencias comunicativas de la traducción, tomando en cuenta la parte integradora de los distintos aspectos contextuales, el conocimiento profundo de la cultura del texto original como el del texto meta. (Citado en Molina y Hurtado, 2001. p. 35).

Grandes estudiosos de la traducción como lo es Eugene Albert Nida, Charles Rusell Taber y Jean-Claude Margot, concibieron grandes aportes cuando realizaron la traducción de la biblia, utilizando factores lingüísticos y culturales tales como: costumbres distintas, factores geográficos desconocidos, pesos y medidas, juego de palabras, entre otros, (Hurtado, 2011, p. 261). Además de agregar cualquier otra información obtenida del contexto cultural y la antigüedad del texto.

De acuerdo a los aportes de Nida, al transformar un texto se aplican dos modelos de traducción: a) modelo de la equivalencia formal (análisis del texto original en cuanto al lenguaje y su cultura, entre otros.) y b) modelo de la equivalencia dinámica (que el texto meta sea lo más natural posible con la adaptación de sus formas gramaticales y léxicas).

La finalidad del análisis y de los modelos de traducción de la equivalencia formal y dinámica de Nida es la funcionalidad del propósito del texto, la clase de mensaje y al lector del texto meta.

Como seguimiento a los estudios culturales de la traducción, Gideon Toury (1999, p. 10) es uno de los grandes teóricos que fomentaron la teoría de los Polisistemas, por tal razón, su enfoque es descriptivo, funcionalista y sistémico orientado al texto meta y a los factores que lo envuelven, también analiza el papel de las traducciones en una literatura explícita. El análisis de los textos debe iniciar por el texto meta y luego por el texto fuente, para luego, analizar ambos textos, comparar las unidades de traducción, y explicar el nivel equivalente de ambos textos. Este enfoque fue apoyado por otros traductores tales como: (Hermans, Rabadán, Vidal Claramonte,

entre otros). Se establece que la traducción es un procedimiento práctico y cultural mucho más significativo (citado en De Felipe, 2004. p.p. 1-10).

Otro enfoque funcionalista que no se debe pasar por alto es el enfoque relacionado a la teoría del escopo de Reiss y Vermeer. El objetivo de este enfoque está en el propósito de la traducción final, por lo que su estudio se dirige a los lectores basados sobre tres tipos de propósitos: a) propósito general: función del traductor y la decisión propia de cómo recrear el nuevo texto; b) propósito comunicativo: el propósito de la traducción del texto meta; y c) propósito dirigido a las estrategias o procedimientos de traducción.

De acuerdo a Reiss (citado en Molina, 2006. p. 43) su modelo se basa en la crítica de traducciones fundamentadas entre la funcionalidad del texto original y del texto meta. Según ella creía que era la “traducción perfecta” porque el propósito de la traducción del texto meta mantiene la equivalencia con la estructura mental del traductor, a la forma lingüística de la escritura del texto y a la función comunicativa del texto original. Al continuar con sus estudios traductológicos Reiss concluye que la equivalencia no es el fin último de la traducción, por lo que no se orienta en el texto original, por ser un enfoque funcionalista, si no que busca el término equivalente para que la traducción sea lo más apegado posible al texto original. A este cambio Reiss lo denominó “destronamiento del texto de origen”.

Los enfoques comunicativos y socioculturales de Hewson y Martin (1999, p. 41) son: el “operador y la ecuación cultural”. El primero se refiere al agente traductor y el segundo forma parte elemental de la teoría y la práctica, lo cual se divide en tres fases: a) los actuantes: el texto original, el traductor, el emisor, los receptores de ambas lenguas tanto lingüística como cultural; b) la clase de discurso textual; c) la influencia lingüística y cultural del texto original, y del texto meta (citado en Molina, 2001. p.p. 58-59).

Así sucesivamente, distintos traductores analíticos de la traducción fueron aportando diferentes modelos de traducción con la intención de transmitir el texto

original de forma clara y concisa, para no causar extrañeza, impresión y dudas sobre lo que el lector lee. El reto del traductor es pasar ese mensaje de acuerdo al entorno, conocimiento y vivencias del lector.

#### **2.4.5 Enfoque Filosófico y Hermenéutico**

El enfoque hermenéutico de la traducción gira entorno a las habilidades que el traductor tenga para entender o comprender el texto de manera conjunta (Wilss, 1996. p.p. 52-54) y extraer el significado. Dentro de los principales aportes está el de George Steiner, Jacques Derrida y Hans-Georg Gadamer.

La propuesta de Steiner (1992, p. 249) es el desplazamiento hermenéutico: extracción del significado del texto original. Finalizar por medio del modelo de compensación: incorporar en otro lugar el texto traducido, un elemento de información o estéticamente, para reflejar en el mismo lugar, el mismo efecto que causa.

Jacks Derrida (1967) aporta el modelo de deconstructivismo: todo significado está esparcido en la construcción del contexto y de los traductores, porque el traductor debe interpretar los textos dando una estructura lógica distinta a la del autor, para producir, según Derrida, otro texto de mejor calidad al texto original o sea se alteran las ideas sobre la forma para generar otro texto mucho mejor y distinto al original. El principal enfoque es el significante (parte física del signo). Durante el proceso de traducción se extrae solo el significado de los significantes textuales, por lo que presenta validez y se establece que “no hay nada fuera del texto” (2007, p. 55).

Virgilio Moya (2003, p.p. 38-40) afirma que el modelo de Derrida es motivo de confusión y desconfianza en mantener una buena comunicación en el uso del idioma y el ser humano, porque trata de que la traducción se considere como un texto original, violando así el derecho de autoría.

Hans-Georg Gadamer (1977) argumenta que la hermenéutica es una disciplina que se ocupa de la interpretación y comprensión del texto, dentro del cual el círculo

hermenéutico comprende los textos literarios, legales y cualquier otro tipo de texto, centrándose en el estudio de las culturas, sociedades, eventos, fenómenos sociales y la comprensión del hombre como el sujeto mismo. Esta comprensión variable Gadamer la denomina como la universalidad de la hermenéutica. El proceso hermenéutico es reconocer lo extraño, lo diferente. Esto quiere decir que hay falta de comprensión y que es importante interpretar para comprender al otro y a nosotros mismos, como resultado, se llega al significado, a la verdad o la razón de ser. Por lo tanto Gadamer establece que el acto de comprender es llegar a la verdad manifestada en el objeto de la interpretación (citado en Maduro, 2004. p.p. 133-140).

En conclusión, cada enfoque aporta modelos y disciplinas diferentes, unas apoyadas en otras, que de igual manera cumplen el propósito del proceso traductológico, de la actividad del traductor y la importancia de transmitir el mensaje lo más cercanamente posible al entendimiento del lector y la finalidad de la traducción.





## CAPÍTULO III

### 3. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE VINAY Y DARBELNET APLICADAS A LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA-FINANCIERA

Conviene recalcar que durante la Edad Media y el nacimiento de las lenguas romances surgieron las primeras traducciones del griego, árabe, latín y castellano, cuyo equipo de traductores eran cristianos, musulmanes y judíos, siendo estos respaldados por Alfonso X el sabio, precursor de la Escuela de Traductores de Toledo (citado en Vegas, 2005. p. 109-134).

A finales del siglo XVIII e inicios del siglo XIX hubo necesidad de realizar traducciones mercantiles para mantener negociaciones comerciales y económicas con otros países.

En ese mismo siglo, se presta atención a la combinación de expresión artística del traductor, cuyo enfoque fue la figura del traductor. Asimismo, los estudios contemporáneos sobre las teorías y los enfoques de la traducción determinan que el texto debe mantener la fidelidad y su naturalidad.

Finalmente, se concluye que de acuerdo a los estudios investigativos y la preparación previa que el traductor haya adquirido, es él quien define qué tipo de terminología, qué clases de técnicas aplicará cuando reciba un encargo de traducción, cuya finalidad siempre será encontrar soluciones a cualquier tipo de problema traductológico, ya sea lingüísticos, culturales o sociales que van surgiendo o apareciendo durante la labor de traducción.

Durante el Siglo XX comienzan a aparecer los primeros textos técnicos de traducción: científicos, económicos, legales, entre otros, al igual que los estudios sobre la ciencia lingüística, sobre el traductor, a la cultura y sobre el proceso de la traducción. A lo largo de este siglo, la traducción evoluciona y traspasa las fronteras, se integra la tecnología, las relaciones internacionales se incrementan, la traducción se convierte en

una disciplina independiente, surgen intercambios interculturales, la importancia de especializar a los traductores en su ámbito traductológico, así como fomentar su debida formación, entre otros.

Por esta razón, en este estudio se describe el trabajo de dos grandes traductores: Jean Darbelnet y Jean-Paul Vinay, cuyo trabajo aun en la actualidad es de gran relevancia porque contribuye al desarrollo de una metodología teórica y práctica sobre la traducción.

Vinay y Darbelnet (1958, p. 24) describen los procedimientos técnicos de traducción: como dos estructuras lingüísticas fundamentadas teóricamente por la estilística comparada. Cuya finalidad es comparar los dos idiomas en su forma léxica, sintáctica y textual. Este aporte es de gran contribución a los traductores en formación, así como a los traductores profesionales porque es una base apta para desarrollar, distinguir y clasificar los textos, frases y oraciones tanto de la lengua original como la de la lengua meta.

Cabe considerar, por otra parte que se propusieron considerables métodos de traducción mucho antes que las de Vinay y Darbelnet, pero el método de estos autores es mucho más práctico por su estructura y el modo de traducir. Dicho método contiene técnicas y estrategias para la solución de los problemas traductológicos, que más adelante se explicará la relación con la traducción económica y financiera.

Además, se observa que con los estudios evolutivos de la traducción, estas técnicas son apoyadas y reafirmadas por otros autores, tales como: Gerardo Vásquez Ayora y Alfred Malblanc quienes argumentan que la aplicación del método de Vinay y Darbelnet (1958, p. 40) orienta al traductor en formación a encontrar una palabra equivalente a la hora de traducir, debido a que es un método de comparación de textos escritos en dos idiomas distintos. No obstante, en esta investigación se expondrá la problemática de la traducción.

### 3.1 Traducción Económica y Financiera

La globalización de la economía a nivel mundial ejerce un gran dominio sobre la vida cotidiana del ser humano, la cultura, los medios de información de difusión, los pasatiempos, el turismo, entre otros, pero sobre todo el dominio progresivo del idioma inglés y la necesidad de internacionalizar diversidad de productos hacia otros países. Razón por la cual, grandes compañías han surgido y con ellas, parte la importancia de las traducciones para mantener un enlace comunicativo entre las distintas negociaciones comerciales, económicas y financieras.

La traducción de esta documentación requiere del traductor una capacitación y especialización sobre estudios económicos y financieros, debido a que hay numerosas áreas para realizar la tarea de traducción y dado a que son documentos de índole informativo. De allí detallar una definición precisa y concreta sobre la traducción económica y financiera se torna más difícil porque es una actividad en auge por el proceso de globalización e internacionalización y el uso del idioma inglés como una *lingua franca*.

Los textos económicos y financieros son de carácter técnico, lo cual implica que el traductor no solo debe profesionalizarse sino que debe conocer y dominar la terminología del mercado, porque grandes empresas, bancos y organismos nacionales e internacionales como el Fondo Monetario Nacional (FMI por sus siglas en español), Banco Mundial (BM), Organización Mundial del Comercio y otros, generan grandes cantidades de documentos para traducir al idioma inglés, por ser uno de los idiomas más utilizados para brindar información sobre todos los procesos económicos a nivel mundial.

Dentro de los documentos que el Banco Mundial o las instituciones financieras generan para traducir y divulgar la información sobre sus situaciones financieras son:

- Contratos o acuerdos de financiación

- Estados financieros: balances, cuentas de pérdidas y ganancias, *cash flow* o flujo de efectivo.
- Informes de inversión
- Análisis de inversión
- Informes sobre productos financieros o gestión de activos
- Informes macroeconómicos
- Informes de auditoría
- Comunicados de prensa
- Estudios de mercado; entre otros.

Además, Lobato y Ruiz (2013, p. 331-345) recomiendan que el traductor de textos económico-financieros para ser competente en su área, debe de desarrollar su capacidad profesional en la lingüística y la traductología. Así como, distinguir las diferencias culturales y perfeccionar otra variedad de competencias. Dentro de las cuales se detallan a continuación:

- Aprendizaje de la conceptualización básica de la economía.
- Dominio de la terminología utilizada por los expertos económico-financieros.
- Cumplir con un proceso adecuado al momento de traducir. (herramientas informáticas, técnicas y métodos de la traducción especializada, terminología económica-financiera, habilidad en el uso y búsqueda de la información y documentación, entre otros).
- Ser capaz de resolver las dificultades que presenta la traducción de un texto económico-financiero.
- Dominio de técnicas y estrategias de localización.

- Facilitador de proyectos.
- Amplio conocimiento de las culturas de países extranjeros.

Además de poseer las competencias descritas anteriormente, el traductor debe de practicarlas durante el desempeño de su tarea traductora; asimismo, debe de actualizarse día tras día, para tener el completo dominio de la terminología del mercado y comprender los parámetros conceptuales del texto original.

De acuerdo con Hurtado Albir (citado en Heraz, s.f. p.p. 3-10), la competencia idónea del traductor especializado en el ámbito económico-financiero se divide en cinco sub-competencias:

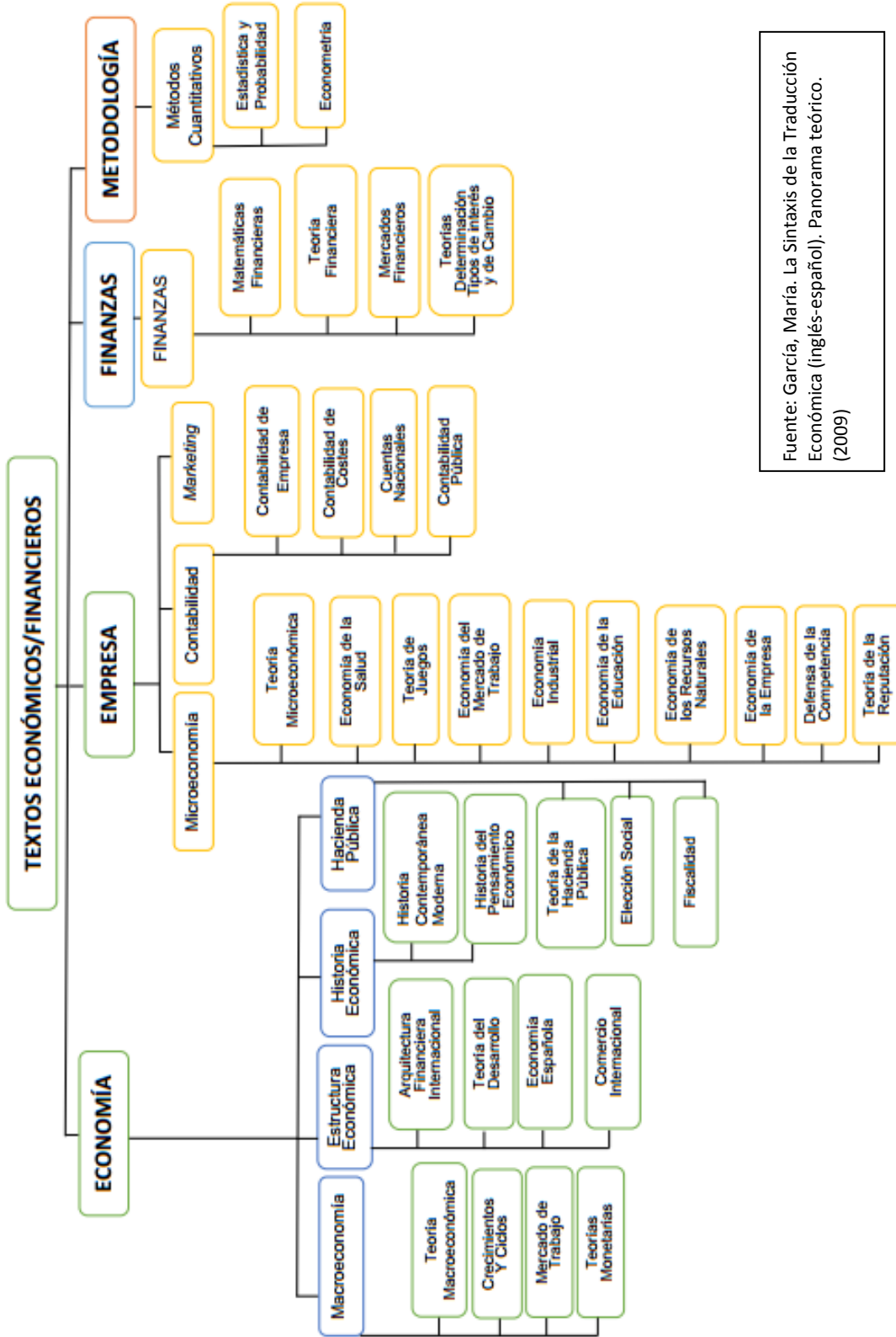
1. Sub-competencias lingüísticas en las dos lenguas: adquisición y actualización constante en los dos idiomas.
2. Sub-competencias extralingüísticas: adquisición y conocimiento suficiente de conceptos y términos de acuerdo al campo de especialización. Así como las culturas de ambos idiomas o países.
3. Sub-competencia de transferencia o traslado: comprensión del texto original y recreación o volver a expresar el texto de origen en el otro idioma, según el propósito de la traducción y la particularidad del usuario.
4. Sub-competencia estratégica: después de aplicar el proceso traductor y encontrar las posibles dificultades traductológicas, conviene darle solución por medio de las estrategias adquiridas.
5. Sub-competencia profesional o de estilo de trabajo: grado y nivel de especialización en la clase de servicio o especialidad que se brinda al cliente, Poseer un título que lo acredite como traductor especializado, requisitos mínimos para la realización de un buen proyecto de traducción en equipo y un plan de trabajo grupal.

Hurtado Albir (2001, p. 396) manifiesta, que la aplicación de todas estas sub-competencias, orienta al traductor a entregar un proyecto de traducción técnica de calidad. A su vez recomienda que el traductor esté en constante práctica, que sepa utilizar muy bien las herramientas de traducción y tecnológicas. Así como, instruirse de fuentes documentales como manuales de textos económicos, enciclopedias y diccionarios sobre economía y finanzas, glosarios económico-financieros inglés español, textos paralelos, documentos de mercado, bancos y comercio, diccionarios de dudas y gramaticales inglés-español de sinónimos y monolingües, bases de datos terminológicos, corpus lingüísticos, entre otros.

En el siguiente diagrama se muestran los tipos de textos económicos-financieros y las áreas de especialización que el traductor puede escoger para su especialización.

Figura No. 3

Áreas de Tipología Especializada



Fuente: García, María. La Sintaxis de la Traducción Económica (inglés-español). Panorama teórico. (2009)

### 3.2 Problemas de Traducción en Documentos Económicos (inglés-español)

En cuanto a las relaciones comerciales internacionales, anteriormente se indicó que el idioma más utilizado es el que ejerce influencia sobre el otro idioma. Por eso, se concluye que el idioma inglés es el que predomina en los textos mercantiles y de comercio exterior por tratarse de una *lingua franca*. Dado que la traducción de estos textos económico-financieros, es una actividad en pleno desarrollo y el principal objetivo es mantener la funcionalidad tanto del texto original como del texto meta, su fin primordial es mantener informado a la persona o clientes del sistema económico de una empresa local, regional, nacional e internacional.

Otro punto importante de este tipo de traducciones es que pueden ser de índole persuasivo, ya sea para transmitir o disertar un mensaje sobre el sistema financiero a nivel económico gubernamental o un anuncio publicitario de un producto por medios televisivos, donde la intención del cliente es aumentar sus ventas; donde la traducción se enfoca estratégicamente a un segmento de mercado, utilizando la terminología adecuada y el enfoque cultural para causar gran impacto en ventas y para que el cliente tenga plena satisfacción de su encargo de traducción.

Durante el proceso de traducción, el traductor se enfrenta a innumerables problemas traductológicos, por lo que debe estar a la vanguardia incesante de nuevos conocimientos, puesto que aparecen con frecuencia palabras y expresiones de nueva creación, contribuyendo a que la terminología económica-financiera tenga un absoluto cambio evolutivo. De tal manera que el traductor debe estar informado de estas nuevas expresiones, así como mantener una buena comunicación con otros colegas traductores, que al igual que él ya se han enfrentado a esta clase de problemas y quienes le orientarán de cómo ellos solucionaron esta clase de problemas traductológicos.

De acuerdo a los estudios de Vinay y Darbelnet y a los procesos de transferencia lingüística sobre la traducción, estos autores pretenden mantener una



serie de equivalencias obtenidas en dos idiomas comparados. De allí pues, que sus métodos de traducción se enfocan principalmente en tres aspectos:

- Aspectos léxicos
- Aspectos sintácticos
- Aspectos pragmáticos

En referencia a los antecedentes de esta investigación y sobre la base de los análisis de los aspectos lingüísticos comparativos de Vinay y Darbelnet, se puede establecer que la traducción económica-financiera del inglés al español experimenta una gran problemática de tipo ortográfico, gramatical, léxico y lingüístico. Se plantea, entonces, problemas de cada aspecto lingüístico en la traducción económica-financiera.

### **3.2.1 Aspectos Léxicos**

El traductor mantiene sus propios criterios de observación en su tarea traductora. Por lo cual, encontrará una variedad de problemas sobre los aspectos léxicos de la traducción económica-financiera.

- Metáforas

Las formaciones metafóricas en la traducción económico-financiera del inglés al español son numerosas y recurrentes. Según Newmark (1995, p.p. 65-79), las metáforas mantienen un enfoque cognitivo que describe una cualidad, un objeto, un concepto o una persona de forma generalizada y concisa. Así como un enfoque pragmático que se utiliza para llenar vacíos terminológicos y para comunicar y divulgar la información de los textos especializados para interesar, sorprender, agradar, deleitar y clarificar a otros economistas. Su fin principal es transmitir ideas o conceptos concretos, claros y expresivos de compleja explicación.

El traductor debe buscar un equivalente igual a la metáfora original u otra metáfora procurando mantener el mismo sentido o sustituirla por una paráfrasis literal más cercana al texto original. Lo que hará del texto mucho más comprensible del lenguaje metafórico de la terminología económica.

### Comparación del Lenguaje Metafórico Inglés-Español

Tabla No. 3:

<p><i>Now is such a <u>plum moment</u>. The <u>heady days</u> of the <u>technology bubble</u> seem <u>light-years away</u>. Along the <u>ensuing trail of recession</u>, <u>sliding stock prices</u>, <u>accounting scandals</u>, <u>moral bankruptcy</u>, <u>political impasse and war</u>, we have come to regard any demonstration of <u>reasonable optimism</u> as <u>indecent</u>.</i></p>	<p>Ahora es el momento perfecto. La época dorada se encuentra a años luz de la burbuja tecnológica, sobre todo el trayecto posterior a la crisis económica, la caída de precios de las acciones, los escándalos financieros, la decadencia moral, el estancamiento político y de conflictos insolubles por negociaciones. Se ha llegado a considerar cualquier manifestación de razonamiento favorable como deshonesto.</p>
---	---

Fuente: *Banque Privée Edmond De Rothschild S.A.* (2004). Informe Anual. Mensaje del Presidente. (p. 6). Paris: Laboratorio de entomología del Museo Nacional de Historia Natural. (Traducido por: Silvia Santos)

En cuanto al concepto “*technology bubble*”, se traduce literalmente debido a que en el mundo económico fue un fenómeno que se desató en los años 1980 y 1990 y los mercados financieros hicieron el *boom* con las empresas tecnológicas denominadas punto-com, produciéndose un alto crecimiento económico con todas aquellas empresas que se unieron al Internet, surgiendo así una especulación tecnológica. Por tal razón, dentro del campo económico-financiero, dicho término es muy conocido como “burbuja tecnológica” y no como una especulación tecnológica.

- Símil

El diccionario en línea Quees.la define el término símil de la siguiente manera:

Partiendo de la etimología, la definición correspondiente al sustantivo es semejanza o comparación entre dos cosas. Para la Retórica es una figura que efectúa la comparación o semejanza entre dos conceptos, ideas o cosas para dar una idea más expresiva, efectiva y clara de una de ellas. Es más simple que el recurso de la metáfora y por eso aparece más periódicamente en las epopeyas clásicas y en la poesía popular. A diferencia de la metáfora, la relación de las dos palabras o ideas se establece a través del nexo comparativo “como”, “cual”, “que” o la locución “se asemeja a”. En la actualidad esta figura retórica es equivalente a la comparación. Un símil puede ser: - reversible o sea se pueden disponer los dos términos sucesivamente en diferente orden. - graduado o en grados de igualdad, inferioridad o superioridad. Puede también estar asociado a otras figuras retóricas tales como la alegoría, la alusión, la antonomasia, entre otras.

Los economistas utilizan mucho el lenguaje figurado para que el lector se forme una imagen y pueda interpretar y comprender lo que el autor desea transmitir. Además, la función de los textos económico-financieros no es informar sino que poseen un valor estético y expresivo para mantener el rol comunicativo entre el idioma, la objetividad extralingüística y la forma en como el lector percibe las cosas.

- Metonimia

De acuerdo al manual de retórica y recursos estilísticos, la metonimia se practica con el uso de palabras que están vinculadas al término original; por lo que Jakobson (1995, p. 55) afirma la sustitución de un término por otro, teniendo cercanía entre los significados de ambos términos ya sea espacial, temporal o causal.

- Juego de palabras

Una de las definiciones más recientes formulada por Delabastita (1996, p. 128) se detalla de la siguiente manera:

El juego de palabras es el nombre general con el que se designan diversos fenómenos textuales en los que se aprovechan las características lingüísticas de la(s) lengua(s) utilizada(s) para lograr una confrontación comunicativamente significativa de dos (o más) estructuras lingüísticas con formas [significantes] más o menos similares y significados más o menos distintos.

El sentido de estos juegos de palabras es irónico o de humor y algunas veces puede causar extrañeza en el lector. La traducción de estos juegos de palabras son problemas difíciles de resolver para el traductor, ya que el humor, sarcasmo o ironía debe ser entendida por el lector de acuerdo al entorno en que vive, la cultura, el medio social, el idioma y la situación personal. Por lo que, el traductor como el lector deben de compartir el mismo conocimiento sociocultural.

- Abreviaturas

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) define las abreviaturas como:

“palabras cortas o reducidas, se eliminan ciertas letras de la escritura completa y al final se le agrega un punto. Se utiliza la tilde en las abreviaturas del español y para formar el plural de una abreviatura se le agrega la letra minúscula (s)”.

Por consiguiente, las abreviaturas encontradas en un texto económico se analizan antes de iniciar la tarea traductora, por lo que el traductor elaborará su propio glosario de las abreviaturas utilizadas en temas económicos, facilitando así, un trabajo efectivo en traducciones futuras.

- Siglas

El manual de Reglas de Ortografía indica que las siglas son “palabras abreviadas que se forman con la letra inicial de nombres de instituciones, organismos, empresas, asociaciones, entre otros y deben escribirse en letras mayúsculas, sin puntos ni espacios en blanco”.

Las siglas en inglés que no son comunes, para información del lector se deben escribir la palabra completa entre paréntesis.

- Acrónimos

La definición proporcionada por la RAE, “un acrónimo se forma por medio de siglas. Vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última”.

Según el diccionario Panhispánico de Dudas, “Una vez incorporados al léxico común, los acrónimos forman el plural siguiendo las reglas generales de su formación en español (plural, 1): *ovnis, ucis, radares, transistores*”. Además los acrónimos se leen tal como se escriben como una palabra normal formando parte de nombres comunes como lo es la ONU (Organización de Naciones Unidas), Unesco (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organización). Solo en casos de nombres generalizados a nivel mundial o comercial se mantiene el acrónimo original. Al traducir un acrónimo se debe escribir ya sea primero el acrónimo, luego entre paréntesis se pone el nombre completo en inglés y su traducción al español o se escribe primero la traducción o el nombre equivalente y entre paréntesis se escribe el acrónimo completo. Ejemplo: FMI (*International Monetary Fund*, Fondo Monetario Internacional). B2B (*business to business*, Negocios entre empresas).

- Neologismos

Son palabras nuevas que surgen o se forman con el uso de palabras compuestas, derivadas y metafóricas. Houbert (2001) señala que uno de los problemas

principales en la traducción económica-financiera son las palabras que experimentan un continuo cambio y están en constante evolución. Toda palabra prestada de un país extranjero que se adopta al idioma español y porque ese es un país capitalista y su idioma tiene más influencia sobre el español.

Otro tipo de préstamo es el calco lingüístico que se traduce literalmente y se adapta al léxico del español.

- Anglicismo

Los anglicismos son palabras que se encuentran comúnmente en el lenguaje económico. Estas palabras o expresiones provienen del idioma inglés y de otros idiomas, se les llama también extranjerismos y se adaptaron al idioma español.

Según Martínez de Sousa (2004), el problema del anglicismo ortográfico se percibe en el uso de la letra inicial mayúscula en sustantivos comunes y adjetivos que forman parte de títulos de libros, publicaciones o un artículo de periódico y en los días de la semana, los meses y las estaciones del año, los gentilicios, entre otros. En el idioma español se utiliza con letra inicial minúscula.

En cuanto a cantidades, donde hay que utilizar coma para especificar los miles, en inglés se deja un espacio en blanco para señalar los miles y la coma para especificar los decimales, ejemplo: 2,480.22 se escribe 2 480,22 (p. 153).

En cuanto a los anglicismos ortográficos se registran un sinnúmero de errores más, los cuales, el traductor debe prestar mucha atención para no equivocarse en cuanto al uso ortográfico de la coma, el punto decimal, los signos de puntuación en textos escritos del idioma inglés al español. Por tal razón, se enfatiza, que el traductor debe ser capaz de manejar la terminología técnica en ambos idiomas y mantener un nivel alto de competencia para no cometer errores en sus traducciones.

- Símbolos

Los signos y las abreviaturas usualmente se usan en traducciones de documentos económico-financieros, tales como: las unidades métricas y decimales, el signo monetario, entre otros. Los símbolos están estrechamente ligados al Sistema Internacional de Unidades o Sistema Métrico Decimal, los cuales mantienen su propia grafía y no se debe cambiar, puesto que su sistema son unidades matemáticas que ya están establecidas y que mantienen su propia coherencia.

El signo decimal, en la numeración de textos escritos en el idioma inglés, se utiliza el “punto” en lugar de la “coma” que se emplea en los textos escritos en idioma español.

- Polisemia

Las palabras polisémicas en el lenguaje económico son muy frecuentes, por lo que el traductor debe tener un amplio conocimiento sobre los textos especializados para poder realizar una traducción correcta de un término polisémico, cuyo significante según Muñoz (1999) manifiesta que puede tener más de tres significados distintos. Por lo que un término o signo lingüístico posee distintos conceptos de un mismo significado”. Esto puede provocar duda y confusión en el traductor al traducir documentos técnicos (p.p. 309-313).

- Colocaciones léxicas

Según Corpas Pastor (1996, p.p. 89-105) las colocaciones léxicas son combinaciones frecuentes de ciertas unidades léxicas que aparecen en un determinado contexto y que a la vez pueden tener restricción y dependencia entre sí mismas. El uso repetido de combinaciones de palabras establece que ciertas combinaciones léxicas son propias del idioma nativo del lector, por lo que el traductor debe identificarlas y notar las diferencias en ambos idiomas y la influencia cultural al momento de su traducción y si estas son traducibles o no.

### 3.2.2 Aspectos Sintácticos

El análisis de los aspectos sintácticos en textos económico-financieros hace que la traducción sea interpretada y comprendida con naturalidad.

- Paralelismo sintáctico

Leech (1991) señala que “el paralelismo sintáctico se descubre cuando hay repetición en la estructura sintáctica” (citado en García, 2011. p.p. 171-191) y los textos económico-financieros poseen muchas repeticiones, por lo que el traductor se convierte en un buen redactor de los textos traducidos, cultivando un intelecto puro y simple sobre los aspectos convincentes de dichos textos.

- Voz pasiva

En los textos técnicos es normal encontrar con frecuencia el uso de la voz pasiva. El traductor debe evitar su uso para no afectar la calidad de la redacción y la debida comprensión del texto. Queda pues, establecido el uso de la voz activa para la redacción de textos más concretos y claros en el idioma español.

- Focalización

La focalización es parte del proceso del traductor, se verifica a que grupo de lectores van dirigidos los textos económico-financieros, para manejar el mismo registro, tomando en cuenta todos los aspectos culturales y sociológicos para que el mensaje cumpla su función. El problema que se encuentra en la focalización es que solo el grupo que maneja el mismo nivel de registro sobre términos económicos pueden beneficiarse del contenido informativo que brindan estos textos.

- Hipérbaton

De acuerdo a los aportes de Martínez de Sousa (2004, p.p. 155-156), “es la alteración sobre el orden lógico de las palabras en la oración simple”, el uso de esta figura en los textos económico-financieros afecta la claridad del contenido en el nivel



sintáctico de la oración. El traductor debe cuidar de no alterar el orden de las palabras para darle sentido natural y estilo a la traducción.

- Anáforas

Según la definición de Hirst (1981) la anáfora es:

“el mecanismo que permite hacer un discurso una referencia abreviada a alguna entidad o entidades, con la confianza de que el receptor del discurso sea capaz de interpretar la referencia y por consiguiente determinar la identidad a la que se alude” (citado en Peral, 2001. p.p. 129).

Para solucionar los problemas anafóricas en un proyecto de traducción, el traductor debe poseer un amplio repertorio léxico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático, y Además aplicar las técnicas que se describirán más adelante en este mismo capítulo.

### **3.2.3 Aspectos Pragmáticos**

Este tipo de análisis pragmático favorece la comprensión de un documento de traducción económica-financiera, así como la explicitación de la intencionalidad comunicativa del texto. Como se dijo anteriormente, los textos económico-financieros incorporan variedad de unidades fraseológicas que muchas veces causan confusión en la conceptualización y además, si el texto meta no va dirigido a lectores que tenga el mismo nivel de registro lingüístico.

- Frases idiomáticas

Según la definición de la Hispanoteca en línea las frases idiomáticas son: “una frase idiomática que no puede ser casi nunca traducida literalmente a otra lengua si no es con una expresión equivalente”. Esto quiere decir, que las expresiones idiomáticas o *idioms* muestran un peligro latente de literalidad y deben adaptarse al idioma meta. El

traductor de textos económico-financieros debe saber y conocer el significado de la mayoría de expresiones, tanto en el idioma inglés como en el idioma español. Ambos idiomas poseen un sin número de coloquialismos que emergen por la costumbre y cambios históricos, sociales y culturales.

El reto del traductor es encontrar el equivalente de dichas expresiones, por medio del sentido del texto e inusualmente se encontrará una equivalencia total. Al no tener conocimiento de algunas expresiones, se incurre en graves equivocaciones, utilizando muchas veces expresiones sin sentido, presentando un texto incoherente. Por eso, es importante destacar o señalar que el dominio de las técnicas de traducción es necesario para el desempeño y competitividad de la tarea traductológica, teniendo el traductor capacidad de solucionar problemas.

- Locuciones

Casares (1950) define a las locuciones como: “combinación de dos o más términos y que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado normal de sus componentes” (citado en Mendível, 1990. p.p. 7-8). En cuanto a su valor pragmático las locuciones se dan a conocer a otros economistas por medio de ideas, creencias y el comportamiento general de los especialistas económico-financieros.

- Refranes

Son expresiones según Conca (1987, p. 825), que esbozan una evolución integral de la realidad de ver e interpretar el mundo y se transmiten por el idioma y la cultura de un pueblo. Son considerados también como unidad lingüística y se utilizan con fines estilísticos a través de la repetición léxica o la rima, por lo que es compartido dentro de una misma comunidad lingüística; cuya base es reflejar las experiencias de la vida diaria con la realidad. Esto quiere decir, que refleja los hechos de la realidad con la empírica. Veyrat (1997, p. 886) afirma, que la ironía y el humor también son utilizados en los refranes. Pragmáticamente, el enfoque de los refranes es transmitir el sentido de

los mismos, así que, una traducción literal queda fuera del contexto y la búsqueda de una equivalencia se complica cuando cada individuo interpreta los refranes a su conveniencia o su forma de vida.

- Ironía

El-Madkouri (1994, p. 395) establece que la ironía es una figura retórica considerada como burla, broma o sarcasmo. En los textos económico-financieros, la ironía es de carácter coloquial y popular, lo cual facilita “la comprensión de los conceptos dentro de la comunidad lingüística especializada” (Alcaraz, 2010. p. 735). José Ramón Calvo Ferrer en su artículo sobre la Banca y Finanzas, manifiesta que la ironía se caracteriza por el sentido humorístico y metafórico y al igual que el refrán, se interpreta de acuerdo a los conocimientos del autor del texto original y los receptores o lectores. Por tal razón, el traductor debe y tiene que extraer el significado de los términos para transmitir el mismo sentido textual tomando en cuenta el contenido literal (tenor) y el carácter irónico de la expresión (tono) y el estilo del texto (Calvo, 2009, “El lenguaje de las finanzas en lengua inglesa”, párr. 6-7).

- Humor

Galache indica, que la complejidad de traducir el humor es tan grande, debido a problemas de diversidad cultural y sociolingüística. No todos los receptores tienen el mismo sentido del humor, lo que hace que prevalezca su funcionalidad y no la originalidad del texto. Como segundo modo de dificultad traductológica es el idioma y la cultura, ya que el texto original conserva su tono humorístico y a la hora de traducir se anulan palabras, juego de palabras, expresiones y elementos culturales, como los nombres propios y de lugar (s.f. párr. 1-31).

Se sabe pues, que el humor no tiene equivalencia de un idioma a otro, por lo que se utilizará solo referentes culturales, juego de palabras, entre otros, por lo que se torna difícil la tarea traductora (Botella, 2006, Objetivo de estudio, párr. 7).

### 3.2.4 Aspectos Culturales

Las diferencias lingüísticas y las normas que existen en las variedades culturales hacen que los problemas traductológicos sean más visibles en los textos de traducción. En cuanto a las normas de género textual, Forte (2012) argumenta que han de adaptarse a las normas del idioma meta, debido a que el cambio cultural de un país a otro es de gran magnitud. La traducción experimenta nuevos enfoques de adaptación, de adecuación receptora y de situación comunicativa, para que el texto económico-financiero tenga cohesión y coherencia (citado en Cagnolati, 2012 p.p. 189-205).

- Nombres propios de personas y lugares

Los antropónimos y topónimos son otro dolor de cabeza para el traductor, dado que en teoría no son traducibles y algunas veces se traducen siempre y cuando tengan una traducción acuñada y aceptada. Pero por regla general, queda establecido que los nombres propios de personas no se traducen o al menos que sean nombres de figuras históricas, importantes o famosas que por ende han traspasado fronteras por uso y costumbre ya han sido traducidos (Martínez, 2004. p. 152).

Los topónimos o nombres de países, ciudades, estados, provincias y puntos geográficos, generalmente se traducen cuando en su forma ya ha sido aplicada en la lengua receptora. Los topónimos se dividen en dos clases: a) “exotopónimos” y b) “endotopónimos”. Los del grupo “a” pueden ser traducidos mediante la adaptación del nombre del lugar escrito en la lengua local u original, mientras que los del grupo “b” es un nombre totalmente distinto que se utiliza en una lengua diferente. Esto quiere decir, nombres que son utilizados por uso y costumbre en otro idioma (Vidal, 2007, parr. 11).

El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas para los Nombres Geográficos, aconseja que lo más adecuado sea respetar los nombres geográficos escritos en la lengua original y contar con una lista institucionalizada de nombres originales del inglés con su correcta traducción al español.

Según Martínez, (2004) Otro factor importante es la utilización de letras mayúsculas en los nombres propios de personas y de lugar en el idioma inglés y en español. En el idioma español se escriben con letra inicial minúscula: los meses del año, los días de la semana, las estaciones del año, los gentilicios, el Sistema Métrico Internacional y los nombres de elementos químicos, pero en el idioma inglés es totalmente distinto, se utiliza la letra inicial mayúscula. Por lo que no prestar atención, en estas dos reglas al momento de traducir implica traducir erróneamente (p. 152).

- Convenciones de pesos y medidas

El Sistema Métrico Internacional ha sido admitido como un sistema legal de medida, en el cual se establece las normas de escritura sobre el resultado de su uso. Cada símbolo tiene su propia grafía que no debe de alterarse en los textos escritos. En algunos países para separar las cantidades se utiliza el punto como punto decimal y en el idioma español se utiliza la coma. Otro ejemplo es la traducción de la palabra “*billion*” que causa confusión en la traducción al idioma español, porque automáticamente se diría que es un billón, cuando en realidad su traducción es de mil millones. La simbología monetaria cambia de posición. En algunos países es frecuente encontrar el signo de la moneda frente a la cantidad y en otros antes de escribir una cantidad determinada (Hellin, 2004. p.p. 207).

- Escritura de fechas

En inglés las fechas se escriben iniciando por el mes, día y año. Cuando se traduce al idioma español se inicia con el día, mes y año. Así también, en el año no se escribe la coma para separar los miles, se escribe el número sin hacer pausas, por ejemplo: 2015, 2014 y otros.

Para expresar las fechas en inglés se usan los números ordinales y en español los cardinales, por ejemplo: *Today is 27th of January* = hoy es 27 de enero. En cuanto a la escritura de los siglos en español se escriben en números romanos y en el idioma inglés se escribe en números ordinales.

- Nombres de comidas

Los nombres de comida y bebidas es objeto de estudio, puesto que genera una gran problemática por los referentes culturales y geográficos. Algunos manuales aconsejan escribir los nombres en letra inicial mayúscula pero otros no; lo cual, causa confusión en el traductor.

Usualmente, los nombres de comida y de algunas bebidas se han aceptado en el idioma original porque han llegado de diferentes puntos geográficos y para no cometer errores es necesario que el traductor posea una guía de nombres de comida de diferentes países porque cada platillo es distinto, que consta de infinidad de referentes culturales y cada país tiene su propia técnica de preparación. Así que, se recurre a la técnica de domesticación y de “*foreignization*” o extranjerismo. En la primera técnica, el nombre se adapta al idioma meta o del receptor, mientras que en la segunda, se mantiene el término, tal y como está escrito en el documento original y finalmente se hace una nota de traductor con su correcta explicación.

- Días festivos

Los días festivos por ser fechas muy significativas entre una misma comunidad, el diccionario de la Real Academia Española, establece que los días festivos son de índole cultural y como estos, son celebrados habitualmente ya sea por costumbre o tradición se escriben con letra inicial mayúscula. Por lo tanto, en el idioma inglés, los días festivos concuerdan con la misma regla, por ser días de gran significación.

- Dialectos sociales o regionales

Los dialectos regionales son lenguas con muchas variaciones lingüísticas y culturales, apegadas a la tradición y la costumbre. Por tal razón, es un gran problema buscar equivalentes para realizar una traducción fiel al original. Según estudios realizados sobre la traducción de los dialectos regionales, es conveniente buscar equivalencias geográficas o en su efecto, buscar equivalencias folclóricas similares al dialecto al cual va dirigida la traducción, siempre y cuando el traductor conozca y sepa

el dialecto de la traducción que llevará a cabo. Solo de esta manera, la comunidad dialectal percibirá el mismo mensaje como el del original, ya que los problemas de dichos dialectos son innumerables, tanto en el área lingüística como en la parte semiótica y pragmática. Como toda mala traducción realizada sin ninguna estrategia o técnicas de traducción para su total comprensión, exteriorizará graves problemas de comunicación y de interpretación.

- Registros de habla informal o coloquial

Mellado Blanco (2008) afirma que, el habla coloquial es una lengua que se emplea en un entorno social informal y con un grupo de personas que tienen el mismo nivel de registro, es en este lenguaje que muestra un exceso de modismos, frases hechas, refranes, el uso de muletillas, palabras apocopadas, entre otros (p.p. 165-167). Para el traductor es un gran reto encontrar las equivalencias para que el texto meta sea fiel al original. El traductor debe de utilizar el método investigativo acerca de la estructuración social de los receptores, buscar una significación y funcionalidad dentro de las expresiones argóticas que identifican a un grupo determinado del resto de la sociedad.

Cuando se traduce de un idioma a otro, no es aconsejable que una expresión dialectal se reemplace por otra, porque tiende a confundir. Así que la utilización de la jerga natural es la mejor manera de acercarse a la fidelidad del texto original y cumplir así, con la función dialectal.

### **3.2.5. Dificultades Conceptuales**

La terminología de estos documentos de especialidad económica y financiera es uno de los factores de mayor importancia, en relación a los problemas traductológicos que un traductor encuentra, cuando empieza su tarea en el proceso de traducción a través de la lectura e interpretación de los textos.

En cuanto a la terminología se puede encontrar tres grandes problemáticas a la hora de traducir (Heras, s.f. p. 15).

- a) Términos o expresiones desconocidas,
- b) Términos o expresiones poco conocidas,
- c) Términos o expresiones poco conocidas en la lengua original y no encontrar el equivalente al momento de traducir.

Además, la influencia del idioma inglés con respecto a las expresiones idiomáticas, frases, modismos y metáforas.

En cuanto a las dificultades conceptuales, aunque el traductor tenga un amplio conocimiento de términos y de un vocabulario especializado, no es suficiente para esclarecer un concepto o término. Por lo tanto, existirá alteración o ambigüedad en la funcionalidad del texto; por lo que, el traductor profesional debe de trabajar dentro del contexto y no fuera de éste.

Otra problemática derivada de la traducción económica-financiera, son las reglas gramaticales, las ortotipográficas y de concordancia entre la combinación de los dos idiomas: inglés y español.

Bajo estos parámetros y con una visión focalizada en la problemática traductológica, se debe de recurrir a toda clase de herramientas, documentación, diccionarios de expresiones idiomáticas en inglés y español, terminología de términos económicos y financieros, terminología comercial, base de datos, consultas con profesionales tanto de la traducción como en el campo económico, glosarios y enciclopedias en línea, entre otros. Estos serán de gran utilidad y necesarios para la búsqueda de cualquier término o expresión que presente cualquiera de los problemas arriba descritos. Es pues, importante la profesionalización del traductor para que su trabajo sea más conciso y mucho más apegado al significado del texto original.

### **3.3 Procedimientos de Traducción**

En atención a la problemática expuesta anteriormente, la traducción de textos económico-financieros del idioma inglés al español conlleva una variedad de problemas



y dificultades de carácter lingüístico, cultural, ortográfico, ortotipográfico, gramatical, pragmático, sintáctico y léxico. Por tal razón, en 1956 (p. 46-55), los canadienses y lingüistas Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet, autores del libro *Lingüística Comparada* distinguieron dos tipos de procesos de traducción: traducción literal o llamada también traducción directa y traducción oblicua, que en su tiempo fueron el foco de atención y de análisis para los estudios comparativos de la traducción sobre dos idiomas; cuya finalidad era encontrar los problemas y dificultades en los proyectos de traducción y darle una pronta solución, apegado al texto original y que esa nueva traducción pudiera ser comprendida dentro de la comunidad lectora. Asimismo, saber cuál era la funcionalidad de los dos idiomas y de cómo cada una de esas lenguas mantiene su propio estilo (citado en Navarro, 1999. p. 19)

El propósito fundamental de Vinay y Darbelnet era mantener el sentido del texto meta, por medio de una equivalencia única basada en el estructuralismo. Así pues, en este capítulo se describirá los procedimientos de traducción y cómo aplicarlos a textos especializados en economía y finanzas.

Dichos procedimientos, según Vinay y Darbelnet ayudarán a la solución de los problemas traductológicos. Por lo que, se proponen las técnicas de traducción de estos dos autores y su aplicación a la traducción de textos económico-financieros. Como se ha expuesto antes, la metodología de Vinay y Darbelnet es comparar las modalidades lingüísticas y describir las diferentes estructuras y afinidades entre los dos idiomas, por medio de sus técnicas de traducción, que hasta el día de hoy, aún están vigentes.

### **3.3.1. Traducción Directa o Literal**

García (1990) considera que es “una traducción es palabra por palabra, es una traducción muy literal” (p. 50) y debido a esto, el texto pierde el sentido del mensaje y la significación. Atendiendo a las exigencias del proceso traductor, este tipo de traducción se puede observar en las memorias de traducción, donde el contexto no se toma en cuenta, ni la cultura, ni mucho menos los aspectos léxicos del documento original, concluyendo en: un trabajo de traducción de mala calidad y sin coherencia.

Estos autores defienden la traducción literal, de la cual, según ellos, hay que respetar sus propios elementos del idioma donde la regla gramatical no permite que el contexto pueda ser cambiado. Esto quiere decir, que obligatoriamente el propio idioma exige tener una estructura y significación igual al idioma meta, para que se cumpla la equivalencia en cada traducción de monema por monema, a esto se le denomina servidumbres lingüísticas. Así que, la traducción literal si puede realizarse, pero no en su totalidad y solo si, la situación del texto o el cliente así lo solicite.

### **a) Préstamo**

De acuerdo a Vinay y Darbelnet (Molina & Albir, 2002. p. 499), el préstamo es una palabra que se adquiere o se toma de otro idioma tal y como está escrito originalmente. La palabra que ha sido prestada no se traduce, porque es una palabra que ha sido adoptada por el uso y la costumbre, ya sea social o cultural de las personas que hablan un determinado idioma y que a su vez contribuye a que se forme un neologismo o palabra nueva. Por ejemplo: *selfie* es una palabra que ha sido aceptada y ha llegado a cobrar popularidad por los jóvenes y las redes sociales, causando en el año 2012 gran impacto y popularidad. En el año 2013, el diccionario Oxford en inglés, introdujo dicha palabra y la denominó la palabra del año, siendo ésta, de origen australiano.

Otros neologismos que se pueden mencionar son *community manager*, *Marketing*, *lobby*, *dumping*, *bullying*, *call center*, *chip*, *Wi-Fi (Wireless Fidelity)* *VIP*, (*Very Important Person*), entre otros. Así pues, cabe señalar que son palabras léxicas extranjeras por lo que se les denomina extranjerismos. Debido a la influencia tecnológica y a los medios de comunicación, los préstamos lingüísticos tienen mayor alcance y por economizar el idioma, se adopta la palabra fácilmente, porque al traducirla hay que explicar todo el concepto al que se refiere y se utilizaría más palabras, por lo que se concluye que al estar en un mundo globalizado se tiende a aceptar términos extranjeros y técnicos. Su uso dependerá de la situación sociolingüística, económica y cultural del hablante. Como Vinay y Darbelnet

manifestaron en sus técnicas de traducción, el propósito del préstamo lingüístico es suplir aquellos vacíos o lagunas lingüísticas que la lengua meta no tiene.

### **b) Calco**

El calco es un término técnico de la lingüística y se utiliza en los procesos de traducción, por medio de expresiones o palabras que se pueden traducir todos los elementos de forma literal a la lengua del lector, respetando siempre la sintaxis estructural del idioma original (Vinay & Darbelnet, 1995. p.85).

El calco no utiliza los términos extranjeristas sino que se traduce su significado completo (semántica) y como se dio anteriormente todos sus elementos que lo forman, para que sea parte o propio del idioma del hablante. La ventaja de la utilización de esta técnica es que el texto es más comprensible para el lector.

El traductor económico debe prestar mucha atención para no confundir los significados de los calcos, porque se puede producir un falso cognado o los llamados falsos amigos (Vinay & Darbelnet, 1958. p. 85); que tanto en su escritura, como en su pronunciación pueden tener similitud, pero la significación es completamente distinta. Por ejemplo: *controller* puede traducirse como controlador pero la traducción adecuada en un tema económico es supervisor financiero. Cabe destacar que en ciertos términos sobre temas tecnológicos es preferible el préstamo; porque, aunque se encuentre un equivalente para su correcta traducción, se prefiere mantener la forma original, según estudiosos de la lengua podría perder precisión y vigencia. Ejemplo: *software, hardware, mouse, Microsoft, Windows, Java o Linux y otros*; son palabras que ya han sido aceptadas tal cual; y con el tiempo se van incorporando al idioma español, después de haber realizado un estudio riguroso de las 21 academias de la lengua española.

En este sentido, se comprende que la mayoría de palabras nuevas provienen o se crean en el idioma inglés y los traductores recurren a utilizar el préstamo o calco para encontrar una equivalencia a la terminología económica, estos neologismos se pueden adecuar al idioma español sin que sufra cambios o se traduzca completamente

una determinada frase, palabra por palabra, reproduciendo el significado de la frase o expresión extranjera. Tanto el préstamo como el calco ayudan a llenar esos vacíos que en el idioma meta es desconocido. Por lo que, es aconsejable para el traductor el uso de la técnica del calco más que el préstamo o al menos, que se esté seguro, que el lector puede interpretar y entender correctamente el significado o en su defecto, colocar una pequeña explicación como nota de traductor de lo que ese préstamo quiere decir.

### **c) Traducción Literal**

André Lefevere (1975) afirma que “la técnica de traducción palabra por palabra en la que no se altera el orden sintáctico” (citado en Fresco, 2011. p. 16) cuando la oración o expresión escrita en el idioma inglés o español coinciden en su estructura, en su significación y su equivalente es el mismo, entonces se realiza una traducción literal, porque el proceso no sufre cambio alguno. Raras veces el método de traducción literal se aplicará en contextos económico-financieros debido a razones de estructura sintáctica y de creatividad, es mejor utilizar estrategias gramaticales lo más cercanamente al texto meta. Vinay y Darbelnet identifican cinco problemas que puede causar la literalidad de la traducción: a) cambio de sentido, b) perder completamente el sentido de la traducción, c) problemas de estructura, d) falta de relación metalingüística, e) tiene relación pero cambia el registro (Vinay & Darbelnet, 1958. p. 87). Además, Henry van Hoof (citado en Azúa, 2001. p. 2) señala otro motivo por el cual la traducción pierde su sentido y es f) la dificultad fónica. Por tal razón, la recomendación de Vinay y Darbelnet es realizar una traducción literal, respetando siempre todos los elementos propios de la lengua que no admite su cambio. Como se dijo anteriormente, hay que respetar las Servidumbres Lingüísticas, porque pocas veces un texto puede ser completamente traducido de forma literal.

#### **3.3.2 Traducción Oblicua**

En este método de traducción se puede sustituir las unidades lingüísticas y las estructuras conceptuales, sin alterar el sentido del contenido (Vinay y Darbelnet, 1958.

p.54). Esto hace que una traducción sea fiel a la intención del autor, respetando siempre el estilo de la lengua.

Los procedimientos de traducción oblicua que Vinay y Darbelnet propusieron son los siguientes:

### **a) Transposición**

En esta técnica, se puede alterar o modificar la parte gramatical donde se produce un cambio en la función gramatical del texto de origen, se cambia por otras palabras distintas en el texto meta, pero el significado del mensaje no se cambia (Vinay & Darbelnet, 1958. p. 88). La finalidad es, que la traducción en la lengua meta o receptora sea lo más natural posible en el campo léxico, estructural y expresivo. Esta técnica ayuda a no repetir el mismo contenido y evitar que el texto no pierda el sentido.

En la tarea traductora Vinay y Darbelnet encuentran dos tipos de transposición, las cuales las definen como: transposición obligatoria y opcional. En la primera se realiza una traducción literal que se somete a cierta ambigüedad o confusión, por lo que el sustantivo se cambia obligatoriamente a un verbo. En cuanto a la segunda transposición, la funcionalidad de la traducción en una oración puede ser como verbo y como sustantivo, por lo que, se llama transposición facultativa u opcional. El objetivo de esta técnica es lograr la naturalidad del texto meta.

### **b) Modulación**

Es una técnica de traducción, que toma en cuenta el origen o la forma del mensaje bajo un nuevo punto de vista, sin alterar el sentido (Vinay y Darbelnet, 1958. p. 88). Estos autores explican que cuando el traductor utiliza esta técnica debe analizar el pensamiento del autor y luego traducir ese mismo pensamiento al pensamiento del traductor. Lo cual conlleva a que el traductor debe poseer un vasto conocimiento lingüístico, cultural y estilístico de la lengua meta; para que el impacto en el receptor o lector sea como en un texto original.

Dentro de los estudios realizados en el libro *Estilística Comparada* por Vinay y Darbelnet, manifiestan que “traspasar de un pensamiento a otro, se traduce la misma situación”. Por lo que clasificaron once tipos de Modulación: a) abstracto por concreto, b) causa por efecto, c) el medio por el resultado, d) una parte por el todo, e) cambios geográficos, f) una parte por otra, g) inversión de términos o del punto de vista, h) lo contrario negatizado, i) modulación de forma, aspecto y uso, j) cambio de comparación o de símbolo, k) modulación de los grandes signos (Vinay & Darbelnet, 1958. p. 89).

Vinay y Darbelnet, recomiendan que el traductor tenga un alto sentido de imaginación, sensibilidad, experiencia y de expresión; porque en el idioma español la modulación no es la misma que en el idioma inglés; pues está orientada al “área del conocimiento o plano cognitivo” (Vanin y Tricás, 2006, p. 246) y la modulación en el idioma inglés es la ortografía orientada al propósito real y concreto. Lo que hace que este proceso sea difícil para el traductor, pero aun así el traductor debe y tiene que ser capaz de utilizar esta técnica en su labor traductológica. Esta es una técnica utilizada más en dichos, frases hechas, locuciones, metáforas, lenguaje figurado, palabras en plural, entre otros, razón por la cual, el texto en la lengua meta tiene que cumplir con el nivel de la lengua, la funcionalidad, el impacto cultural hacia el lector y el conocimiento amplio del traductor, para razonar y diferenciar la intención de la oración y no cambiar el sentido original del texto.

### **c) Equivalencia**

Esta técnica busca mantener el mismo significado de un texto al traducirlo a otra lengua. Vinay y Darbelnet definen a la equivalencia como: “un método que rinde cuentas de la misma situación, utilizando un estilo y una estructura distinta” (1958, p. 90).

La técnica de equivalencia busca el mismo nivel funcional o significado en el otro idioma, al que se va a traducir, esto quiere decir que hay que expresar de forma natural, lo mismo que el autor expresó en el texto original. Lo que recomiendan Vinay y Darbelnet en esta técnica es dominar completamente la función metalingüística.

Esta técnica es utilizada también en modismos, frases hechas, figuras del lenguaje, dichos, proverbios, locuciones y giros; al igual que la modulación lo que se busca es transmitir lo mismo sin modificar el sentido. Como se dijo anteriormente, se debe mantener la funcionalidad del texto original como el del texto meta.

Realizar una traducción perfecta tal y como está escrita en el texto original, es muy complicado, por lo que la aplicación de la técnica de la equivalencia se aleja del entorno estructural y estilístico del idioma, así que se debe de analizar y estudiar las funciones de la lengua, y la cultura; para comprender el lenguaje mismo y su funcionalidad. Por ello, se hace necesario que al momento de traducir se clarifiquen los conceptos para que sea entendible al lector o receptor.

#### **d) Adaptación**

Esta es la séptima técnica que los canadienses Vinay y Darbelnet propusieron, para encontrar la mejor solución a los problemas de la traducción; se toma en cuenta, el entorno cultural que el mensaje expresa en diferentes situaciones. (1958, p. 90-92). Esto quiere decir, que la expresión se adapta a la situación o estilo de vida, llevada por la costumbre del lector o receptor y que un pueblo determinado conserva. Así que, se debe de respetar la cultura de un pueblo.

Estos dos autores afirman, que la adaptación es una equivalencia cultural que se reconoce y se comprende en ambos idiomas. El procedimiento de la equivalencia y el de la adaptación tienen como base principal la metalingüística, es decir, que su estudio se enfoca en la lengua misma, por lo que cada idioma se adapta a la realidad de un pueblo y de cómo ellos ven la vida, así que se cumple con el dicho: cada cabeza es un mundo, porque no coincide en la estructuración, ni la forma en ambos idiomas.

En este caso, las dificultades de traducir son mucho mayores, porque cada receptor o comunidad posee discordancias lingüísticas, sociales, religiosas o culturales. Consecuentemente, se cometen errores, debido al desconocimiento de la manera en que viven los pueblos y su historia.

Vinay y Darbelnet sostienen y recomiendan que al traducir una misiva a otro idioma, se tome en cuenta todos los aspectos que componen una carta, ya que al aplicar el procedimiento de adaptación a la lengua del receptor, las formas de tratamiento, las frases de cortesía, varían según, la cultura del signatario y del destinatario. Al comparar las fórmulas de cortesía del idioma inglés con el idioma español, estas difieren totalmente.

¿En dónde se puede aplicar el método de adaptación? En pesas y medidas, referentes al tiempo, colores, sistema de longitudes y masas, entre otros.

Debido al uso de esta técnica, no se utilizan los calcos culturales, porque estos tienden a causar confusión. Por lo que se toma en cuenta la situación del original y se cambia por otra.

De acuerdo a estudios realizados por las autoras Molina y Hurtado (2002, p.p. 498-512), Vinay y Darbelnet, propuso además de sus siete principales procedimientos de traducción otros procedimientos que se complementan con los primeros procedimientos y se presentan en pares opuestos. Excepto el procedimiento de compensación e inversión.

### **e) Compensación**

Cuando el traductor no encuentra un término equivalente para formar una frase u oración fiel y natural en el idioma español, recurre a esta técnica de compensación, solo si tiene desconocimiento de las siete técnicas anteriormente descritas y si no sabe cómo aplicarlas. Si el traductor conoce las técnicas anteriores se dará cuenta que el procedimiento de la traducción oblicua, le ayudará a encontrar mejores equivalencias y darle solución a su tarea de traducción.

Si el texto pierde su significado debe compensarse en otro lugar del texto un elemento informativo o un efecto de estilo que no se ha descrito en la misma posición del texto original. Si se altera la forma de la estructura semántica, el mensaje debe de equilibrarse en ambas lenguas por factores situacionales, organizando parte de un



párrafo y utilizando la equivalencia estilística, tratando de conservar el mismo tono y matiz del texto original (Molina & Hurtado, 2002, p. 500).

#### **f) Inversión**

Procedimiento que se emplea para “colocar una palabra o sintagma en otra parte de la oración, para lograr una estructura normal de la frase en el otro idioma” (Molina & Hurtado, 2002. p. 500), o sea que se altera o se cambia el orden de la oración para que en la otra lengua se respete su estructura. El procedimiento de compensación tiene el mismo objetivo de no reproducir el mismo efecto estilístico del texto original, sino que al trasladarlo a la lengua meta se cambia de posición, procurando no cambiar el sentido y mantener el mismo efecto del texto original. Así que, la técnica de inversión es un intercambio de posición de dos elementos.

#### **g) Concentración versus Disolución**

La técnica de concentración se enfoca en la expresión del mismo significado en el idioma original con pocos significantes y la técnica de la disolución se enfoca en la expresión del significado del texto original, pero con más significantes en la lengua meta (Molina & Hurtado, 2002. p. 500).

#### **h) Amplificación versus Economía**

La técnica de amplificación es un procedimiento que utiliza más significantes en el texto original para cubrir las lagunas o vacíos sintácticos o léxicos. Se puede clarificar el significado de una palabra porque la amplificación es una ampliación semántica. Lo opuesto al procedimiento de amplificación es el proceso de economía, la idea principal de la técnica de economía es de mayor precisión, porque al traducir un texto en el idioma español, este tiende a ser más largo que el texto original escrito en el idioma inglés. Por lo que se utiliza menos términos que en el original para expresar la misma idea (Molina & Hurtado, 2002. p. 500).

Usualmente en el idioma inglés, el texto tiende a ser más corto que en el idioma español, como por ejemplo: las preposiciones tienen mayor incremento semántico que en el idioma español y su funcionalidad recae sobre ellas mismas. Se puede decir entonces, que la economía reduce el mensaje y lo sintetiza. Como se dijo anteriormente, tiende a analizar la expresión o el término.

En inglés se puede aplicar la técnica de amplificación en: adverbios, adjetivos, pronombres, verbos demostrativos, proposiciones, entre otros. Cuando el traductor traslada al español un texto determinado, se produce un vacío o laguna, por tal razón se aplicará la técnica de la amplificación, añadiendo información que ya se ha sobreentendido en el texto original.

### **i) Refuerzo versus Condensación o Reducción**

Son dos variantes de la amplificación y de la economía, según Vinay y Darbelnet a la técnica de la ampliación la denominan refuerzo, donde se puede utilizar más palabras en el texto meta que en el texto original, para transmitir una misma idea, o sea que es un refuerzo que se realiza a las preposiciones en español, porque por si solas no son suficientes para indicar su función, lo cual crea ambigüedad. Debido a esto las preposiciones pueden reforzarse con adjetivos, sustantivos, perífrasis o locuciones (Molina & Hurtado, 2002. p. 500)

Como es bien sabido, las preposiciones del inglés tienen gran cantidad de significación, que difícilmente pueden provocar vacíos, a diferencia de cuando se procede a traducir en el idioma español esas preposiciones dejan grandes lagunas y para cubrirlas se recurre a la técnica de ampliación o de refuerzo. Así pues, se añaden elementos lingüísticos o una nueva información en el texto meta, para lograr un mejor impacto comunicativo en el lector. En cuanto a la técnica de condensación se omite ciertas palabras en una frase u oración, la mala aplicación de este procedimiento conllevaría a una oración sin sentido y no se cumpliría el lema de que toda traducción tiene que “ser fiel al original”. Al hacer uso de esta técnica se corre el riesgo de distorsionar el texto porque se presentan redundancias, repeticiones y otros. En su

defecto se recomienda hacer uso de la técnica de la equivalencia, sustituyendo una palabra por otra. Por ello, es aconsejable no utilizar términos o frases que carezcan de sentido.

#### **j) Explicitación versus Implicación**

El método de explicitación consiste en expresar en el texto meta toda información que ya está explícita en el texto original, donde se respeta la estructura del original (Molina & Hurtado, 2002. p. 500). Su uso es en textos en donde el lector malentienda o no comprenda una idea, cuando el significado no tiene claridad y cuando las características de la lengua lo exijan, por esta causa se acudirá a realizar una debida explicación del término o ideas del texto original.

En la técnica de la implicación, Vinay y Darbelnet definen que el texto meta permite precisar que la situación determine detalles que ya están en la información explícita en el texto original.

#### **k) Generalización versus Particularización**

La técnica de la generalización “es traducir un término por uno más general o neutral. Mientras que la técnica de particularización es todo lo contrario (Molina & Hurtado, 2002. p. 500), se utiliza un término más concreto y preciso que en el texto original.

### 3.4 Resumen de las Técnicas de Traducción de Vinay y Darbelnet

Tabla No. 4:

NO.	NOMBRE	DEFINICIÓN
1.	Préstamo	Palabra que se toma prestada directamente de la cultura de lengua de origen y se incorpora a la cultura de la lengua meta.
2.	Calco	Una palabra extranjera o frase traducida e incorporada a otra lengua.
3.	Traducción literal	Traducción palabra-por-palabra.
4.	Transposición	Un cambio de categoría gramatical, se sustituye una palabra o segmento por otro, conservando el contenido semántico. Se considera una de las mejores técnicas para realizar una traducción genuina.
5.	Modulación	Se toma en cuenta el origen o la forma del mensaje bajo un nuevo punto de vista, sin alterar el sentido. Técnica de categoría cognitiva. Se clasifican once tipos de modulación: a) abstracto por concreto; b) causa por efecto; c) el medio por el resultado; d) una parte por el todo; e) cambios geográficos; f) una parte por otra; g) inversión de términos o del punto de vista; h) lo contrario en sentido negativo; i) modulación de forma, aspecto y uso; j) cambio de comparación o de símbolo; k) modulación de los grandes signos.

6.	Equivalencia	Mantener el mismo significado de un texto al traducirlo a otra lengua, utilizando un estilo y una estructura distinta.
7.	Adaptación	Es un cambio en el contexto cultural usando una equivalencia reconocida entre dos situaciones.
8.	Compensación	Cuando se incorpora en otro lugar del texto meta una parte de información o un efecto estilístico para compensar una pérdida de sentido.
9.	Concentración vs. Disolución	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La técnica de concentración expresa un significado del texto original con pocos significantes del texto meta.</li> <li>- La técnica de disolución expresa un significado del texto original con más significantes en el texto meta.</li> </ul>
10.	Amplificación vs. Economía	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Procedimiento que utiliza más significantes en el texto original para cubrir las lagunas o vacíos sintácticos o léxicos.</li> <li>- La técnica de economía se utiliza menos términos que en el texto original para expresar la misma idea.</li> </ul>
11.	Refuerzo vs. Condensación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Refuerzo que se realiza a las preposiciones en español porque por si solas no son suficientes para indicar su función y transmitir una misma idea.</li> <li>- En la técnica de condensación se omite ciertas palabras en una frase u oración, la mala aplicación de este procedimiento conllevaría a una oración sin sentido.</li> </ul>

12.	Explicitación vs.  Implicación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresa en el texto meta toda información que ya está sobreentendida en el texto original, respetando la estructura del original.</li> <li>- La técnica de la implicación, en el texto meta define que la situación determine detalles que ya están en la información explícita en el texto original.</li> </ul>
13.	Generalización vs.  Particularización	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La técnica de la generalización es traducir un término por uno más general o neutral.</li> <li>- La técnica de particularización es todo lo contrario, se utiliza un término más concreto y preciso que en el texto original.</li> </ul>
14.	Inversión	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Procedimiento que se emplea para colocar una palabra o sintagma en otra parte de la oración y lograr una estructura normal de la frase en el otro idioma.</li> </ul>

Fuente: Vinay & Darbelnet (1958), *"A Methodology for Translation"*. Molina & Hurtado, (2002). *"Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach"*.

Para efectos de esta investigación, evidentemente, el traductor en formación sin tener un conocimiento previo sobre estos métodos y técnicas, involuntariamente aplicará de forma asistemática dichos procesos, por lo que su estudio y la correcta aplicación, dará como resultado "traducciones concisas y eficientes", garantizando así, la satisfacción del cliente.

## CAPÍTULO IV

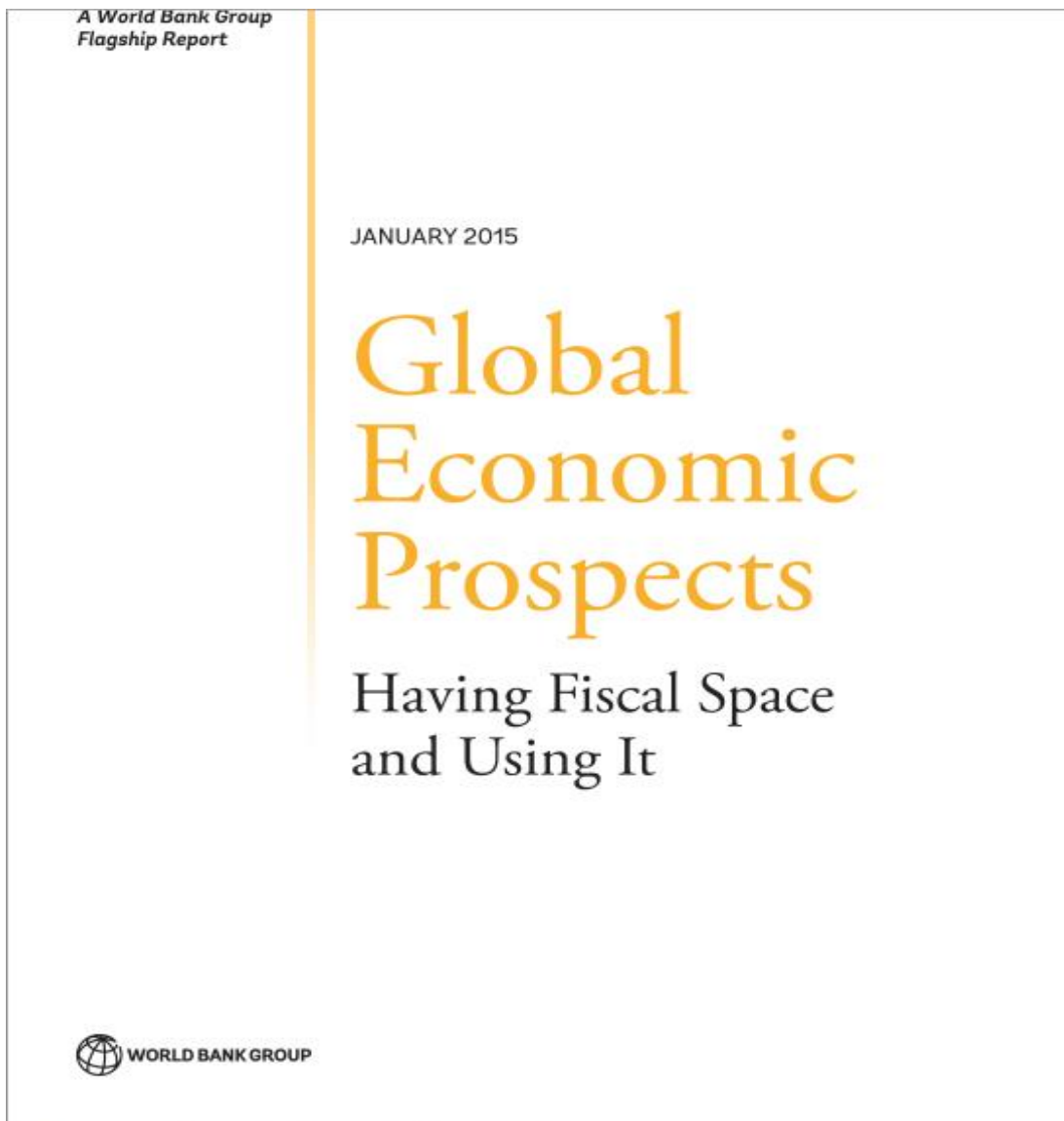
### 4. EJEMPLO CONCRETO DE TRADUCCIÓN Y APLICACIÓN PRÁCTICA DE LAS TÉCNICAS DE VINAY Y DARBELNET A UN TEXTO ECONÓMICO

Con referencia a las clasificaciones anteriores sobre las técnicas de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet, se procedió al análisis y traducción del documento de índole económico denominado: *Global Economic Prospects, Having Fiscal Space and Using it*. En dicho documento se aplicaron las técnicas recomendadas por estos dos autores. Posteriormente, se realizó una comparación entre el documento traducido al idioma español por el Grupo del Banco Mundial y la nueva traducción por la autora de esta investigación; luego se observaron y describieron las diferencias, los problemas y dificultades que se encontraron entre las dos traducciones y cuáles técnicas se aplicaron para solucionar los problemas traductológicos.

Además, de forma ilustrativa se añade el original del texto económico en el idioma inglés (véase página siguiente). Asimismo, la traducción del documento en el idioma español elaborada por *World Bank Group* (Grupo del Banco Mundial), donde más adelante se realizará un análisis bajo el método comparativo, a la que se llamará traducción “A” y a la traducción del documento que la autora de esta investigación realizó aplicando las técnicas de Vinay y Darbelnet se le denominará traducción “B”.

#### 4.1. Texto Original en Inglés

Este es un informe emblemático elaborado por el personal de *World Bank* (Banco Mundial) y las Perspectivas Económicas Mundiales, publicado el 13 de enero de 2015.



Fuente: *World Bank Group. Flagship Report, January 2015. Global Economic Prospects. Having fiscal space and using it.*



## **Executive Summary**

*Global growth in 2014 was lower than initially expected, continuing a pattern of disappointing outturns over the past several years. Growth picked up only marginally in 2014, to 2.6 percent, from 2.5 percent in 2013. Beneath these headline numbers, increasingly divergent trends are at work in major economies. While activity in the United States and the United Kingdom has gathered momentum as labor markets heal and monetary policy remains extremely accommodative, the recovery has been sputtering in the Euro Area and Japan as legacies of the financial crisis linger, intertwined with structural bottlenecks. China, meanwhile, is undergoing a carefully managed slowdown. Disappointing growth in other developing countries in 2014 reflected weak external demand, but also domestic policy tightening, political uncertainties and supply-side constraints.*

*Several major forces are driving the global outlook: soft commodity prices; persistently low interest rates but increasingly divergent monetary policies across major economies; and weak world trade. In particular, the sharp decline in oil prices since mid-2014 will support global activity and help offset some of the headwinds to growth in oil-importing developing economies. However, it will dampen growth prospects for oil-exporting countries, with significant regional repercussions.*

*Overall, global growth is expected to rise moderately, to 3.0 percent in 2015, and average about 3.3 percent through 2017. High-income countries are likely to see growth of 2.2 percent in 2015-17, up from 1.8 percent in 2014, on the back of gradually recovering labor markets, ebbing fiscal consolidation, and still low financing costs. In developing countries, as the domestic headwinds that held back growth in 2014 ease and the recovery in high-income countries slowly strengthens, growth is projected to gradually accelerate, rising from 4.4 percent in 2014 to 4.8 percent in 2015 and 5.4 percent by 2017. Lower oil prices will contribute to diverging prospects for oil-exporting and -importing countries, particularly in 2015.*

*Risks to this slow-moving global recovery are significant and tilted to the downside. Financial market volatility, compounded by the risk of a sudden deterioration in liquidity conditions, could sharply raise developing countries' borrowing costs, an unwelcome development after several years of heavy capital market issuance in developing countries. Intensifying geopolitical tensions, bouts of volatility in commodity markets, or financial stress in a major emerging market could lead to a reassessment of risk assets. If the Euro Area or Japan slips into a prolonged period of stagnation or deflation, global trade could weaken even further. Although it is a low-probability event given China's substantial policy buffers, a sharper decline in growth could trigger a disorderly unwinding of financial vulnerabilities and would have considerable implications for the global economy.*

*The forces driving the global outlook and the associated risks pose significant policy challenges. In high-income countries, the still-fragile recovery calls for continued accommodative monetary policy and a flexible approach to fiscal policy, which supports growth but is also accompanied by concrete medium-term consolidation plans and structural reforms. In developing countries, global financial tightening could reduce capital flows and trigger further currency depreciations. Though depreciation may strengthen exports and help current account adjustments, they could weaken balance sheets and dampen the disinflationary effects of soft commodity prices. Some developing countries' central banks may thus have to weigh monetary policy measures to support growth against those needed to stabilize inflation and currencies or bolster financial system stability. Fiscal stimulus can also be considered in the event of a sharp cyclical downturn. In practice, however, the use of fiscal policy as a countercyclical policy tool may be constrained by a lack of fiscal space that limits the ability to use fiscal stimulus and its effectiveness. Both high-income and developing countries need to undertake comprehensive structural reforms, including improvements in institutions and public infrastructure, in order to promote growth and job creation. This will help lift growth towards rates needed to achieve poverty reduction targets by 2030.*

*This edition of the Global Economic Prospects also includes four essays that analyze key challenges and opportunities currently confronting developing countries: fiscal policy as a countercyclical policy tool; causes and implications of cheap oil; weak trade that fails to act as an engine of growth; and remittances as a means of steadying consumption during sudden stops.*

***Will fiscal policy be able to support activity effectively if needed?*** *Over the past three decades, fiscal policy in developing countries has become increasingly countercyclical. The wide fiscal space accumulated prior to the global financial crisis not only made it possible for developing countries to implement fiscal stimulus during the crisis, but also made the stimulus more effective in supporting growth as fiscal multipliers tend to be higher in countries with greater fiscal space. However, in many developing countries, fiscal balances have yet to be restored to debt-stabilizing levels. This has likely dampened the effectiveness of fiscal policy, reducing fiscal multipliers by about one-third from pre-crisis levels. Over the medium-term, many countries need to rebuild fiscal buffers and to restore fiscal sustainability. The speed at which fiscal space should be restored depends on a host of country-specific factors. These include cyclical conditions as well as constraints on monetary policy, for example the post-crisis accumulation of private sector debt or still-elevated inflation in several developing countries. Well-designed and credible institutional arrangements—fiscal rules, stabilization funds, and medium-term expenditure frameworks—can help rebuild fiscal space and strengthen policy outcomes, enabling fiscal stimulus, and larger and more effective programs for poverty reduction.*

***What are the sources and implications of the recent decline in oil prices?*** *Following four years of stability at around \$105/bbl, oil prices have declined sharply since June 2014. A number of factors have driven the recent plunge in oil prices: several years of upward surprises in oil supply and downward surprises in demand, unwinding of some geopolitical risks that had threatened production, changing OPEC policy objectives, and appreciation of the U.S. dollar. Although it is difficult to precisely determine the relative importance of these factors, supply-related factors appear to*

have played a dominant role. If sustained, lower oil prices will contribute to global growth and lead to sizeable real income shifts to oil-importing countries from oil-exporting ones. For oil-importing countries, weak oil prices will support activity and reduce inflationary, external, and fiscal pressures. On the other hand, oil-exporting countries will be adversely impacted by deteriorating fiscal and external positions and weakening economic activity. Soft oil prices present a significant window of opportunity to reform energy taxes and fuel subsidies, which are substantial in several developing countries.

**Why has global trade been weak in the post-crisis years?** Global trade grew less than 4 percent a year during 2012-14, well below the pre-crisis average annual growth of about 7 percent. If global trade had continued to expand at its historical trend, it would have been some 20 percent above its actual level in 2014. The slowdown in global trade has been driven by both cyclical factors, notably persistently weak import demand in high-income countries, and structural factors, including the changing relationship between trade and income. Specifically, world trade has become less responsive to changes in global income because of slower expansions of global supply chains and a shift in demand toward less import-intensive items.

**Can remittances help stabilize consumption?** Remittance flows to developing economies are projected to continue to expand, while private capital flows might moderate as global interest rates begin rising or if growth in developing economies remains subdued. Remittances are generally a more stable source of external funding that is less correlated with the domestic business cycle than other types of private flows. Given these tendencies, remittances to heavily reliant developing countries can help ease liquidity constraints, improve access to financial services, and smooth household consumption, especially during periods of financial stress.

## 4.2 Documento Público (Traducción al Español)

Este es un documento público que se tradujo al idioma español por: World Bank Group (Grupo del Banco Mundial). Por lo que de aquí en adelante, para su respectivo análisis a esta traducción se le denominará documento “A”.

*“Perspectivas Económicas Mundiales:*

*Resumen ejecutivo*

*Tener espacio fiscal y utilizarlo*

Enero de 2015

El crecimiento económico mundial de 2014 fue inferior a lo esperado inicialmente, manteniendo el patrón de resultados decepcionantes que ha mostrado en los últimos años. La expansión de la economía repuntó solo marginalmente en 2014, de 2,5 % en 2013 a 2,6 % ese año. Más allá de estas cifras generales, se manifiestan tendencias cada vez más divergentes en los principales mercados. Mientras que la actividad cobró impulso en Estados Unidos y en el Reino Unido con el saneamiento de los mercados laborales y la extrema flexibilidad de la política monetaria, la recuperación ha sido inestable en la zona del euro y en Japón debido a la crisis financiera persistente, la cual está estrechamente vinculada con los cuellos de botella estructurales. China, en tanto, está pasando por una desaceleración dirigida cuidadosamente. El magro crecimiento en otros países en desarrollo durante 2014 es un reflejo de la débil demanda externa, pero también de la contracción de la política económica, las incertidumbres políticas y las restricciones por el lado de la demanda en las diversas economías.

Hay diversas fuerzas importantes que están impulsando las perspectivas mundiales: bajos precios de las materias primas, tasas de interés persistentemente moderadas, pero políticas monetarias crecientemente divergentes en las principales economías, y un comercio mundial deprimido. No obstante, la marcada caída en los precios del petróleo desde mediados de 2014 fortalecerá la actividad mundial y ayudará a compensar algunos acontecimientos negativos para el crecimiento en las naciones en

desarrollo que son importadoras netas de petróleo. En particular, menguarán las perspectivas de crecimiento en los países exportadores de crudo, situación que tendrá importantes repercusiones regionales.

En términos generales, se espera que el crecimiento mundial repunte levemente a 3 % en 2015 y que su promedio bordee el 3,3 % hasta 2017. Es probable que en los países de ingresos altos, la expansión alcance el 2,2 % en el período 2015-17 (a partir del 1,7 % en 2014), gracias a la recuperación gradual de los mercados del trabajo, el retroceso en la consolidación fiscal y los costos financieros aún bajos. En las economías en desarrollo, se prevé que el desarrollo se acelerará gradualmente de 4,4 % en 2014 a 4,8 % en 2015 y 5,4 % en 2017, a medida que se reduzcan las dificultades internas que frenaron el crecimiento en 2014 y se consolide lentamente la recuperación de los países de ingresos altos. Los precios más bajos del petróleo contribuirán a acentuar las perspectivas divergentes que enfrentarán los países exportadores e importadores de crudo, en particular en 2015.

Esta lenta recuperación mundial enfrenta riesgos significativos que inclinan la balanza desfavorablemente. La inestabilidad de los mercados financieros, agravada por el riesgo de que las condiciones de liquidez se deterioren en forma repentina, podría incrementar bruscamente los costos de endeudamiento para los países en desarrollo. Esto sería un acontecimiento muy indeseable luego de los varios años de fuerte emisión de bonos en los mercados de capitales de los países en desarrollo. Una intensificación de las tensiones geopolíticas, episodios de volatilidad en los mercados de productos básicos o dificultades financieras en los principales mercados emergentes podrían llevar a una nueva evaluación del perfil de riesgo. El comercio mundial podría debilitarse aún más en el caso de un prolongado período de estancamiento o deflación en la zona del euro o en Japón. Por último, aunque es poco probable dado los importantes elementos de amortiguamiento insertos en las políticas de China, una desaceleración aún más pronunciada en su crecimiento podría desencadenar la emergencia desordenada de vulnerabilidades financieras, lo cual tendría repercusiones fuertes para la economía mundial.

El motor de las perspectivas mundiales y sus riesgos asociados plantean grandes desafíos para la política económica. En los países de ingreso alto, la recuperación es aún frágil y exige una política monetaria y fiscal flexible que apoye el crecimiento, pero que esté acompañada de planes de consolidación y reformas estructurales concretas a mediano plazo. En los países en desarrollo, la contracción del financiamiento global podría reducir los flujos de capital y derivar en depreciaciones adicionales de las monedas. Si bien esta depreciación puede fortalecer las exportaciones y ayudar a los ajustes en cuenta corriente, podría debilitar las situaciones patrimoniales y menguar los efectos antiinflacionarios de la caída en los precios de los productos básicos. En consecuencia, algunos bancos centrales de economías en desarrollo deberán ponderar la aplicación de medidas de política monetaria para apoyar el crecimiento con respecto a aquellas requeridas para estabilizar la inflación y las monedas o mejorar la estabilidad del sistema financiero.

También se puede considerar la adopción de estímulos fiscales en el caso de que ocurra una fase de desaceleración aguda. En la práctica, sin embargo, la aplicación de la política fiscal como herramienta de política económica anticíclica puede verse restringida por la falta de espacio fiscal que limite la posibilidad de usar estímulos fiscales y su eficacia. Tanto los países de ingreso alto como aquellos en desarrollo deben emprender reformas estructurales integrales, entre otras en el mejoramiento de las instituciones y la infraestructura pública, para fomentar el crecimiento y la creación de empleos. Esto ayudará a elevar el crecimiento a las tasas requeridas para alcanzar las metas de reducción de la pobreza fijadas para 2030.

Esta versión de Perspectivas Económicas Mundiales también incluye cuatro ensayos que analizan los principales desafíos y oportunidades que enfrentan las economías en desarrollo en la actualidad: política fiscal como herramienta fiscal anticíclica; causas e implicancias del petróleo barato; comercio flojo que no logra actuar como fuerza motriz del crecimiento; y remesas como medio para estabilizar el consumo en épocas de interrupción repentina de los ingresos financieros.

## **Espacio fiscal**

¿Será la política fiscal capaz de respaldar eficazmente la actividad cuando sea necesario? Durante las tres últimas décadas, la política fiscal de los países en desarrollo se ha transformado cada vez más en herramienta anticíclica. El amplio espacio fiscal que se había acumulado antes de la crisis financiera global no solo ha permitido que estas naciones implementen estímulos fiscales durante la crisis, sino además aumentó la eficacia de estos estímulos en apoyar el crecimiento, ya que los multiplicadores fiscales suelen ser más altos en países con mayor espacio fiscal.

Sin embargo, los equilibrios fiscales aún no han recuperado sus niveles estabilizadores de la deuda en muchos países en desarrollo. Es probable que esta situación haya aminorado la eficacia de la política fiscal al reducir los multiplicadores fiscales en cerca de la tercera parte de sus niveles previos a la crisis. A mediano plazo, muchas naciones necesitan reconstruir sus amortiguadores fiscales y restablecer la sostenibilidad fiscal. La velocidad en la que pueda hacerse esto dependerá de una serie de factores específicos para cada país. Estos factores incluyen tanto las condiciones cíclicas como las limitaciones en materia de política monetaria, como la acumulación de endeudamiento del sector privado posterior a la crisis o la todavía elevada inflación en varios países en desarrollo, entre otros. Las disposiciones institucionales bien diseñadas y convincentes —como normas fiscales, fondos de estabilización y marcos de gasto a mediano plazo— pueden ayudar a reconstruir el espacio fiscal y fortalecer los resultados de las medidas aplicadas al permitir la aplicación de estímulos fiscales y de programas de reducción de la pobreza de mayor alcance y más efectivos.

## **Comercio deprimido**

¿Cuáles son las causas e implicancias de la reciente caída en los precios del petróleo? Luego de cuatro años de estabilidad en torno a los US\$105/barril, los precios del crudo cayeron marcadamente desde junio de 2014. Una serie de factores explican esta caída reciente: varios años de sorpresas en la oferta y en la demanda de petróleo que han



empujado sus precios al alza y a la baja, respectivamente, desarrollo de algunos riesgos geopolíticos que han amenazado la producción y así cambiaron los objetivos en materia de medidas de políticas de la OPEC, y apreciación del dólar de EE.UU. Aunque resulta difícil determinar con exactitud la importancia relativa de estos factores, aquellos relacionados con la oferta parecen haber dominado. Si se mantienen, los precios más bajos contribuirán a mejorar el crecimiento mundial y traducirse en desplazamientos reales considerables en los ingresos desde los países exportadores de petróleo hacia los importadores. Para estos últimos, los bajos precios del crudo apoyarán la actividad y reducirán las presiones inflacionarias, externas y fiscales. Por otra parte, las economías exportadoras de crudo se verán afectadas adversamente al debilitar sus saldos fiscales y externos y reducir la actividad económica. Sin embargo, los precios bajos del petróleo implican una importante oportunidad, limitada en el tiempo, para reformar los impuestos sobre la energía y los subsidios al petróleo, que en varios países en desarrollo son considerables.

¿Por qué el comercio mundial ha sido tan flojo en los años posteriores a la crisis? En efecto, creció a menos del 4 % anual durante el período 2012-14, muy inferior al alza anual promedio de alrededor del 7 % previo a la crisis. Si hubiera seguido expandiéndose a su tendencia histórica, habría sido casi 20% superior a su nivel real en 2014. La desaceleración del comercio mundial ha sido impulsada tanto por factores cíclicos, en especial la baja demanda persistente de importaciones en las economías de ingresos altos, como por factores estructurales, entre otros la cambiante relación entre comercio e ingresos. De manera específica, el comercio mundial se ha vuelto menos sensible a cambios en el ingreso mundial debido a la expansión más lenta de las cadenas de suministro mundiales y un desplazamiento de la demanda hacia artículos con menos intensidad de elementos importados.

## **Remesas**

¿Pueden las remesas ayudar a estabilizar el consumo? Se proyecta que los flujos de remesas hacia las economías en desarrollo seguirán expandiéndose, mientras que los

flujos de capital privado podrían moderarse en la medida en que las tasas globales de interés comiencen a aumentar o que el crecimiento de las economías en desarrollo se mantenga deprimido. Habitualmente, las remesas son una fuente de financiamiento externo más estable que está menos correlacionada con el ciclo interno que otros tipos de flujos privados. Por ejemplo, durante las interrupciones súbitas de ingresos en el pasado, cuando los flujos de capital hacia los países en desarrollo cayeron en promedio 25 %, las remesas aumentaron en 7 %. Debido a estas tendencias, las remesas hacia los países en desarrollo fuertemente dependientes pueden ayudar a aminorar las restricciones de liquidez, mejorar el acceso a servicios financieros y uniformar el consumo de los hogares, en especial durante períodos de problemas financieros.”

### **4.3. Traducción del Texto “Perspectivas Económicas Mundiales” Utilizando las Técnicas de Vinay y Darbelnet**

La siguiente traducción se basó en uno de los cuatro ensayos del grupo del Banco Mundial, donde especifica que es un documento para uso público, siempre y cuando se cumpla con las condiciones que están establecidas dentro del mismo ensayo y de la siguiente manera dice:

“Esta traducción no fue elaborada oficialmente por el Banco Mundial y no debe considerarse una traducción oficial. El Banco mundial no se hace responsable de ningún contenido o errores en la misma”

Para realizar su respectivo análisis se tomará en cuenta la traducción anterior que se le denominó documento “A” y a esta traducción se le denominó documento “B”.

Informe Representativo del Grupo del Banco Mundial

Resumen General

Perspectivas Económicas Mundiales: Tener espacio fiscal y utilizarlo

Enero-2015

En el 2014, el crecimiento de la economía mundial era inferior a lo inicialmente esperado, en un modelo continuado de decepcionantes resultados que se observaron en los últimos años. El crecimiento económico en el 2013 era de 2,5% aumentando levemente en el 2014 a 2,6 %. Sin embargo, estas cifras generales con tendencias cada vez más divergentes están activas en las principales economías. Mientras que en Estados Unidos y en el Reino Unido, la actividad económica ha cobrado importancia como saneamiento de mercados laborales y la política monetaria sigue siendo extremadamente versátil, la recuperación económica en la zona del euro y Japón ha sido inestable y como legados de la persistente crisis financiera permanecen estrechamente vinculados a condicionamientos estructurales. China, en cambio, está

experimentando una desaceleración cuidadosamente gestionada. El crecimiento decepcionante de otros países en vías de desarrollo en el 2014, no solo reflejó la debilidad de la demanda externa, sino también el endurecimiento de la política económica interna, las incertidumbres políticas y las restricciones por el lado de la oferta.

Numerosas fuerzas principales están impulsando las perspectivas mundiales: bajos precios de productos básicos agrícolas; tasas reducidas de interés constantemente reducidas; excepto, las políticas monetarias cada vez más divergentes en las principales economías y un comercio mundial deficiente. En especial, la fuerte caída de los precios del petróleo desde mediados de 2014 sustentará el apoyo de la actividad mundial y ayudará a contrarrestar algunos de los obstáculos para el crecimiento de las economías en vías de desarrollo, en los países importadores de petróleo. Sin embargo, perjudicará las perspectivas de crecimiento para los países exportadores de petróleo, con repercusiones regionales significativas.

En General, se prevé que para el 2015, el crecimiento de la economía mundial se incremente levemente al 3 %, y para el 2017, alcance un promedio aproximadamente del 3,3 %. Entre el periodo 2015-17, los países más desarrollados pueden registrar un incremento del 2,2 % en comparación al 1,8 % del 2014, debido a la recuperación gradual de los mercados laborales, la reducción de la consolidación fiscal y de los costos de financiamiento aún reducidos. Aunque en el 2014, las dificultades internas retrasaron el crecimiento económico de los países en vías de desarrollo y la recuperación de los países desarrollados lentamente se fortalecen, se espera que el crecimiento económico se acelere progresivamente, incrementándose a partir del 4,4 % del 2014, al 4,8 % en el 2015 y para el 2017 alcance el 5,4 %. La reducción de los precios del petróleo contribuirá a distintas perspectivas para los países exportadores e importadores de petróleo, especialmente en el 2015.

Los riesgos para esta lenta recuperación de la economía mundial son significativos y apuntan a la baja. La inestabilidad de los mercados financieros se

agrava por el riesgo de un deterioro repentino en las condiciones de liquidez, lo que podría drásticamente elevar los costos de endeudamiento de los países en vías de desarrollo, un progreso inoportuno tras varios años de una fuerte emisión de mercado capital. Intensificar las tensiones geopolíticas, periodos de inestabilidad en mercados de productos básicos o presiones financieras en uno de los principales mercados emergentes, podrían dar lugar a una nueva valoración de activos de riesgo. Si la zona del euro o Japón cae en un periodo prolongado de estancamiento o deflación, el comercio mundial podría debilitarse aún más. Aunque es un caso fortuito de baja probabilidad, dado por las numerosas políticas reguladoras de China, un descenso brusco en el crecimiento económico podría desencadenar una cancelación inadecuada de las vulnerabilidades financieras y tendría considerables repercusiones para la economía mundial.

Las fuerzas impulsoras de las perspectivas mundiales y los riesgos asociados plantean retos políticos significativos. En los países desarrollados, la todavía frágil recuperación económica exige una política monetaria acomodaticia constante y un enfoque flexible a la política fiscal, el cual no solo impulse el crecimiento económico, sino que también esté acompañado de planes concretos de consolidación y reformas estructurales a mediano plazo. El ajuste financiero mundial para los países en vías de desarrollo, podría reducir los flujos de capital y desencadenar nuevas devaluaciones monetarias. Aunque la devaluación pueda fortalecer las exportaciones y ayude a los ajustes sobre el flujo neto de mercancías, estas podrían debilitar el balance general y reducir los efectos sobre la tasa de inflación en los precios de los productos básicos agrícolas. Los bancos centrales de algunos países en vías de desarrollo deben analizar los pros y contras de las medidas de la política monetaria para respaldar el crecimiento de los recursos necesarios para estabilizar la inflación y las divisas o reforzar la estabilidad del sistema financiero. El estímulo fiscal o presupuestario también puede considerarse en caso de una brusca desaceleración cíclica económica. Sin embargo, en la práctica, el uso de una política fiscal como una herramienta de política económica anticíclica puede ser restringida por la falta de un margen presupuestario que limita la

capacidad de usar el estímulo fiscal y su eficacia. Tanto los países desarrollados como los de en vías de desarrollo deben emprender amplias reformas estructurales integrales, incluyendo mejoras en instituciones e infraestructura pública, a fin de promover el crecimiento económico y la creación de puestos de trabajo. Esto, ayudará a elevar el desarrollo hacia las tasas de crecimiento necesarias para alcanzar los objetivos de reducción de la pobreza para el 2030.

Este informe sobre las “Perspectivas Económicas Mundiales”, también incluye cuatro ensayos que analizan los principales retos y oportunidades que enfrentan actualmente los países en vías de desarrollo: la política fiscal como una herramienta de política anticíclica; causas y consecuencias del petróleo barato; un comercio débil, incapaz de actuar como un motor de crecimiento; y las remesas como medio de estabilizar el consumo durante una interrupción abrupta en los flujos netos de capital.

***¿Será capaz la política fiscal de apoyar la actividad económica con eficacia, de ser necesario?*** Durante las últimas tres décadas, la política fiscal en los países en vías de desarrollo, se ha convertido cada vez más anticíclica. El amplio margen presupuestario acumulado previo a la crisis financiera mundial, no solo ha permitido que los países en vías de desarrollo implementen el estímulo fiscal durante la crisis, sino hacer que dicho estímulo sea más efectivo en apoyo al crecimiento como multiplicadores fiscales que tienden a ser más altos en países con mayor margen presupuestario. Sin embargo, en muchos países en vías de desarrollo, los equilibrios presupuestarios todavía no se han restaurado para estabilizar los niveles de endeudamiento. Es probable, que esto haya disminuido la eficacia de la política fiscal, reduciendo en una tercera parte los multiplicadores fiscales de los niveles previos a la crisis. Numerosos países tienen que reconstruir a mediano plazo, las amortizaciones o reservas fiscales y restaurar la sostenibilidad fiscal. La velocidad a la que debería ser restablecido el margen presupuestario depende de una variedad de factores específicos de cada país. Éstos incluyen condiciones cíclicas, así como restricciones en la política monetaria, por ejemplo, la acumulación de la deuda del sector privado posterior a la crisis o la inflación aún elevada en varios países en vías de desarrollo.

Convenios institucionales bien diseñados y creíbles —normas fiscales, fondos de estabilización y marcos de gasto a mediano plazo— pueden ayudar a reestructurar el margen presupuestario y fortalecer los resultados de la política monetaria, permitiendo estímulos fiscales y programas más amplios y eficaces para reducir la pobreza.

***¿Cuáles son los orígenes y repercusiones de la reciente caída en los precios del petróleo?*** Tras cuatro años de estabilidad económica en torno a \$105 por barril, los precios del petróleo han caído drásticamente desde junio del 2014. Diversos factores han inducido a la reciente caída en los precios del petróleo: varios años de inesperados precios alcistas en el suministro petrolero e inesperados precios a la baja en la demanda, eliminación de algunos riesgos geopolíticos que han amenazado la producción petrolera, cambiando los objetivos de la política de la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP, por sus siglas en español) y la revalorización del dólar estadounidense. Aunque, es difícil determinar con exactitud la importancia relativa de estos factores, los factores vinculados con la oferta o suministro petrolero parecen haber desempeñado un papel dominante. Si se mantiene los precios más bajos del petróleo, estos contribuirán al crecimiento económico mundial y dará lugar a cuantiosas transferencias de ingresos reales a países importadores, de los exportadores. Para los países importadores, la caída de los precios apoyaría a la actividad económica y reduciría las presiones inflacionarias externas y fiscales. Por otra parte, los países exportadores de petróleo se verán afectados negativamente por el deterioro de las posiciones fiscales y externas, y el debilitamiento de la actividad económica. Los precios flexibles del petróleo presentan un periodo especialmente propicio para reformar los impuestos energéticos y subsidios a los combustibles, los cuales son sustanciales en varios países en vías de desarrollo.

***¿Por qué el comercio internacional ha sido deficiente en los años posteriores a la crisis económica?*** El comercio internacional creció menos del 4 % anual, durante los años 2012-14, muy por debajo del crecimiento promedio anual anterior a la crisis económica, en torno al 7 %. Si, el comercio internacional hubiera continuado expandiéndose a su tendencia histórica, su promedio en el 2014 habría sido

de un 20 % por encima de su nivel real. La desaceleración en el comercio internacional ha sido inducida por ambos factores cíclicos, especialmente por la persistencia de una débil demanda de importaciones y los factores estructurales en los países desarrollados, incluyendo los cambios entre las relaciones comerciales y los ingresos. En concreto, el comercio internacional no reacciona ante las variaciones en los ingresos económicos a nivel mundial, debido a expansiones más lentas de las cadenas de abastecimiento internacional y un cambio en la demanda hacia menos productos con mayor contenido de importación.

***¿Pueden las remesas ayudar a estabilizar el consumo?*** Se proyecta que los flujos de remesas a las economías de los países en vías de desarrollo continúen expandiéndose, mientras que los flujos de capital privado podrían moderarse como tasas de interés a nivel mundial que van al alza o si el crecimiento de las economías de los países en vías desarrollo se mantienen bajo control. Generalmente, las remesas son una fuente más estable de financiamiento externo; es decir, menos ligadas al ciclo económico interno que otros tipos de flujos de capital privados. Ante estas tendencias, gran parte de los países en vías desarrollo que dependen enormemente de las remesas pueden ayudar a reducir las restricciones de liquidez, mejorar el acceso a los servicios financieros y facilitar el consumo doméstico, especialmente durante los períodos de crisis o dificultades financieras.

#### **4.4. Análisis Comparativo de las Traducciones “A” Y “B”**

De acuerdo a los análisis que se han venido realizando, se desarrolla a continuación un marco comparativo de las traducciones “A” y “B” sobre la aplicación de las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet en el documento económico: Informe Representativo del Grupo del Banco Mundial “Perspectivas Económicas Mundiales” Emitido el 13 de enero de 2015.

El presente cotejo se llevó a cabo párrafo por párrafo, tras la aplicación del método de Vinay y Darbelnet para orientar al traductor en formación de cómo resolver los problemas que va encontrando a lo largo del proyecto de traducción y de cómo se



logra mantener la funcionalidad del texto por medio de la comparación de dos textos, ambos escritos bajo el mismo idioma. A diferencia que la traducción “A” es una traducción libre y a la traducción “B” se aplicaron los métodos de los dos autores anteriormente mencionados, cuidando siempre de mantener el sentido y la finalidad del texto.

Tabla No. 5:

<p><b>Párrafo 1</b></p> <p>Frases del documento original</p>	<p><i>Global growth in 2014 was lower than initially expected</i></p> <p><i>Growth picked up only marginally in 2014, to 2.6 percent, from 2.5 percent in 2013</i></p> <p><i>The recovery has been sputtering in the Euro Area and Japan as legacies of the financial crisis linger, intertwined with structural bottlenecks.</i></p>
<p>Traducción “A”</p>	<p>“El crecimiento económico mundial de 2014 fue inferior a lo esperado inicialmente</p> <p>La expansión de la economía repuntó solo marginalmente en 2014, de 2,5 % en 2013 a 2,6 % ese año.</p> <p>La recuperación ha sido inestable en la zona del euro y en Japón, debido a la crisis financiera persistente, la cual está estrechamente vinculada con los cuellos de botella estructurales.”</p>
<p>Traducción “B”</p>	<p>En el 2014, el crecimiento de la economía mundial era inferior a lo inicialmente esperado</p> <p>El crecimiento económico en el 2013 era de 2,5 % aumentando levemente a 2,6 % en el 2014</p> <p>La recuperación económica en la zona del euro y Japón ha sido inestable y como legados de la persistente crisis financiera permanecen estrechamente vinculados a condicionamientos estructurales.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ANÁLISIS</b></p> <p>De acuerdo al documento original, en la traducción “B” se hizo un cambio estructural de la oración, por lo que se aplicó la técnica de “modulación”, bajo la</p>	

categoría de “inversión de términos” o del punto de vista del traductor. En este caso, la perspectiva fue considerar el tiempo de un acontecimiento de cuando la economía comenzó a disminuir; porque lo ideal es conservar el sentido y claridad del texto.

A diferencia de la traducción “A”, presta mayor importancia a la forma en que se realiza la acción. Por tanto la traducción al español como el documento original en inglés, ambos pasan la acción a un segundo plano.

Se realizó un reordenamiento de fechas acerca de los acontecimientos acaecidos desde que la problemática económica se expandió a nivel mundial y de cómo esta iba recuperándose lentamente. Por lo que la técnica que se aplicó fue la de “modulación” bajo el punto de vista del traductor de este proyecto.

Cuando se traduce hay que prestar mucha atención a los juegos de palabras porque tienden a confundir, por lo que en la traducción “A” se realizó una traducción demasiado literal con la palabra “*bottlenecks*” dando como resultado una modificación del sentido del texto, porque si habla de cuellos de botella en un texto económico, ¿podrá el lector definir su significación? Difícil. Así que en la traducción “B” se utilizó la técnica de la “equivalencia” buscando el mismo nivel funcional o significado en el idioma español tomando en cuenta las funciones de la lengua y la cultura por lo que se sugiere la siguiente traducción de: “*structural bottlenecks*”, a “Condicionamientos estructurales”. La función permanece y el texto no pierde su sentido.

Finalmente, se aplicaron dos diferentes técnicas en el primer párrafo del proyecto de traducción: modulación y equivalencia. Ambas técnicas poseen algo en común, lo que es mantener la funcionalidad del texto aunque se utilice un estilo y estructura distinta.

Tabla No. 6:

<p><b>Párrafo 2</b></p> <p>Fragmentos del documento original</p>	<p><i>Soft commodity prices; persistently low interest rates but increasingly divergent monetary policies across major economies; and weak world trade.</i></p> <p><i>In particular, the sharp decline in oil prices since mid-2014 will support global activity and help offset some of the headwinds to growth in oil-importing developing economies.</i></p>
--	---

<p>Traducción "A"</p>	<p>"Bajos precios de las materias primas, tasas de interés persistentemente moderadas, pero políticas monetarias crecientemente divergentes en las principales economías y un comercio mundial deprimido.</p> <p>No obstante, la marcada caída en los precios del petróleo desde mediados de 2014 fortalecerá la actividad mundial y ayudará a compensar algunos acontecimientos negativos para el crecimiento en las naciones en desarrollo que son importadoras netas de petróleo."</p>
<p>Traducción "B"</p>	<p>Bajos precios de productos básicos agrícolas; tasas de interés constantemente reducidas; excepto, las políticas monetarias cada vez más divergentes en las principales economías y un comercio mundial deficiente.</p> <p>En especial, la fuerte caída de los precios del petróleo desde mediados de 2014 sustentará el apoyo de la actividad mundial y ayudará a contrarrestar algunos de los obstáculos para el crecimiento de las economías en vías de desarrollo en los países importadores de petróleo.</p>

### ANÁLISIS

En la traducción "A" la frase "*soft commodity*" se tradujo como "materias primas" pero no especifica que si son materias primas industriales o agrícolas por lo que la traducción no tiene una especificación de lo que realmente trata el contexto, ya que se debe especificar que "*soft commodity*" es para materias primas agrícolas o productos básicos agrícolas y para "*hard commodity*" es para materias primas industriales. Por tanto, la traducción aún posee vacío léxico porque no se logra trasladar completamente el significado hacia el lector.

*Soft commodity* es una palabra intraducible y como se ha manifestado anteriormente produce un vacío léxico y empobrecimiento semántico. El trabajo del traductor es buscar el equivalente apropiado para mantener solo el significado. Así que la palabra "*soft*" es una palabra calcada y su traducción literal sería "comodidad suave" ¿Será que esta traducción da sentido al contexto? Definitivamente no, por tanto, se utiliza la técnica del "calco" y se coloca la palabra más adecuada para definir la significación de nuestro contexto económico, utilizando cualquiera de las siguientes acepciones para *soft commodity*: Mercancía agrícola, materia prima agrícola o productos básicos agrícolas.

Finalmente, se puede observar que se utilizaron las técnicas de "calco" y transposición en la variedad adverbial y adjetival, esto es para mantener la intencionalidad y función del texto llenando todos aquellos vacíos léxicos que pueden causar confusión en el lector.

Tabla No. 7:

<p><b>Párrafo 3</b></p> <p>Fragmentos del documento original</p>	<p><i>High-income countries are likely to see growth of 2.2 percent in 2015-17, up from 1.8 percent in 2014, on the back of gradually recovering labor markets, ebbing fiscal consolidation, and still low financing costs.</i></p>
<p>Traducción “A”</p>	<p>“Es probable que en los países de ingresos altos, la expansión alcance el 2,2 % en el periodo 2015-17 (a partir del 1,7 % en 2014), gracias a la recuperación gradual de los mercados del trabajo, el retroceso en la consolidación fiscal y los costos financieros aún bajos.”</p>
<p>Traducción “B”</p>	<p>Entre el periodo 2015-17, los países más desarrollados pueden registrar un incremento del 2,2 % en comparación al 1,8 % del 2014, debido a la recuperación gradual de los mercados laborales, la reducción de la consolidación fiscal y de los costos de financiamiento aun reducidos.</p>

### ANÁLISIS

En este texto existe un calco de la palabra *high-income* el cual causa confusión porque se producen ciertos cambios en la estructuración léxica. Comúnmente en los países latinoamericanos o de habla hispana no es común referirse a países de ingresos altos, es posible que este concepto sea conocido por algunos países de habla hispana, por lo que se recomienda buscar un significado concreto apegado al contexto y al lector.

Otra de las palabras que presenta problema léxico-semántico es: “*labor markets*” porque en la traducción “A” existe un problema de sinonimia porque la acepción se refiere a “mercados del trabajo” cuya traducción al español no es de uso común. Además, se debe prestar mucha atención a la numerología o cantidades que se manejen en un documento porque cualquier error puede causar grandes pérdidas al cliente o malentendidos. Así que en este documento no se sabe cuál era la intención del traductor porque no solo encasilló entre paréntesis la frase: (a partir del 1,7 % en 2014) sino que el porcentaje fue erróneo al texto original.

En la traducción “B” se buscó el equivalente más apegado a la lengua receptora, lo que hace más comprensible dicha terminología, quedando de la siguiente manera: “*high-income countries* = países más desarrollados”.

Para resolver el problema de sinonimia de la palabra: “*labor markets*” se utilizó la técnica de “transposición facultativa” para no alterar el sentido. Así mismo en todo el párrafo se aplicó la técnica de la “modulación” bajo el criterio de “causa y efecto” porque internamente en el 2014, diversos problemas económicos a nivel mundial estancaron la economía, pero que dicha economía se recuperará si se frenan todos los problemas que causaron la crisis financiera.

Tabla No. 8:

<p><b>Párrafo 4</b></p> <p>Fragmentos del documento original</p>	<p><i>Risks to this slow-moving global recovery are significant and tilted to the downside.</i></p> <p><i>Could sharply raise developing countries’ borrowing costs, an unwelcome development after several years of heavy capital market issuance in developing countries</i></p> <p><i>Financial stress in a major emerging market could lead to a reassessment of risk assets</i></p> <p><i>Although it is a low-probability event given China’s substantial policy buffers</i></p>
<p>Traducción “A”</p>	<p>“Esta lenta recuperación mundial enfrenta riesgos significativos que inclinan la balanza desfavorablemente.</p> <p>Podría incrementar bruscamente los costos de endeudamiento para los países en desarrollo. Esto sería un acontecimiento muy indeseable luego de los varios años de fuerte emisión de bonos en los mercados de capitales de los países en desarrollo.</p> <p>Dificultades financieras en los principales mercados emergentes podrían llevar a una nueva evaluación del perfil de riesgo.</p> <p>Por último, aunque es poco probable dado a los importantes elementos de amortiguamiento insertos en las políticas de China.”</p>
<p>Traducción “B”</p>	<p>Los riesgos para esta lenta recuperación de la economía mundial son significativos y apuntan a la baja.</p> <p>Lo que podría drásticamente elevar los costos de endeudamiento de los países en vías de desarrollo, un progreso inoportuno tras</p>

varios años de una fuerte emisión de mercado capital.

Presiones financieras en uno de los principales mercados emergentes, podrían dar lugar a una nueva valoración de activos de riesgo.

Aunque es un caso fortuito de baja probabilidad, dado por las numerosas políticas reguladoras de China.

## ANÁLISIS

### De la traducción “A”

Analizando la primera oración, el traductor agrega un término al contexto pero no es para compensar un vacío léxico, ni para amplificar el término. El mismo procedimiento aplica en el segundo contexto, por lo que se encuentra un problema sintáctico, en los términos “desarrollo y un” porque hay una coma que indica que hay continuidad en el contexto por lo que corrompe el sentido de la oración. Luego el traductor se toma la libertad de agregar términos que no aparecen en el texto original, ejemplo: bonos.

En la tercera oración pluraliza que si en todos los mercados financieros hay dificultades financieras se valorizarían todos los activos.

Finalmente se ve que hay libertad para traducir el texto, porque se observa una perífrasis y según Vinay y Darbelnet se puede utilizar la técnica de “amplificación o refuerzo” a las preposiciones, adjetivos, pronombres, verbos demostrativos, entre otros; pero, en esta oración el adjetivo se expresa por si solo sin necesidad de utilizar la técnica de refuerzo en el contexto.

### De la traducción “B”

La técnica apropiada para esta oración fue la de “concentración” porque se sintetizó la oración, procurando expresar lo mismo que está escrito en el texto original.

En la siguiente oración se aplicó la misma técnica, pero también se aplicó la técnica del calco, buscando el significado de los términos “*Financial stress*” porque en la terminología financiera puede causar confusión. Así que se buscó el equivalente dicho término en cambio en la traducción “A” pierde el sentido de la oración. Se procura también mantener la singularidad del contexto.

En la tercera oración de la traducción “A”, también se presenta problemas de número, así como la intencionalidad del texto, porque se dice que si todos los mercados emergentes enfrentan problemas financieros se revalorizará el perfil de riesgo. En cambio en la traducción “B” especifica tal como está en el texto original. Que con uno de los mercados emergentes tiene problemas financieros revalorizaran los activos de riesgo, o sea que se tomarían medidas preventivas inmediatamente para contrarrestar dichos problemas. Se utilizó la técnica de calco para los términos “*Financial stress*” ya que puede causar confusión. Así que el equivalente de dicho término mantiene el sentido de la oración. Se procura también mantener la singularidad del contexto.

Definitivamente, en la cuarta oración surge un problema lingüístico con el término en inglés “*buffer*”, su fonología y significación puede causar confusión porque es un término con diferentes significados. Es un vocablo *prestado* del idioma inglés porque según sea el contexto se utiliza como “*buffer*” o “búfer” ambos términos son aceptados en el idioma español, con la diferencia que es un término polisémico. Además, pertenece a la categoría de “falso amigo” porque su grafía, pronunciación y sonido son parecidas al idioma español. *Buffer* y búfer se acuñan al idioma español, pero en una traducción de documentos financieras hay que tener certeza de no ser el traductor traidor, por lo que solo aquel traductor especializado en el área económica será capaz de trasladar el mensaje fiel al original. En el área tecnológica este anglicismo es aceptado como un extranjerismo. Así que las técnicas de traducción que se pueden utilizar son: el préstamo (aceptar la palabra tal y como está en el idioma inglés), el calco (utilizar el término en la lengua original y traducirla literalmente) y por último la técnica de amplificación (aclarar el significado).

Tabla No. 9:

<p><b>Párrafo 5</b></p> <p>Fragmentos del documento original</p>	<p><i>In high-income countries, the still-fragile recovery calls for continued accommodative monetary policy and a flexible approach to fiscal policy</i></p> <p><i>Concrete medium-term consolidation plans and structural reforms</i></p> <p><i>Current account adjustments</i></p> <p><i>Comprehensive structural reforms</i></p>
	<p>“En los países de ingreso alto, la recuperación es aun frágil y exige una política monetaria y fiscal flexible.</p>

Traducción “A”	Planes de consolidación y reformas estructurales concretas a mediano plazo  Ajustes en cuenta corriente  Reformas estructurales integrales”
Traducción “B”	En los países desarrollados, la todavía frágil recuperación económica exige una política monetaria acomodaticia constante y un enfoque flexible a la política fiscal  Planes concretos de consolidación y reformas estructurales a mediano plazo  Ajustes sobre el flujo neto de mercancías  Reformas estructurales integrales.
<b>ANÁLISIS</b>	
En la traducción “A” y “B” ambas utilizan el mismo método que es el de la “modulación” con las variables de “el medio por el resultado” y “causa y efecto”. También se aplicó la técnica de “calco” en algunos términos: <i>high-income, still-fragil, médium-term</i> .	

Tabla No. 10:

<b>Párrafo 6</b>	<i>This has likely dampened the effectiveness of fiscal policy, reducing fiscal multipliers by about one-third from pre-crisis levels.</i>
Fragmentos del documento original	<i>Over the medium-term, many countries need to rebuild fiscal buffers and to restore fiscal sustainability.</i>
Traducción “A”	“Es probable que esta situación haya aminorado la eficacia de la política fiscal al reducir lo multiplicadores fiscales en cerca de la tercera parte de sus niveles previos a la crisis.  A mediano plazo, muchas naciones necesitan reconstruir sus amortiguadores fiscales y restablecer la sostenibilidad fiscal.”
Traducción “B”	Es probable, que esto haya disminuido la eficacia de la política fiscal, reduciendo en una tercera parte los multiplicadores fiscales de los niveles previos a la crisis.



	Numerosos países tienen que reconstruir a mediano plazo, las amortizaciones o reservas fiscales y restaurar la sostenibilidad fiscal.
<p><b>ANÁLISIS</b></p> <p>En la frase “<i>by about one-third</i>” el mensaje de la traducción “A” es poco confuso por lo que se utilizó la técnica de modulación con la variedad de lo abstracto a lo concreto. Sintetizando aún más el texto “B”, sin alterar la intencionalidad del texto.</p> <p>En la traducción “B” se aplicó la técnica de la transposición debido a que se modificó parte de la gramática del texto original, sin alterar el sentido. Además se buscó un término equivalente para poder aclarar que otra forma se puede encontrar el significado de ese término.</p> <p>De forma general se aplicaron las técnicas de transposición y de inversión para hacer más expresivo el texto sin cambiar el sentido.</p>	

Tabla No. 11:

<p><b>Párrafo 7</b></p> <p>Fragmentos del documento original</p>	<p><i>Following four years of stability at around \$ 105/bbl, oil prices have declined sharply since June 2014.</i></p> <p><i>and appreciation of the U.S. dollar</i></p> <p><i>changing OPEC policy objectives</i></p> <p><i>Window of opportunity</i></p>
<p>Traducción “A”</p>	<p>“Luego de cuatro años de estabilidad en torno a las <i>US\$105</i>/barril, los precios del <i>crudo</i> cayeron marcadamente desde junio de 2014.</p> <p>Y apreciación del dólar de EE.UU</p> <p>Y así cambiaron los objetivos en materia de medidas de políticas de la <i>OPEC</i>.</p> <p>Una importante oportunidad”</p>
<p>Traducción “B”</p>	<p>Tras cuatro años de estabilidad económica en torno a \$ 105 por barril, los precios del petróleo han caído drásticamente desde junio del 2014.</p> <p>Y la revalorización del dólar estadounidense</p>

Cambiando los objetivos de la política de la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP, por sus siglas en español)

Periodo especialmente propicio.

### ANÁLISIS

Al comparar las dos traducciones se puede notar que en el símbolo monetario ambas traducciones posicionan el signo en diferente lugar. Las normas en inglés admite que el signo de “\$” dólar se escriba al inicio de la cantidad o cifra correspondiente sin dejar un espacio en blanco, ejemplo: US\$105. De acuerdo a los Códigos ISO 4217 los símbolos monetarios que se utilizan para la moneda estadounidense son: “\$” o *USD (United State Dollar)*, pero el símbolo tradicional se permite escribir *US\$* y por influencia anglosajona en el idioma español se permite anteponer el símbolo monetario y luego la cantidad sin dejar un espacio en blanco, ejemplo: \$105. Esto está regulado por las normas UNE, además especifica que solo para textos económicos se puede utilizar esta grafía, siempre y cuando no se aplique la norma internacional. Por tanto, se tomará en cuenta el criterio del cliente de cómo quiere la entrega de su proyecto de traducción. Por último, se puede decir que se incurrirá a un gran error escribir las siguientes grafías para el símbolo monetario de Estados Unidos: *U\$\$* (solo de uso corriente en la Argentina) o *USD\$*. Por tanto, la técnica adecuada para esta oración es la de “adaptación”, porque la expresión se adapta a la situación o estilo del receptor o hacia donde se solicite el encargo de traducción.

Se observó la abreviatura “bbl”, es una medida referencial de comercialización que se utiliza solamente para referirse a petróleo o gas natural y algunos aceites a lo que equivale “un barril”. Así que la traducción al idioma español se escribe el término completo “barril”. En cuanto a los acrónimos “OPEC” (*Organization of the Petroleum Exporting Countries*) y *U.S. dollar*, no se observa ninguna nota de traductor especificando a que organización pertenecen las siglas “OPEC”. Por tal razón, en la traducción “B” se aplicó el método de “amplificación” para aclarar lo que la sigla significa y como las siglas son aceptadas en el idioma español. Por lo que en *U.S. dollar* se especificó el significado completo (dólar estadounidense).

Además, en este párrafo se encontró el modismo “*window of opportunity*”, traducido literalmente sería: “una ventana de oportunidad” lo cual para este contexto económico se buscó un término equivalente por medio de la técnica de Vinay y Darbelnet y se expresa de la siguiente manera: “periodos especialmente propicios”.

Tabla No. 12:

<p><b>Párrafo 8</b></p> <p>Fragmentos del documento original</p>	<p><i>Why has global trade been weak in the post-crisis years?</i></p> <p><i>of slower expansions of global supply chains</i></p> <p><i>while private capital flows might moderate as global interest rates begin rising</i></p> <p><i>if growth in developing economies remains subdued</i></p> <p><i>and smooth household consumption, especially during periods of financial stress</i></p>
<p>Traducción “A”</p>	<p>“¿Por qué el comercio mundial ha sido <i>tan flojo</i> en los años posteriores a la crisis?</p> <p>A la expansión más lenta de las cadenas de suministro mundiales.</p> <p>Mientras que los flujos de capital privado podrían moderarse en <i>la media</i> en que las tasas globales de interés comiencen a aumentar.</p> <p>O que el crecimiento de las economías en desarrollo se mantenga deprimido</p> <p>Y uniformar el consumo de los hogares, en especial durante periodos de problemas financieros.”</p>
<p>Traducción “B”</p>	<p>¿Por qué el comercio internacional ha sido deficiente en los años posteriores a la crisis económica?</p> <p>A expansiones más lentas de las cadenas de abastecimiento internacional</p> <p>Mientras que los flujos de capital privado podrían moderarse como tasas de interés a nivel mundial que van al alza.</p> <p>O si el crecimiento de las economías de los países en vías de desarrollo se mantiene bajo control.</p> <p>Facilitar el consumo doméstico, especialmente durante los periodos de crisis o dificultades financieras.</p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p> <p>En la traducción “B” se aplicó la técnica de “generalización y amplificación” por</p>	

ejemplo: se habla de un comercio mundial flojo, el término flojo puede causar confusión al lector por tratarse un documento técnico, se buscó un vocablo general que sea comprensible al lector. En cuando al término “crisis” se aplicó la técnica de amplificación “económica” o sea “crisis económica” esto es por enfatizar de qué tipo de crisis se describe, aunque se sobreentienda en el texto original y en todo el contexto.

Es posible que en la traducción “A” haya un error de ortografía que dificulta la comprensión del texto, por lo que siempre hay que revisar nuestro proyecto de traducción antes de ser entregado. Así que de forma general en la traducción “B” se aplicó la técnica de “economía” porque el mensaje se sintetizo.

Bien se sabe que la jerga del área económica es extensa, por lo que hay que tomar en cuenta siempre hacia donde se dirige nuestro encargo de traducción (localización) y saber a ciencia cierta que terminología se utilizará, si nuestros lectores son solamente economistas la jerga económica será comprendida fácilmente pero si no, será necesario utilizar una terminología más simple o bien utilizar la técnica de “amplificación” para aclarar dentro del contexto el significado del término no comprensible para el lector.

Por último, cabe mencionar que en la traducción “A” hay un mensaje adicional dentro del último párrafo que se analizó: “Por ejemplo, durante las interrupciones súbditas de ingresos en el pasado, cuando los flujos de capital hacia los países en desarrollo cayeron en promedio 25 %, las remesas aumentaron en 7 %.” Por lo que es importante advertir que nada que no este escrito en un proyecto de traducción se debe de traducir o agregar, este es un pecado capital para el traductor que incluso puede incurrir a problemas legales.

Después de analizar cada párrafo de este proyecto de traducción, cabe mencionar que las técnicas que más se utilizaron en todo el documento fueron las de modulación, amplificación, equivalencia y transposición. Por supuesto se utilizaron el resto de técnicas pero no en gran escala como las mencionadas anteriormente.

Es importante resaltar del porqué se aplicaron estas cuatro técnicas. Al comparar un documento con dos idiomas distintos lo que se busca es familiarizar y adaptar ese documento al lector. Por ello, la técnica de modulación es una de las que más se utilizó, porque el sistema gramatical de los dos idiomas es distinto y la posición estructural cambia. Así que la labor del traductor fue transmitir el mensaje bajo

diferentes perspectivas, con estilo y claridad facilitando al lector la comprensión del texto, sin alterar el sentido del texto original.

La técnica de amplificación se aplicó porque muchas veces al transmitir un mensaje coherente se requiere de información adicional para hacer más claro y entendible el texto. Luego se utilizó el método de la equivalencia, es una técnica que persigue la cultura del lector, para adaptar un determinado término o frase a la cultura meta.

Finalmente, la técnica de transposición fue la que más se utilizó ya que la traducción especializada requiere de un profundo conocimiento en un área determinada, por lo que la mayoría del texto se reestructuró totalmente, tanto en el campo léxico, como gramatical, conservando la naturalidad del texto meta para así transmitir la misma idea del texto original.



## CONCLUSIONES

1. Las técnicas de traducción contribuyen a clasificar y distinguir las diferencias de palabras y frases en el idioma original hacia el idioma meta, así también a identificar el tipo de problemática que un documento presenta por medio del sistema comparativo de textos redactados en dos distintos idiomas o bien redactados a opción libre.
2. Es imprescindible clasificar los diferentes tipos de traducción para saber con precisión si es necesario adquirir una formación académica especializada sobre el área económica-financiera o cualquier otra área técnica.
3. Las teorías y enfoques contemporáneos de la traducción fundamentan la actividad del traductor en cuanto a la práctica. Lo que constituye que sin teoría no existe la práctica.
4. Además de sustentar la actividad traductora con las teorías, enfoques y paradigmas, es necesario una preparación técnica especializada.
5. El uso de métodos de traducción contribuye al desarrollo práctico de la misma, facilitando el rendimiento de la actividad traductora de forma eficaz y eficiente en la solución de problemas ortográficos, gramaticales, léxicos, ortotipográficos, culturales, pragmáticos, sintácticos, entre otros.
6. De acuerdo a los resultados en esta investigación se acepta la necesidad de utilizar un método de traducción que contribuya a solucionar todos los problemas de traducción en documentos económico-financieros.

7. La aplicación de las técnicas de Vinay y Darbelnet solucionó variedad de problemas no solo de índole gramatical, sino que se conservó el sentido, la claridad, la función e intención del texto.
  
8. La comparación de las estructuras lingüísticas, metalingüísticas y extralingüísticas de dos idiomas y la aplicación de un método de traducción, permite habituarse al proceso de traducción y amplia los conocimientos del traductor, lo que facilita la adquisición de habilidades y destrezas para solucionar cualquier problema traductológico y presentar un proyecto de traducción lo más fiel posible al original, respetando la finalidad y naturalidad del mensaje.



## RECOMENDACIONES

1. Que el traductor en formación se interese por conocer a profundidad la gran problemática que envuelve un documento especializado al traducirlo de un idioma a otro y que identifique y clasifique las diferencias de palabras y frases en los dos idiomas.
2. Que se impulsen planes de estudio sobre los diferentes tipos de traducción para los estudiantes de traducción; así como a los traductores en formación, con el fin de fortalecer los conocimientos y se especialicen en un determinado campo, donde ellos se encuentren identificados.
3. Que a través de esta investigación se impulse un estudio formal sobre las teorías contemporáneas y se conozcan los distintos enfoques traductológicos, con el fin de orientar y ampliar el conocimiento del traductor y capacitarlo para concebir sus propias teorías y paradigmas facilitando la actividad práctica de la traducción sobre los distintos campos de especialización.
4. Que la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC) impulse una sistematización metodológica de traducción, con el fin de fomentar la evolución de las distintas técnicas y estrategias de traducción de acuerdo a su relevancia, cuyo enfoque se encamine a generaciones nuevas de traductores y que apliquen este mismo marco referencial metódico en el área profesional.
5. Que el traductor cuente con esta herramienta útil para el desarrollo de sus propias habilidades, destrezas y competencias dentro del campo de la traducción especializada.
6. Que las técnicas de Vinay y Darbelnet se apliquen a otras traducciones de documentos o textos especializados.

7. Que la Escuela de Ciencias Lingüísticas evalúe o diseñe un método práctico derivado de esta propuesta con el fin de que se lleve a cabo dentro de la carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional. para que el traductor en formación esté altamente preparado y calificado para realizar sus prácticas de traducción e interpretación.

## **Anexos**



## GLOSARIO ECONÓMICO

***Accommodative monetary policy:*** política monetaria flexible, política monetaria acomodaticia

***Accommodative:*** flexible, orientación acomodaticia

***Balance sheets:*** balance general, situaciones patrimoniales

***Bolster financial system stability:*** reforzar o mejorar la estabilidad del sistema financiero.

***Bottlenecks:*** condicionamientos, cuellos de botella

***Bouts of volatility:*** periodos de inestabilidad

***Capital flows:*** flujo capital

***Comprehensive structural reforms:*** reformas estructurales integrales

***Currency depreciation:*** devaluación monetaria, depreciación monetaria

***Current account adjustments:*** ajuste sobre flujo neto de mercancía, ajuste en cuenta corriente

***Cyclical downturn:*** desaceleración económica

***Domestic business cycle:*** ciclo económico interno

***Domestic headwinds:*** dificultades internas

***Domestic policy:*** política económica interna

***Expenditure frameworks:*** marcos de gasto

***Financial markets volatility:*** inestabilidad de los mercados financieros

***Financial stress:*** dificultades financieras, problemas financieros

**Fiscal buffers:** amortizaciones o reservas fiscales, amortiguadores fiscales

**Fiscal consolidation:** Consolidación fiscal

**Fiscal multipliers:** multiplicadores fiscales

**Fiscal space:** espacio fiscal, margen presupuestario

**Fiscal stimulus:** estímulo fiscal

**Global financial tightening:** ajuste financiero mundial, contracción del financiamiento mundial o global

**Global Outlook:** perspectivas mundiales

**Global supply chains:** cadenas de abastecimiento internacional, cadenas de suministro mundiales

**Headlines numbers:** cifras generales

**Headwinds:** obstáculos, acontecimientos negativos

**Labor markets heal:** saneamiento de mercados laborales

**Liquidity constraints:** restricciones de liquidez

**Monetary policy:** política monetaria

**Oil-exporting countries:** Países exportadores de petróleo

**Outturns:** resultados, rendimiento, producción

**Period of stagnation or deflation:** periodo de estancamiento o deflación

**Policy buffer:** política de amortizaciones, política reguladora

**Remains subdued:** mantener bajo control, mantener deprimido

**Remittance flows:** flujos de remesa

**Risk assets:** activos de riesgo

**Slowdown:** desaceleración

**Slow-moving global recovery:** recuperación lenta de las economías mundiales

**Smooth household consumption:** facilitar el consumo doméstico

**Soft commodity prices:** precios bajos de productos agrícolas

**Soft oil-prices:** precios flexibles del petróleo

**Supply-side constraints:** restricciones de la oferta

**Tilted to the downside:** apuntan a la baja, inclinan la balanza desfavorable

**Unwinding:** eliminación, liquidación, cancelación

**Weak world trade:** Comercio deficiente o débil

**Window of opportunity:** oportunidad única, excelente oportunidad, marco de oportunidad, el tiempo se agota, corto periodo de oportunidad, enorme oportunidad, gama de oportunidad, periodos especialmente propicios.





## REFERENCIAS

- Pensum de estudio*. Escuela de Ciencias Lingüísticas. Universidad de San Carlos de Guatemala. <http://www.usac.edu.gt/archivos/cienciasliCatalogodeECLL.pdf>.
- (S.f.). *World Currency Symbols*. [Fecha de consulta: 18 de Agosto de 2015.]. Recuperado de: [www.xe.com/symbols.php](http://www.xe.com/symbols.php)
- Universidad de Concepción. *Paradigmas de la Translatología. UDEC Panorama*. [En línea]. Jueves, 20 de octubre de 2011. No. 688. [Fecha de consulta: 10 de julio de 2014]. Disponible en: <http://www2.udec.cl/panorama/p688/p14.htm>
- Abulhassan, B. (2011). *Literary Translation: aspects of pragmatic meaning*. 12 Back Chapman Street, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing.
- Africa, M. del Carmen, Claramonte M. del Carmen. (s.f) *Traducción y asimetría*. Vol 67. Frankfurt: Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Alcaraz, E., Fuentes de la Rosa, C., Nicholas M., Echeverría, R. Cantera, J. Et al. (1993). *Tratado de educación personalizada. Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*. Madrid: Ediciones Rialp, S. A. pp. 48-68.
- Alvaréz, C. (2011). *Lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional*. Revista EntreCulturas. Vol. 3. pp. 279-290). Recuperado el 2 de noviembre de 2015, de) <http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo15.pdf>
- Aranda M. (2012). *La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad: Un estudio experimental del proceso traductológico*. (Tesis doctoral, Universidad Pontificia). (Acceso el 22 de Octubre de 2014). Recuperado de: <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?fichero=33534>. pp. 2012: 68.
- Aristóteles. (1947). *Obras Completas de Aristóteles*. (Tomo II). Traducción al castellano. (D. Patricio de Azcárate). Florida 251, Argentina: anaconda
- Azúa, (2001). *Técnicas de traducción. Traducción literal vs. Traducción idiomática. Virtual Training Environment*. Publicado por: Ars Venatus DeiQuidditas. pp. 1-7. Recuperado de: [www.scribd.com/doc/119745093/Trad-vs-Idiomatica#scribd](http://www.scribd.com/doc/119745093/Trad-vs-Idiomatica#scribd)

- Azua, Marcela. (s.f.). *Técnicas de traducción*. [Publicado por: Ars Venatus DeiQuidditas]. (2013). [Fecha de consulta: 22 de febrero de 2015]. Recuperado de: <http://www.scribd.com/doc/119745093/Trad-Literal-vs-Idiomática#scribd>.
- Borja, A. (s. f.). *Aproximaciones a la Traducción. La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales*. Centro Virtual Cervantes. [Fecha de consulta: 22 de mayo de 2014.]. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>.
- Bustos, et al. (2006). *Gramática y traducción*. España. Universidad de Salamanca. p. 246.
- Cagnolati et al. (2012). *La traductología: miradas para comprender su complejidad*. (1a ed.). La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. ByTonner. [Fecha de consulta: 30 de mayo de 2014]. Disponible en: <<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>>.
- Delisle, J. Bastin, G. (2006) *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo: Teoría y práctica*. (2a ed.). Adaptación de George L. Bastin, Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.
- Delisle, J. y Bastin, G. (2006). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Caracas. Publicado por. Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. P. 103.
- Delors, J. (1996). *La educación encierra un tesoro*. Paris: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, (UNESCO).
- Di Marco, J. (s.f.). *Interpretación y comprensión en la Hermenéutica y la Deconstrucción*. Revista: *La Letra Inversa*. (120). Recuperado el: 28 de octubre de 2014, de <http://www.letrainversa.com.ar/li/la-tarea-del-traductor/120-interpretacion-y-comprension-en-la-hermeneutica-y-ladeconstruccion-html#sdendnote6sym>
- Espinoza, A. (s. f.). *Visión Docente Con-Ciencia. El Rumbo de la Educación en el Siglo XXI: Sus cuatro pilares*. Revista No. 8. [En línea]. (S. f.). [Fecha de consulta: 23 de julio de 2014.]. Disponible en: [http://www.ceuarkos.com/Vision\\_docente/revista8/t3.htm](http://www.ceuarkos.com/Vision_docente/revista8/t3.htm)

- Even-Zohar, I. (2007-2011). *Polisistemas de culturas*. Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv. Laboratorio de Investigación de la Cultura. (Libro electrónico provisorio). Recuperado de: [http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas\\_de\\_cultura2007.pdf](http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf)
- Forster, M. (2002.). *Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher*. The Stanford Encyclopedia of Philosophy. (Summer 2002 Edition). Recuperado de: <http://plato.stanford.edu/entries/schleiermacher/>
- Fryser-Tytler, A. Woodhouselee, L. (1907). *Essay on the principles of translation*. London: J. M. Dent & Co. New York: E. P. dutton & Co. Disponible en: California Digital Library. URL: <https://archive.org/stream/essayonprinciple00woodiala#page/n9/mode/2up>.
- Gadamer, H. (1998). *Arte y verdad de la palabra*. (1a ed). Traducción de José Francisco Zuñiga García, España: Espasa Libros, S.L.U
- Gallardo, B. (2011). *Conocimiento y lenguaje*. España: Universidad de Valencia. pp. 346-347.
- Gallego, D. (2012). *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia aplicación al francés y al español*. Reseña. Publicaciones de la Universidad de Alicante. pp. 1-2.
- García A. (2011). *Proceso Traductor y Equivalencia: cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la traductología*. Revista Electrónica: Didáctica de la Traducción y la Interpretación (Redit). (Vol. 7) pp. 1741. (Acceso el: 24 de septiembre de 2014). Recuperado de: PDF: <http://www.redit.uma.es/Archiv/n7/2.pdf>
- García, A. (2006). *Confusiones, aclaraciones y propuesta metodológica para el análisis de los conceptos funcionalistas de “función” y “skopos” en la práctica de la traducción*. (Vol. 17), pág. 187-218. [En línea]. Sendebar: Granada. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. [Fecha de consulta: 22 de agosto de 2014.] Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/1016/1197>

- García, P. (S.f.). Hieronymus. *J. Dryden y J. J. Breitinger: La vigencia de los clásicos*. *Revista Hieronymus*. Vol. 8, pág. 45-49. [En línea]. (S.f.). [Fecha de consulta: 11 de agosto de 2014.]. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08\\_045.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08_045.pdf)
- García, R. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales*. Texto literario y texto de opinión. (1a ed). España: Gesbiblo, S.L.
- Gibelline, R. (1998). *La teología del siglo XX*. Colección “presencia teológica”. Traducción al español por: Rufino Velasco. España: Aldecoa, S. L. P. 64. (Acceso el 28 de septiembre de 2014). Recuperado de: PDF: <http://www.libroesoterico.com/biblioteca/Teologia/La%20Teologia%20Del%20Siglo%20Xx%20Gibellini%20Rosino.pdf>
- Gil, A. *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. (2009). *Perspectives-studies in Translatology*. [En línea]. Recuperado de: <http://www.recercat.net/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf>
- Giorgio, S. (2021). La metáfora en el discurso macroeconómico - sentido y expresividad. Recuperado el 5 de noviembre de 2015, de <file:///C:/Users/daniel/Downloads/29883-116240-1-PB.pdf>
- Gutiérrez, A. *Seminario de Objetos de Aprendizaje*. (s.f.). [En línea]: Unidad III: Delimitación del contenido del objeto de aprendizaje, “Taxonomía de Bloom”. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Sistema de Universidad Virtual. Ing. Fernando Gutiérrez Ascencio. [Fecha de consulta: 20 de junio de 2014]. Recuperado de: [http://cvonline.uaeh.edu.mx/Cursos/Especialidad/objetos\\_aprendizaje/1er%20modulo/U1/lect\\_7\\_TaxoBloom.pdf](http://cvonline.uaeh.edu.mx/Cursos/Especialidad/objetos_aprendizaje/1er%20modulo/U1/lect_7_TaxoBloom.pdf).
- Hellín, J. (2004). El sistema internacional de unidades: aspectos prácticos para la escritura de textos en el ámbito de las ciencias de la salud. *Revista Panace@* (Vol.17-18). pp. 200-207. Recuperado el 8 de noviembre de 2015, de [http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/ecimed/sisintunidades\[1\].pdf](http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/ecimed/sisintunidades[1].pdf)
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: a model revisited*. (3a ed.). Canada: Gunter Narr Verlag Tübingen. Disponible en: [http://books.google.com.gt/books?id=D16aYuTCBJ0C&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.gt/books?id=D16aYuTCBJ0C&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

- Huaman, M. (s.f). *Elementos de pragmática de la comunicación literaria*. Recuperado en 4 de Noviembre de 2015, de [http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/libros/literatura/lect\\_teoría\\_lit\\_ii/elementos.pdf](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/libros/literatura/lect_teoría_lit_ii/elementos.pdf).
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Ed. Lit. II. Universitat Jaume I (Castello). Publicaciones de la Universitat Jaume I. (3a ed.).
- Hurtado, A: (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. España: Catedra. pp. 240-271.
- Jakobson, R. (1896). *Language in Literature*. Estados Unidos: Library of Congress.
- Jakobson, R. (1987). *Supplementary Readings. On Linguistic Aspects of Translation*. Consultado el 24 de Agosto de 2014). Página web de la biblioteca de Harvard: [Isites.harvard.edu](http://isites.harvard.edu). (pp. 113-1198). Disponible en: [http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic84298.files/Supplementary\\_readings/JAKOBSON.PDF](http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic84298.files/Supplementary_readings/JAKOBSON.PDF)
- Kenigson, J. (2007). *Translators and Interpreters: Cut from the same cloth?* Boletín Informativo Proteus "The National Association of Judiciary Interpreters and Translators". Vol. XVI, No. 1. [En línea]. (S. f.). [Fecha de consulta: 27 de julio de 2014.]. Disponible en: <http://languageaccess.us/Documents%20and%20Links/Translators%20&%20interpreters.pdf>
- Kuznik, A. (2007). Marco conceptual y metodológico para un estudio sobre las tareas de traducción e interpretación desempeñadas en el ámbito laboral. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació. UAB.
- Kuznik, A. (2010). *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona*. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació. UAB.
- Llacer, E. (1997). *Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivo*. Vol. 20. De Cuadernos de Filología: anejo. España: Universitat de València. Pp. 12-14.
- Lobato, J. & Ruiz, C. (2013, Abril). Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): Resolución de problemas. La revista de estudios franceses Çedille. Vol. 9. Pp. 331-344.

- López, D. (1996). *Teorías de la traducción: Antología de textos*. (Ed. Dámaso López García). Universidad de Castilla-La Mancha: Escuela de Traductores. (Traducción: Hans Christian Hagedorn). (Disponible en PDF: [https://www.academia.edu/6309452/Friedrich\\_Schleiermacher\\_Sobrelos\\_diferentes\\_metodos\\_de\\_traducir\\_traduccion\\_de\\_Hans\\_Christian\\_Hagedorn](https://www.academia.edu/6309452/Friedrich_Schleiermacher_Sobrelos_diferentes_metodos_de_traducir_traduccion_de_Hans_Christian_Hagedorn))
- López, R. Dolet, E. (1998). *Etienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Recuperado el 3 de Noviembre de 2015, de [DialnetEtienneDoletOLosCincoPrincipiosDeLaTraduccion2374312%20\(5\).pdf](http://DialnetEtienneDoletOLosCincoPrincipiosDeLaTraduccion2374312%20(5).pdf)
- López, R. Martínez, E. San Ginés, P. (1998). *Étienne, Dolet y los cinco principios de la traducción*. Vol. 4 of *interlingua*. Granada: Comares.
- López, R. Martínez, E. San Ginés, P. (S. f.). *Étienne Dolet o los cinco principios de la traducción*. Universidad de Granada. [Fecha de consulta: 22 de agosto de 2014.]. Recuperado de: [Dialnet-EtienneDoletOLosCincoPrincipiosDeLaTraduccion-2374312%20\(2\).pdf](http://Dialnet-EtienneDoletOLosCincoPrincipiosDeLaTraduccion-2374312%20(2).pdf)
- Marín, J. (S. f.). *Reglas de ortografía*. [Fecha de consulta: 28 de enero de 2015]. Morón de la Frontera: Sevilla. Recuperado de: <http://www.reglasdeortografia.com/mayusculas.html>.
- Mizel Kshaish, M. (2012). *La traducción de la exposición y la argumentación en la prensa árabe. Una aproximación al análisis del discurso*. (Tesis doctoral) [Fecha de consulta: 03 de agosto de 2014]. Recuperada de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/29396/1/21080768.pdf>
- Molina, L. (2006). *El Otoño del Pingüino: análisis descriptivos de la traducción de los culturemas*. España: Universitat Jaume. pp. 29-45.
- Moya, V. (2004). *La Selva de la Traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra. Disponible en PDF: [laselvadelatraduccion.pdf](http://laselvadelatraduccion.pdf).
- Muñoz, D. (1999). *La polisemia léxica*. (Edición ilustrada). Cadiz, Servicio Publicaciones UCA.
- Muñoz, R. (2008). Apuntes para una traductología cognitiva. Recuperado en 5 de noviembre de 2015, de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_RMM\\_Apuntes.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_RMM_Apuntes.pdf)

- Nida, E. Taber, Ch. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. Versión española y adaptación de: A. de la Fuente Adánez. Madrid: Ediciones Cristiandad, S. L. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/33660715/Eugene-Albert-Nida-Charles-Russell-Taber-La-traduccion-teoria-y-practica>.
- Pascua, I. Moya, V. Bravo, S. Trujillo, S. Bolaños, A. (2003). *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*. (1a ed.). España: JossmanPress S. L. pp. 38.
- Paula, P. (2010. Julio). *Breve historia de la traducción e interpretación*. Traduttore, traditore... [En línea]. Martes, 20 de julio de 2014: [Fecha de consulta: 6 de junio de 2014.]. Disponible en: <http://paulaps13.blogspot.com/2010/07/breve-historia-de-la-traduccion.html>.
- Pegenaute, L. (Comp.). (1996, enero-junio). *El mundo de la traducción*. Alexander Fraser Tytler y su ensayo sobre los principios de la traducción: la corriente normativo-prescriptiva en la traductología. *Revista Hieronymus* Vol. 3, pág. 21-34. Universidad Veracruzana. Facultad de Idiomas. [En línea]. Enero-junio, 1996. [Fecha de consulta: 11 de agosto de 2014.] Disponible en: [books.google.com.gt/books?id=XjaJ-22tMEcC](http://books.google.com.gt/books?id=XjaJ-22tMEcC)
- Peral, J. (2001). *Resolución y generación de la anáfora pronominal en español e inglés en un sistema de interlingua de traducción automática*. (Tesis doctoral, Universidad de Alicante). España.
- Pinto, M. (S. f.). *Competencia Documental como parte de la (Macro) Competencia traductora*. Portal Alfintra. [Fecha de consulta: 18 de mayo de 2014.]. Recuperado de: [http://www.mariapinto.es/alfintra/contenido/COMPETENCIA\\_DOCUMENTAL.pdf](http://www.mariapinto.es/alfintra/contenido/COMPETENCIA_DOCUMENTAL.pdf).
- Pym, A. (2011). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Spain: Intercultural Studies Group.
- Reiss, K. Vermeer H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. España: Akal.
- Robles, A. (2011). *Teoría de la Interpretación: En torno a la traducción: Schleiermacher y Gadamer*. (Monografía). Recuperado el 22 de octubre de 2015, de <https://analisisdeldiscursoenlauba.files.wordpress.com/2011/10/monografia-schleiermacher-y-gadamer-traduccic3b3n1.pdf>
- Rodríguez, F. (1983). *Teorías Lingüísticas de la Antigüedad: Panorama actual y desiderata*. *Revista Española de Lingüística*. Fasc. 1, pp 1-26.

- Rodríguez, G., Gil J., García E., (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.
- Romana, M.L. (2009). *La Sintaxis de la Traducción Económica (inglés-español)*. 1. Panorama teórico. (S. f.). [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2014]. Recuperado de: <[http://www.mlromana.com/phddiss\\_archivos/pdf.idx\\_archivos/04.Panoramato.pdf](http://www.mlromana.com/phddiss_archivos/pdf.idx_archivos/04.Panoramato.pdf)>.
- Sabio, J. (2009). *La traducción en la época ilustrada (panorámicas de la traducción en el siglo xviii)*. Recuperado el 28 de octubre de 2015, de [http://www.academia.edu/2431640/La\\_traducci%C3%B3n\\_en\\_la\\_%C3%A9poca\\_ilustrada\\_Panor%C3%A1micas\\_de\\_la\\_traducci%C3%B3n\\_en\\_el\\_siglo\\_XVIII\\_](http://www.academia.edu/2431640/La_traducci%C3%B3n_en_la_%C3%A9poca_ilustrada_Panor%C3%A1micas_de_la_traducci%C3%B3n_en_el_siglo_XVIII_)
- Sales, D. (2003). La relevancia de la documentación en teoría literaria y literatura comparada para los estudios de traducción. Recuperado el, 3 de noviembre de 2015 de <http://translationjournal.net/journal/25documents.htm>
- Sales, D. (2004). *Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*. Perspectivas Hispánicas. Vol. 21. pp. 230-232.
- Sales, D. (julio, 2003). *La relevancia de la documentación en teoría literaria y literatura comparada para los estudios de traducción*. *Revista Translation Journal*. Vol. 7. No. 3.
- Salgueiro, I. (2013). *La Traducción y otras Actividades de Mediación Textual Interlingüística en el Aula de E/Le*. España: Universidad de Alcalá. Depto. de Filología. [En línea]. [Fecha de consulta: 20 de octubre de 2014]. Disponible en: [http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/Memoria\\_\\_IsabelSalgueiro.pdf](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/Memoria__IsabelSalgueiro.pdf)
- Santamaría, L., Jiménez C. (2013). *Características neuropsicológicas y neurofisiológicas de la memoria de trabajo del traductor*. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Manizales). Facultad de Estudios Sociales y Empresariales. [Fecha de consulta: 22 de octubre de 2014]. Recuperado de: [http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/586/1/Tesis%20Mayo24%20de%20mayo%20\(2\).pdf](http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/586/1/Tesis%20Mayo24%20de%20mayo%20(2).pdf). pp. 26-63.



- Schäffner, C. (2001). *Annotated text for translation English-German: Functionalist approach*. (ed ilustrada). Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matter LTD.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Sousa, J. (2004. Julio). *La traducción y sus trampas*. Revista Tribuna. Vol. V, No. (16).149-160.
- Stainer, G. (1975.). *After babel: Aspects of language and translation*. (1a ed.). Oxford. New York: University Press. [Fecha de Consulta: 23 de agosto de 2014.]. Recuperado de: [https://archive.org/stream/SteinerGeorge\\_201504/Steiner%2C%20George%20%20After%20Babel%20%28Oxford%2C%201975%29#page/n3/mode/2up](https://archive.org/stream/SteinerGeorge_201504/Steiner%2C%20George%20%20After%20Babel%20%28Oxford%2C%201975%29#page/n3/mode/2up)
- Toury, G. (1997). *A dónde nos Llevan los Estudios Descriptivos de Traducción: o ¿dónde vamos desde donde supuestamente estamos?* Madrid: complutense. Traducción de: What lies beyond descriptive translation study. Por: Miguel Angel Vega y Rafael Martin-Gaitero. pp. 69-90. Recuperado de: <http://www.tau.ac.il/~toury/works/donde-sp.htm>
- Tur, J. (1974). *Sobre la teoría de la traducción*. (Tomo XXXIX. Num. 2). España: Instituto Caro y Cuervo.
- Velazquez, M. (2007). *Hermeneutica Exegesis: Uso Y Tradicion*. (1a ed). Vol. I, Segunda parte. Mexico: Secretaria de investigación y Estudios Avanzados.
- Venuti, L. (2000). *The translation study reader*. (1a ed.). London and Newyork: Taylor & Francis e-Library.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: a history of translation*. (2a ed.). New York y London: Routledge. pp. 1-34.
- Vigo, A. (2002). *A filosofía hermenéutica: la comprensión como ideal y tarea*. Recuperado el 4 de noviembre de 2015, de: <http://www.uma.es/gadamer/resources/Vigo.pdf>

- Villanueva, I. (2011). *A través del Esquema de James S Holmes*. Revista Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, N° 14, pp. 60-77. Lima: Universidad Ricardo Palma. [En línea]. [2012]. [Fecha de consulta: 24 de septiembre de 2014.]. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/94142022/A-traves-del-esquema-de-James-S-Holmes>
- Villegas, L. (2010.). *Estudios Interdisciplinarios en Literatura, Traducción y Cultura. Algunas teorías contemporáneas sobre traducción*. Revista Electrónica. Vol. 1. [En línea]. [s.f.]. [Fecha de consulta: 20 de agosto de 2014.]. Disponible en: <http://www.uv.mx/vozesletra/n1/articulos/villegas-teorias.html>.
- Vinay, J., Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistic of french and english. A methodology of translation*. (1a ed). Traducido al español y editado por: Juan C. Sager, M.-J., Jamel, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co.
- Waterfield, R. (1999). *Lengua y Cultura: estudios entorno a la traducción*. Editado por: Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero. España: Universidad Complutense. pp. 198-199.
- Zecchetto, V. (2002). *La Danza de los Signos: nociones de semiótica general*. (1a ed.). Quito: Abya-yala.